



# STATUTÁRNÍ MĚSTO LIBEREC

4. zasedání zastupitelstva města dne: 28. 4. 2016

**Bod pořadu jednání:**

**Schválení Projektového záměru „Městské stromy v extrémním prostředí“**

**Stručný obsah:** Předmětem projektového záměru „Městské stromy v extrémním prostředí“ je zlepšení péče o zeleň v extrémních lokalitách. Podání projektové žádosti v rámci Programu přeshraniční spolupráce 2014 – 2020 mezi ČR a Svobodným státem Sasko jako partner projektu "Futree - Městské stromy na extrémních stanovištích". Celkové výdaje projektu činí 2 100 999,94 Kč, požadovaná výše podpory 1 890 899,94 Kč (tj. 85 % uznatelných nákladů z prostředků EU EFRR a 5 % ze státního rozpočtu ČR), spolufinancování žadatele (SML) ve výši 210 100,- Kč (tj. 10 % z celkových uznatelných nákladů).

**Zpracovala:** Ing. Jana Cimbálová, koordinační, projektový a programový pracovník

odbor, oddělení: Odbor strategického rozvoje a dotací  
Oddělení přípravy a realizace projektů

telefon: 485 243 188

**Schválil:** vedoucí oddělení Ing. Lucie Noswitz, vedoucí oddělení získávání dotací

vedoucí odboru Ing. Jiří Horák, vedoucí odboru strategického rozvoje a dotací

**Projednáno:** 4. MRM ze dne 11. 4. 2016

Ing. Karolína Hrbková, náměstkyně primátora pro územní plánování, veřejnou zeleň a životní prostředí

**Poznámka:**

**Předkládá:** *p. Tibor Batthyány, v.r.*  
*primátor statutárního města Liberec*

## Návrh usnesení

Zastupitelstvo města po projednání

*b e r e n a v ě d o m í*

1. účast v projektu přeshraniční spolupráce s názvem „Futree – Městské stromy na extrémních stanovištích“;
2. podání projektové žádosti o poskytnutí dotace v rámci operačního Programu přeshraniční spolupráce Svobodný stát Sasko – Česká republika 2014 – 2020 dle přílohy č. 2, a
3. uzavření Smlouvy o spolupráci dle přílohy č. 3.

a

*schvaluje*

1. vyčlenění finančních prostředků rozpočtovým opatřením ve výši 210 100 Kč, tj. 8 080,69 EUR (pozn.: devizový kurz pro měnový přepočet CZK/EUR 26,000).

a

*ukládá*

Mgr. Janu Korytářovi, náměstkovi pro ekonomiku, strategický rozvoj a dotace po schválení projektové žádosti poskytovatelem dotace předložit zastupitelstvu města ke schválení vyčlenění příslušných finančních prostředků v rámci rozpočtového opatření.

T: 14. 9. 2016 (po schválení projektové žádosti MV)

## Důvodová zpráva

---

**Předmětem projektového záměru „Městské stromy v extrémním prostředí“ je zlepšení péče o zeleň v extrémních lokalitách. Podání projektové žádosti v rámci Programu přeshraniční spolupráce 2014 – 2020 mezi ČR a Svobodným státem Sasko jako partner projektu "Futree - Městské stromy na extrémních stanovištích". Celkové výdaje projektu činí 2 100 999,94 Kč, požadovaná výše podpory 1 890 899,94 Kč (tj. 85 % uznatelných nákladů z prostředků EU EFRR a 5 % ze státního rozpočtu ČR), spolufinancování žadatele (SML) ve výši 210 100,- Kč (tj. 10 % z celkových uznatelných nákladů).**

Porada vedení schválila dne 29. 3. 2016 Projektový námět s pracovním názvem „Městské stromy v extrémním prostředí“ a uložila vedoucímu projektu vypracovat Projektový záměr, který z námětu vychází. Projektový záměr (viz Příloha č. 1) byl projednán Projektovou kanceláří dne 5. 4. 2016.

**Název Projektů:** „Futree – Městské stromy na extrémních stanovištích“

**Hlavní cíl projektu:** Cílem projektu je zlepšení péče o zeleň v extrémních lokalitách města.

### **Sekundární cíle projektu:**

Analyzovat stav městských stromů ve vtypované lokalitě

- Zmapovat vtypovanou lokalitu splňující kritéria extrémní městské lokality (ulice Vítězná, tzv. Zlatý kříž) – rozmístění inženýrských sítí včetně VO.
- Provést analýzu stávajících městských stromů v dané lokalitě – sledování lokality po dobu dvou vegetativních období včetně vyhodnocení (ve spolupráci s projektovým partnerem ÚJEP).

Vyvinout inovativní řešení pro pěstování stromů v dané lokalitě

- Ve spolupráci s univerzitními partnery projektu vyvinout speciální substrát z dostupných lokálních surovin a inovativní technologický postup výsadby.
- Stanovit nejvhodnější druh a odrůdu stromů pro danou lokalitu.

Realizovat praktická opatření v dané lokalitě

- Provést kácení stávajících poškozených stromů v lokalitě.
- V návaznosti na výsledky vývojových aktivit projektu vysadit vhodné druhy a odrůdy stromů inovativním technologickým postupem s využitím vyvinutého substrátu.

Ve spolupráci s partnerem projektu ÚJEP **analyzovat socioekonomické dopady inovativních opatření** na danou lokalitu (ulice Vítězná), identifikovat vyšší náklady na inovativní pěstování městských stromů ve vztahu k dlouhodobému prospěchu města.

**Prohloubit vzdělání pracovníků odboru ekologie a veřejného prostoru** prostřednictvím pravidelných setkávání realizovaných v rámci sdílení dobré praxe a zkušeností s partnery projektu na obou stranách hranice včetně závěrečného odborného workshopu zaměřeného na výstupy projektu.

### **Zdůvodnění potřeby projektu, výchozí stav a dopady projektu:**

V anketách, realizovaných městem Liberec v předchozích letech, bylo zjištěno, že lidé i přes výhodnou pozici města obklopeného přírodou vnímají nedostatek zeleně, a to především v centru města. Pěstování stromů v zastavěných částech centra města je spojeno s vysokými náklady (samotný strom, substrát a

další technologie, stavební úpravy), bohužel vzhledem k náročnosti podmínek (mimo jiné málo prostoru v mísách, zasílávání podzemních částí, dlažba, zahrnutí sněhem, prosolování) stromy často neprosívají dobře a předčasně hynou.

Lokalita, zvolená pro úpravu v rámci projektu (ulice Vítězná), splňuje kritéria tzv. **extrémní lokality** vzhledem k umístění v zastavěném centru města se silným dopravním zatížením, znečištěným ovzduším a sezónními nároky na odolnost zeleně (sucho a vysoké teploty v letním období, chemický posypový materiál v zimním období). Alej lemuje silně frekventovanou tříproudovou komunikaci s výrazným stoupáním zakončenou křižovatkou, kde dochází k neustálému rozjíždění a popojíždění motorových vozidel a s tím spojenou vysokou koncentrací polétavého prachu. Zároveň je komunikace **hojně využívána pěšími** účastníky dopravního provozu (žáci ZŠ Husova, studenti TUL, návštěvníci muzea a galerie, návštěvníci nemocnice, turisté a další).

#### Současný stav:

V současné době zde roste celkem **8 stromů (javor mléč)**, které jsou pozůstatkem po oboustranné aleji podél ulice Vítězná. Stromy rostou v úzkých travnatých pásech mezi silnicí a chodníkem, jsou **přestárlé, se sníženou fyziologickou vitalitou a biomechanickou stabilitou**. U dřevin byl v minulosti použit tzv. sesazovací řez, kdy tímto zásahem byl **narušen přirozený tvar koruny**. Na základě radikálního řezu došlo u takto oslabených jedinců k napadení houbovými patogeny, kdy v současné době jsou patrné časté **dutiny na kmenech** a kosterních větvích a sekundární výhony mají tendenci se vylamovat.

**Stromy lze na základě jejich stavu hodnotit jako vhodné k vykácení** a nahrazení novými.

Zeleň v městských lokalitách plní několik funkcí - sociálně psychologickou (místo pro rekreaci a kontakty, ovlivnění estetického cítění, zdraví, duševní pohody), funkci environmentální (producent kyslíku, odbourávání škodlivých látek, ovlivnění mikroklimatu, chlazení atd.), funkci ekonomickou (vyčíslení nákladů v souvislosti s pozitivními vlivy zeleně).

**Cílená výsadba a profesionální údržba zeleně** podpoří pozitivní funkce zeleně a zároveň může eliminovat její případné negativní vlivy (alergenní pyl, opad listů, pády zlomených větví, nízká vitalita a životnost stromů, vícenáklady na údržbu atd.).

#### **Financování projektu**

**K financování projektu se nabízí možnost partnerství v rámci Programu přeshraniční spolupráce 2014 – 2020 mezi Českou republikou a Svobodným státem Sasko, kde bude město Liberec vystupovat jako jeden z partnerů projektu " Futree – Městské stromy na extrémních stanovištích".**

#### **Lead partner projektu:**

Město Drážďany

#### **Partneři projektu:**

Město Freital, město Litoměřice, TU Dresden, Univerzita Jana Evangelisty Purkyně v Ústí nad Labem, HK Strasse und Grün GmbH, VÚKOZ

**Celkové výdaje projektu jsou ve výši 2 100 999,94 Kč, požadovaná výše podpory činí 1 890 899, 94 Kč (tj. 85 % uznatelných nákladů projektu z prostředků EU EFRR a 5 % ze státního rozpočtu ČR), spolufinancování žadatele (SML) je ve výši 210 100 Kč (tj. 10 % z celkových uznatelných nákladů projektu).**

## **Rozpočet projektu:**

<b>Celkové způsobilé výdaje projektu</b>	<b>2 100 999, 94 Kč (100 %)</b>
Požadovaná výše podpory z EFRR EU	1 785 849,94 Kč (85 %)
Požadovaná výše podpory ze SR ČR	105 050,00 Kč (5 %)
<b>Vlastní spolufinancování žadatele</b>	<b>210 100,00 Kč (10 %)</b>

Lhůta pro podání žádosti byla 15. 4. 2016 do 9 hod. Projektová žádost je přílohou tohoto materiálu (viz Příloha č. 2).

S ohledem na potřebu podání projektové žádosti do termínu 15. 4. 2016 bylo schváleno zajištění s tímto spojených nezbytných kroků ve 4. MRM dne 11. 4. 2016. Zastupitelstvu města je nyní předloženo ke schválení vyčlenění finančních prostředků rozpočtovým opatřením ve výši 210 100,- Kč, tj. 8 080,69 EUR (pozn. kurz pro devizový přepočít CZK/EUR 26,000).

### **Přílohy:**

- 1) Projektový záměr „Městské stromy v extrémním prostředí“
- 2) Projektová žádost včetně relevantních příloh
- 3) Smlouva o spolupráci

<b>PROJEKTOVÝ ZÁMĚR</b>		ev. č.	160407
<b>Název projektu:</b>	<b>Městské stromy v extrémním prostředí</b>		
<b>Popis projektu</b>			
Cílem projektu je zlepšení péče o zeleň v extrémních lokalitách, zejména v zastavěném centru města se silným dopravním zatížením, znečištěným ovzduším a sezónními nároky na odolnost zeleně (sucho a vysoké teploty v letním období, chemický posypový materiál v zimním období) prostřednictvím vyvinutí inovativního řešení v péči o městské stromy s dlouhodobou životností rostoucí v těchto lokalitách.			
<b>Vazba na strategické dokumenty</b>			
Projekt přispěje k řešení identifikovaných problémů a k naplnění cílů obsažených v Aktualizaci Strategie rozvoje statutárního města Liberec 2014-2020, a to zejména strategického cíle C. Životní prostředí a veřejná prostranství - specifický cíl C1: Koncepční řízení péče o městskou zeleň, aktivita C1.1.2 (zajištění finančně, odborně a organizačně kvalitního managementu mimolesní zeleně města) a C1.1.3 (zajištění průběžného vzdělávání pracovníků státní správy i samosprávy v oblasti péče o zeleň).			
<b>Všeobecný cíl</b>			
<b>Zlepšení péče o zeleň v extrémních lokalitách, zejména v zastavěném centru města formou inovativního přístupu k výsadbě a péči o stromy se současným vývojem speciálního substrátu složením odpovídajícím podmínkám dané lokality.</b>			
<b>Specifické cíle</b>			
Analyzovat stav městských stromů ve vytipované lokalitě			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Zmapovat vytipovanou lokalitu splňující kritéria extrémní městské lokality (ulice Vítězná, tzv. Zlatý kříž) – rozmístění inženýrských sítí včetně VO.</li> <li>• Provést analýzu stávajících městských stromů v dané lokalitě – sledování lokality po dobu dvou vegetativních období včetně vyhodnocení (ve spolupráci s projektovým partnerem ÚJEP).</li> </ul>			
Vyvinout inovativní řešení pro pěstování stromů v dané lokalitě			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ve spolupráci s univerzitními partnery projektu vyvinout speciální substrát z dostupných lokálních surovin a inovativní technologický postup výsadby.</li> <li>• Stanovit nejvhodnější druh a odrůdu stromů pro danou lokalitu.</li> </ul>			
Realizovat praktická opatření v dané lokalitě			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Provést kácení stávajících poškozených stromů v lokalitě.</li> <li>• V návaznosti na výsledky vývojových aktivit projektu vysadit vhodné druhy a odrůdy stromů inovativním technologickým postupem s využitím vyvinutého substrátu.</li> </ul>			
Ve spolupráci s partnerem projektu ÚJEP <b>analyzovat socioekonomické dopady inovativních opatření</b> na danou lokalitu (ulice Vítězná), identifikovat vyšší náklady na inovativní pěstování městských stromů ve vztahu k dlouhodobému prospěchu města.			
<b>Prohloubit vzdělání pracovníků odboru ekologie a veřejného prostoru</b> prostřednictvím workshopů a seminářů realizovaných v rámci sdílení dobré praxe a zkušeností s partnery projektu na obou stranách hranice.			
<b>Indikátory pro výstupy</b>			
Provedeno zmapování vybrané lokality – výstup: <b>1 x analýza stávajícího stavu lokality</b>			
Provedeno sledování lokality – výstup: <b>1 x vyhodnocení sledování</b>			

Vyvinut technologický postup výsadby – výstup: **popis technologického postupu výsadby městských stromů**  
 Vyvinut speciální substrát pro pěstování městských stromů – výstup: **popis přípravy a složení substrátu**  
 Výsadba nových stromů v lokalitě – výstup: **vysazeno 15 – 20 kusů nových stromů**  
 Realizováno vzdělávání pracovníků magistrátu – výstup: **pravidelná setkávání v rámci projektu**  
 Realizován odborný workshop na závěr projektu – výstup: **1 x workshop**

#### Indikátory pro výsledky

Indikátory měřitelnosti v návaznosti na aktualizovaný plán strategického rozvoje SML 2014 - 2020

Číslo indikátoru	Název indikátoru	Měrná jednotka	Výchozí hodnota	Cílová hodnota
4	Vytvoření, naplňování a vyhodnocování sektorových koncepcí (péče o zeleň) – technologický postup výsadby městských stromů v extrémních lokalitách	vznik	data nejsou k dispozici	technologický postup
	Vytvoření, naplňování a vyhodnocování sektorových koncepcí (péče o zeleň) – stanovení druhu a odrůdy městských stromů vhodných do externích lokalit	lokalita	data nejsou k dispozici	vytipování vhodných lokalit
	Vytvoření, naplňování a vyhodnocování sektorových koncepcí (péče o zeleň) – výsadba stromů vhodných do extrémních lokalit vyvinutým technologickým postupem	lokalita	data nejsou k dispozici	výsadba /nahrazení málo odolných stromů

#### Cílové skupiny

*(na koho jsou zaměřeny klíčové aktivity, jaké mají tyto cílové skupiny potřeby a specifika, zapojení cílové skupiny do projektu – způsob výběru a získávání členů cílové skupiny, zkušenosti s prací s cílovou skupinou - např. 1700 žáků 2. a 3. tříd ZŠ, žáci by se měli naučit plavat a zvýšit tělesnou odolnost, posílit zdraví, ...)*

##### Cílová skupina 1:

- Správci zeleně a další odbory magistrátu – projekt zkvalitní činnosti vykonávané zejména odborem ekologie a veřejného prostoru, který mimo jiné zajišťuje péči o městské stromy. V rámci projektu bude vyvinut speciální substrát a technologický postup včetně stanovení nejvhodnější odrůdy a druhu stromů vhodných do extrémních městských lokalit. Tyto údaje budou využity správci zeleně a ostatními kompetentními pracovníky k odpovídajícímu rozvoji celého urbanizovaného území města tak, aby byl co nejvíce posílen systém ekologické stability a zachování, případně podpora biodiverzity na lokalitách spravovaných městem Liberec.

##### Cílová skupina 2:

- Obyvatelé města Liberec – provedená SWOT analýza města v oblasti životního prostředí uvedla úbytek ploch veřejné zeleně jako jednu ze slabých stránek. Projektem zasažená lokalita splňuje kritéria tzv. **extrémní lokality** vzhledem k umístění v zastavěném centru města se silným dopravním zatížením, znečištěným ovzduším a sezónními nároky na odolnost zeleně (sucho a vysoké teploty v letním období, chemický posypový materiál v zimním období). Alej lemuje silně frekventovanou tříproudovou komunikaci s výrazným stoupáním zakončenou křižovatkou, kde dochází k neustálému rozjíždění a popojíždění motorových vozidel a s tím spojenou vysokou koncentrací poléťavého prachu. Zároveň je komunikace **hojně využívána pěšími** účastníky dopravního provozu (žáci ZŠ Husova, studenti TUL, návštěvníci muzea a galerie, návštěvníci nemocnice, turisté a další).

**Cílová skupina 3:**

- Návštěvníci města Liberec a okolí – vzhledem ke své atraktivní poloze má město Liberec předpoklady pro celoroční turistiku se zaměřením zejména na přírodu, sportovní aktivity, turistiku a poznávání. Vitální městské stromy podpoří atraktivitu centra města, takové stromy plní v zastavěném centru města několik funkcí, zejména funkci sociálně psychologickou (místo pro rekreaci a kontakty, ovlivnění estetického cítění, zdraví, duševní pohody) a funkci environmentální (producent kyslíku, odbourávání škodlivých látek, ovlivnění mikroklimatu, chlazení atd.),

**Cílová skupina 4:**

- Lokální výrobci substrátu – v rámci projektu budou osloveni výrobci substrátu s využitím zejména lokálně dostupných surovin

**Zdůvodnění potřeby projektu**

*(proč je zapotřebí projektový problém řešit, z čeho se vychází při identifikaci problému – statistiky, analýzy, dotazníková šetření atd. - co problém způsobuje, nebo by mohl způsobit, pokud by nedošlo k jeho řešení)*

V anketách, realizovaných městem Liberec v předchozích letech, bylo zjištěno, že lidé i přes výhodnou pozici města obklopeného přírodou vnímají nedostatek zeleně, a to především v centru města. Pěstování stromů v zastavěných částech centra města je spojeno s vysokými náklady (samotný strom, substrát a další technologie, stavební úpravy), bohužel vzhledem k náročnosti podmínek (mimo jiné málo prostoru v mísách, zasíťování podzemních částí, dlažba, zahrnutí sněhem, prosolování) stromy často neprospívají dobře a předčasně hynou.

Lokalita, zvolená pro úpravu v rámci projektu (ulice Vítězná), splňuje kritéria tzv. **extrémní lokality** vzhledem k umístění v zastavěném centru města se silným dopravním zatížením, znečištěným ovzduším a sezónními nároky na odolnost zeleně (sucho a vysoké teploty v letním období, chemický posypový materiál v zimním období). Alej lemuje silně frekventovanou tříproudovou komunikaci s výrazným stoupáním zakončenou křižovatkou, kde dochází k neustálému rozjíždění a popojíždění motorových vozidel a s tím spojenou vysokou koncentrací poléťavého prachu. Zároveň je komunikace **hojně využívána pěšími** účastníky dopravního provozu (žáci ZŠ Husova, studenti TUL, návštěvníci muzea a galerie, návštěvníci nemocnice, turisté a další).

**Současný stav:**

V současné době zde roste celkem **8 stromů (javor mléč)**, které jsou pozůstatkem po oboustranné aleji podél ulice Vítězná. Stromy rostou v úzkých travnatých pásech mezi silnicí a chodníkem, jsou **přestárle, se sníženou fyziologickou vitalitou a biomechanickou stabilitou**. U dřevin byl v minulosti použit tzv. sesazovací řez, kdy tímto zásahem byl **narušen přirozený tvar koruny**. Na základě radikálního řezu došlo u takto oslabených jedinců k napadení houbovými patogeny, kdy v současné době jsou patrné časté **dutiny na kmenech** a kosterních větvích a sekundární výhony mají tendenci se vylamovat.

**Stromy lze na základě jejich stavu hodnotit jako vhodné k vykácení** a nahrazení novými.

Zeleň v městských lokalitách plní několik funkcí – sociálně psychologickou (místo pro rekreaci a kontakty, ovlivnění estetického cítění, zdraví, duševní pohody), funkci environmentální (producent kyslíku, odbourávání škodlivých látek, ovlivnění mikroklimatu, chlazení atd.), funkci ekonomickou (vyčíslení nákladů v souvislosti s pozitivními vlivy zeleně)

**Cílená výsadba a profesionální údržba zeleně** podpoří pozitivní funkce zeleně a zároveň může eliminovat její případné negativní vlivy (alergenní pyl, opad listů, pády zlomených větví, nízká vitalita a životnost stromů, vícenáklady na údržbu atd.).

Projekt navazuje na Systém sídelní zeleně v Liberci a péči o ni a naplňuje svým obsahem strategické cíle města v oblasti životního prostředí.



<p><b>Přínos pro cílové skupiny</b></p> <p><i>(jakou změnu projekt jako „vyřešený problém“ přinese - např. posílí zdraví, naučí se plavat, bezpečnost)</i></p> <p>Ve vytipované lokalitě města Liberce (ulice Vítězná) budou ve spolupráci s partnerem projektu ÚJEP po dobu dvou vegetativních period již vysazené stromy pozorovány a budou analyzovány podmínky lokality. Pro úspěšné pěstování stromů v extrémních lokalitách je obzvlášť důležitý výběr vhodného substrátu a správného stavebního postupu. <b>Na základě provedených analýz budou proto vyvinuta řešení speciálně pro kořenovou část pro úspěšné pěstování stromů v extrémních lokalitách včetně vývoje a výroby substrátu z dosažitelných regionálních substancí. Návazně bude vyvinut vhodný substrát, určen technologický postup stavebních úprav a vytipovány nejvhodnější druhy a odrůdy městských stromů pro sledovanou lokalitu.</b></p> <p>Výroba substrátu a volba ideálních stavebních postupů bude probíhat v rámci spolupráce mezi partnery projektu, vědci a výrobci substrátu na základě vzájemné výměny zkušeností a bude průběžně rozvíjena formou následné dlouhodobé kooperace.</p> <p>Získané know-how umožní (nejlépe lokálním) výrobcům vyrábět cenově dostupný substrát z místních surovin.</p> <p><b>Ve sledované vytipované lokalitě bude vysazeno 15 až 20 velkokorunových městských stromů, které by měly dostat prostřednictvím výše uvedených speciálních podzemních podmínek předpoklady pro vyšší vitalitu a dlouhou životnost.</b></p> <p>Následně bude prostřednictvím socioekonomické analýzy a využitím ekosystémových služeb prověřeno, jaký přínos budou mít vyšší náklady na pěstování stromů vzniklé v souvislosti s novou technologií (substrát, stavební postup) vyvinutou v rámci projektu a jak se projeví ekonomicky jejich pozitivní účinek na sledovanou lokalitu. Socioekonomickou analýzu provede partner projektu ÚJEP na základě uskutečněné výsadby stromů s cílem určit vazbu mezi vyššími náklady na pěstování a dlouhodobým prospěchem tímto způsobem vysazených stromů pro město a jeho obyvatele.</p> <p><b>Takto získané údaje a zkušenosti se stanou významným socioekonomickým nástrojem včetně ekonomicky a empiricky podložené argumentace při rozhodování o způsobu pěstování městských stromů v extrémních lokalitách města Liberec, příp. v rámci sdílení dobré praxe i jiných měst s obdobnými klimatickými a půdními podmínkami.</b></p> <p>Výstupy a zkušenosti z projektu budou využity při plánované obnově aleje na Masarykově třídě.</p>
<p><b>Synergie projektu</b></p> <p><i>(popis vazby na jiné projekty)</i></p> <p>V rámci projektu vyvinutý <b>komplexní inovativní přístup k pěstování stromů v extrémním prostředí</b> zahrnuje veškerou související problematiku od výběru vhodného druhu a odrůdy stromu, přes nejvhodnější technologický postup výsadby s využitím speciálního substrátu z lokálních komponent až po následnou analýzu ekonomických přínosů takto pěstovaných stromů pro město jako celek.</p> <p>Projekt navazuje na projekt „Systém sídelní zeleně“, v rámci kterého budou zmapovány lokality na katastrálním území města a budou vytvořeny tzv. Karty lokalit s podrobným popisem dané lokality. Výstupy (technologický postup, substrát) budou tak využity při managementu lokalit na odpovídající odborné úrovni.</p> <p>Jednou z vhodných lokalit pro využití těchto výstupů se jeví Masarykova třída, kde se plánuje obnova stávající aleje.</p>
<p><b>Rizika projektu</b></p> <p><i>(předpokládané objektivní skutečnosti či reálné možnosti, že nastane skutečnost, která může narušit hladký průběh realizace klíčových aktivit či finančního a provozního řízení projektu, opatření pro eliminaci rizik – předcházení a mírnění následků)</i></p> <p><b>Finanční riziko</b></p> <p>- náklady na mapování a vyhodnocení překročí rámec schváleného rozpočtu projektu</p>

**Eliminace rizika**

- při přípravě terénního šetření a rozpočtu vycházet ze zkušeností z podobných již realizovaných akcí, průběžně sledovat míru čerpání rozpočtu

**Projektové riziko**

- projektová rizika nejčastěji nastávají kvůli změnám v projektu, kvůli špatné komunikaci na projektu (komunikační rizika projektu) a v důsledku změn vnějších okolností a podmínek (vnější rizika a omezení projektu).

**Eliminace rizika**

-komunikační – využití stávajícího systému interní komunikace žadatele  
- změny v projektu, vnější změny a rizika – kvalitní koordinace projektu, v případě nenadálých změn spolupráce s ostatními odděleními úřadu

**Právní riziko**

-oblasti rizik, které jsou implicitně dané platnými zákony a předpisy nebo jejich změnami

**Eliminace rizika**

- provedení analýzy všech aktuálních zákonů a norem, kterých se projekt dotýká, průběžná konzultace s odborem právním a veřejných zakázek, příp. zadáno externě.

**Veškerá rizika lze částečně eliminovat průběžným monitoringem realizace projektu.**

**Aktivity projektu a termíny**

Č.	Fáze	Aktivita	Zahájení měsíc/rok	ukončení měsíc/rok
	Přípravná	<i>(pořízení studie, projektové dokumentace)</i>		
	Realizační	<i>(zahájení fyzické realizace projektu/ 1. aktivita projektu)</i>		
		Analýza vybrané lokality, zmapování	09/2016	09/2018
		Vývoj substrátu, technologický postup	09/2016	09/2018
		Kácení stávajících stromů v lokalitě	01/2018	03/2018
		Výsadba nových stromů inovativním přístupem	10/2018	11/2018
		Realizace pravidelných setkávání v rámci projektu	4x ročně	
		Odborný workshop	06/2019	
	Udržitelnost	Využívání výstupů projektu při péči o zeleň	průběžně	
		Návazné sdílení odborných zkušeností s partnery projektu	průběžně	

**Minimální udržitelnost projektu v letech**

*(Dána poskytovatelem dotace, případně stanoven návrh Projektové kanceláře po projednání s předkladatelem projektu)*

V případě čerpání dotace bude udržitelnost projektu stanovena dle podmínek poskytovatele dotace a relevantní výzvy.

<b>Životnost projektu v letech</b>	
<i>(Odhad let, za jak dlouho musí nastat nový cyklus projektu, např. za jak dlouho bude nutná reinvestice)</i>	
Výstupy projektu v podobě komplexního inovativního přístupu k pěstování městských stromů (technologický postup výsadby, speciální substrát) bude sloužit k dlouhodobému využití při péči o zeleň města a umožní kvalitní management v péči o městské stromy v extrémních lokalitách města.	
<b>Návrh projektového týmu</b> <i>(projektový tým v souladu se směrnicí, složení, kdo bude zajišťovat realizaci klíčových aktivit – odpovědnosti a vztahy, koordinace projektových aktivit a řízení projektu)</i>	
Vedoucí projektu	Ing. Jana Cimbálová - koordinační, projektový a programový pracovník; odbor strategického rozvoje a dotací
Finanční manažer projektu	Eva Troszoková - specialista oddělení přípravy a řízení projektů; odbor strategického rozvoje a dotací
Projektový právník	Odbor právní a veřejných zakázek, příp. externě
Asistent projektu	x
Řešitel	Ing. Lucie Sládková - vedoucí odboru ekologie a veřejného prostoru; odbor ekologie a veřejného prostoru
Uživatel	Ing. Lucie Sládková - vedoucí odboru ekologie a veřejného prostoru; odbor ekologie a veřejného prostoru
Manažer publicity projektu	x
Externí dodavatel či partner	Univerzita Jana Evangelisty Purkyně v Ústí nad Labem (ekosystémové služby zeleně)
<b>Rozpočet přípravy a realizace</b>	
Položka	odhadované náklady v tis. Kč
Náklady přípravy a zabezpečení akce	
Mzdové náklady a povinné pojistné	<i>(DPČ, náklady nad rámec uzavřených smluv apod.)</i>
Náklady na materiál, vodu a energii	
Náklady na nákup služeb	
Náklady budov a staveb	
Náklady na stroje, zařízení a inventář	
Náklady na nehmotný majetek	
Ostatní náklady realizace akce	
CELKEM	
<b>Rozpočet provozu</b> <i>(vyčíslení předpokládaných nákladů na zajištění provozu (udržitelnosti) projektu)</i>	
Položka	roční náklady v tis. Kč
Mzdové náklady a povinné pojistné	
Náklady na materiál, vodu a energii	
Náklady na nákup služeb	
Náklady budov a staveb (odpisy)	
Náklady na stroje, zařízení a inventář	

Náklady na nehmotný majetek				
Ostatní náklady provozu akce				
CELKEM				
<b>Možný zdroj financování</b>				
Prioritní osa	Program spolupráce na podporu přeshraniční spolupráce 2014 -2020 mezi Českou republikou a Svobodným státem Sasko Prioritní osa 2 – Zachování a ochrana životního prostředí a podpora účinného využívání zdrojů			
Oblast podpory	Investiční priorita 6d) – Ochrana a obnova biologické rozmanitosti a půdy a podpora ekosystémových služeb, včetně prostřednictvím sítě Natura 2000 a ekologických infrastruktur. Opatření – Společné plánování, přeshraniční management a realizace společných opatření v oblasti ochrany přírody a životního prostředí, péče o krajinu, ochrany půdy a lesů včetně biotopů, biodiverzity a sítě NATURA 2000			
Možné % dotace	85% z prostředků EU EFRR a 5% z rozpočtu ČR			
<b>Zdroje financování projektu a dopady do běžného rozpočtu</b>				
Rok	Výdaje		Příjmy	
	SML	Dotace	SML	Dotace
2016				
2017				
2018				
2019				
CELKEM				
<b>Garant projektu</b>				
<i>(odpovědný náměstek, pod kterého spadá věcně příslušný odbor, který bude zajišťovat udržitelnost projektu a bude provozovat výstupy projektu)</i>				
Ing. Karolína Hrbková, Náměstkyně pro územní plánování, veřejnou zeleň a životní prostředí				
	Jméno	tel.	e-mail	
<b>Zpracovatel Záměru</b>	Ing. Jana Cimbálová, odbor strategického rozvoje a dotací	773 776 566	cimbalova.jana@magistrat.liberec.cz	
<b>Vlastník projektu</b>	Ing. Karolína Hrbková, náměstkyně pro územní plánování, veřejnou zeleň a životní prostředí	777 749 372	<a href="mailto:hrbkova.karolina@magistrat.liberec.cz">hrbkova.karolina@magistrat.liberec.cz</a>	
<b>Vedoucí projektu</b>	Ing. Jana Cimbálová, koordinační projektový a programový pracovník	773 776 566	cimbalova.jana@magistrat.liberec.cz	
<b>Schváleno projektovou kanceláří dne</b>	4. 4. 2016	Podpis Programového manažera		
<b>Schváleno RM</b>	04MRM 11. 4. 2016		č. usnesení	

## Kooperationsprogramm

Freistaat Sachsen - Tschechische Republik 2014 -  
2020

### Projektantrag

Ich beantrage die Gewährung einer Zuwendung aus dem Kooperationsprogramm Freistaat Sachsen - Tschechische Republik 2014-2020 sowie, sofern im Antrag mit aufgeführt, aus Landesmitteln des Freistaates Sachsen (für deutsche Lead-Partner und Projektpartner) bzw. aus Mitteln des Staatshaushaltes der Tschechischen Republik (für tschechische Lead-Partner und Projektpartner) zur Kofinanzierung der EU-Fördermittel für das im Folgenden beschriebene Projekt.

## 1. Allgemeine Angaben zum Projekt

### 1.1 Projekttitlel

Bitte geben Sie dem Projekt einen kurzen, aussagekräftigen Titel.

**Projekttitlel**

FuTree - Stadtbäume an Extremstandorten

## Program spolupráce

Česká republika - Svobodný stát Sasko 2014 - 2020

### Projektová žádost

Žádám tímto o poskytnutí dotace z Programu spolupráce Česká republika - Svobodný stát Sasko 2014-2020 a, pokud je to v žádosti uvedeno, o poskytnutí dotace ze zemských prostředků Svobodného státu Sasko (pro německé lead partnery a projektové partnery) resp. z prostředků státního rozpočtu České republiky (pro české lead partnery a projektové partnery) na spolufinancování prostředků EU pro níže popsaný projekt.

## 1. Všeobecné údaje o projektu

### 1.1 Název projektu

Uveďte prosím stručný a výstižný název projektu.

**Název projektu**

FuTree - Městské stromy na extrémních stanovištích



## 1.2 Projekteinordnung

Bitte ordnen Sie Ihr Projekt einer Maßnahme gemäß dem Umsetzungsdokument zu.

### Maßnahme

Nachhaltige, partnerschaftliche Zusammenarbeit

### Prioritätsachse

Verbesserung der institutionellen Kapazitäten von öffentlichen Behörden und Interessenträgern und der effizienten öffentlichen Verwaltung

### Investitionspriorität

Verbesserung der institutionellen Kapazitäten von öffentlichen Behörden und Interessenträgern und der effizienten öffentlichen Verwaltung durch Förderung der Zusammenarbeit in Rechts- und Verwaltungsfragen und der Zusammenarbeit zwischen Bürgern und Institutionen

## 1.3 Räumlicher Wirkungsbereich des Projektes

Mehrere Angaben sind möglich.

### auf der deutschen Seite (Sachsen, Thüringen)

- Kreisfreie Stadt Dresden  
 Landkreis Bautzen

## 1.2 Zařazení projektu

Zařadte prosím Váš projekt do opatření podle Realizačního dokumentu.

### Opatření

Udržitelná, partnerská spolupráce

### Prioritní osa

Posilování institucionální kapacity veřejných orgánů a zúčastněných stran a přispívání k účinné veřejné správě

### Investiční priorita

Posilování institucionální kapacity orgánů veřejné správy a zúčastněných subjektů a účinné veřejné správy: podporou právní a správní spolupráce a spolupráce mezi občany a institucemi

## 1.3 Územní působnost projektu

Můžete uvést více údajů.

### na německé straně (Sasko, Durynsko)

- Kreisfreie Stadt Dresden  
 Landkreis Bautzen



- Landkreis Görlitz
- Landkreis Sächsische Schweiz-Osterzgebirge
- Kreisfreie Stadt Chemnitz
- Landkreis Erzgebirgskreis
- Landkreis Mittelsachsen
- Landkreis Vogtlandkreis
- Landkreis Zwickau
- Landkreis Saale-Orla-Kreis
- Landkreis Greiz

auf der  
tschechischen Seite

- Karlovarský kraj
- Ústecký kraj
- Liberecký kraj

außerhalb des  
Fördergebietes

- Landkreis Görlitz
- Landkreis Sächsische Schweiz-Osterzgebirge
- Kreisfreie Stadt Chemnitz
- Landkreis Erzgebirgskreis
- Landkreis Mittelsachsen
- Landkreis Vogtlandkreis
- Landkreis Zwickau
- Landkreis Saale-Orla-Kreis
- Landkreis Greiz

na české straně

- Karlovarský kraj
- Ústecký kraj
- Liberecký kraj

mimo programové území

### 1.4 Sitz der Kooperationspartner

Partner	Im Programmgebiet	Außerhalb des Programmgebietes
LP	Dresden, Stadt	
PP1	Freital, Stadt	
PP2	Liberec (nečleněné město) (Liberec)	
PP3	Litoměřice (Litoměřice)	

### 1.4 Sídlo kooperačních partnerů

Partner	V programovém území	Mimo programové území
LP	Dresden, Stadt	
PP1	Freital, Stadt	
PP2	Liberec (nečleněné město) (Liberec)	
PP3	Litoměřice (Litoměřice)	



PP4	Dresden, Stadt	
PP5	Ústí nad Labem-město (Ústí nad Labem)	
PP6		Soest
PP7		Průhonice

PP4	Dresden, Stadt	
PP5	Ústí nad Labem-město (Ústí nad Labem)	
PP6		Soest
PP7		Průhonice

## 1.5 Projektzeitraum

Bitte geben Sie den zur Umsetzung des Projektes geplanten Zeitraum (Tag/Monat/Jahr) an. Der Projektzeitraum soll in der Regel drei Jahre nicht überschreiten.

**Projektbeginn / Zahájení projektu**

19. 4. 2016

## 1.5 Doba realizace projektu

Uved'te prosím plánovanou dobu realizace projektu (den/měsíc/rok). Doba realizace projektu by zpravidla neměla být delší než tři roky.

**Projektabschluss / Ukončení projektu**

31. 12. 2020



## 2. Angaben zum Antragsteller (Lead-Partner)

### 2.1 Herkunftsland des Antragstellers

Herkunftsland des Antragstellers (Lead-Partners) / Země původu žadatele (lead partnera)

Deutschland / Německo

### 2.2 Name

Firma / Einrichtung

Landeshauptstadt Dresden

### 2.3 Rechtsform

Rechtsform

Körp. öffentl. Rechts

### 2.4 Gründungsdatum (bei Vereinen und Unternehmen) und Handelsregister- bzw. Vereinsregisternummer

Gründungsdatum

Handelsregister- bzw. Vereinsregisternummer

### 2.5 Anschrift - Sitz des Antragstellers (Lead-Partners)

Straße, Hausnummer

PLZ

Ort

## 2. Údaje o žadateli (lead partnerovi)

### 2.1 Země původu žadatele

### 2.2 Název

Firma / instituce

Landeshauptstadt Dresden

### 2.3 Právní forma

Právní forma

Körp. öffentl. Rechts

### 2.4 Datum založení (u sdružení a podniků) a identifikační číslo

Datum založení

Identifikační číslo

### 2.5 Adresa sídla žadatele (lead partnera)

Ulice, číslo popisné

PSČ

Místo









## 2.6 Zustellungsfähige Adresse

**Straße, Hausnummer**

**PLZ**

**Ort**




## 2.6 Adresa pro doručování písemností

**Ulice, číslo popisné**

**PSČ**

**Místo**




## 2.7 Vertretungsberechtigte Person(en) des Antragstellers (Lead-Partners)

**Name**

**Vorname**

**Telefon**

**Telefax**





**Position**

**E-Mail**



## 2.7 Statutární zástupce (zástupci) žadatele (lead partnera)

**Příjmení**

**Jméno**

**Telefon**

**Fax**





**Pozice**

**E-mail**



## Stellvertreter

**Name**

**Vorname**

**Telefon**

**Telefax**





**Position**

**E-Mail**



## Zástupce

**Příjmení**

**Jméno**

**Telefon**

**Fax**





**Pozice**

**E-mail**



## 2.8 Vorsteuerabzugsberechtigung des Antragstellers

## 2.8 Oprávnění žadatele (lead partnera) k odpočtu daně



## (Lead-Partners)

Der Antragsteller (Lead-Partner) ist für sein Projekt zum Vorsteuerabzug:

nicht berechtigt und hat die Projektausgaben mit MwSt. ausgewiesen

Žadatel (lead partnera) je v případě svého projektu k odpočtu daně:

není oprávněn a výdaje projektu uvedl s DPH

### 3. Angaben zu Projektpartnern

Welche Projektpartner (keine Auftragnehmer) sind an dem Projekt beteiligt?

Bitte beachten Sie, dass ein Kooperationsvertrag zwischen dem Antragsteller (Lead-Partner) und allen am Projekt beteiligten, hier aufgeführten Projektpartnern dem Antrag beizulegen ist.

Bitte vergeben Sie für jeden Projektpartner fortlaufend eine Nummer, die mit PP beginnt.

### 3. Údaje o projektových partnerech

Kteří projektoví partneři (nikoli dodavatelé) se podílejí na projektu?

Dbejte prosím na to, aby byla k žádosti přiložena Smlouva o spolupráci uzavřená mezi žadatelem (lead partnerem) a všemi projektovými partnery podílejícími se na projektu, kteří jsou uvedeni v této žádosti.

Každému projektovému partnerovi zadejte prosím pořadové číslo, které začíná písmeny PP.

Laufende Nummer des Projekt-Partners (PP)	Firma / Einrichtung	Rechtsform	Gründungsdatum (bei Vereinen und Unternehmen)	Handelsregister - / Vereinsregisternummer	Anschrift - Sitz des Projekt-partners Straße, Hausnummer, PLZ, Ort,	Zustellungsfähige Adresse Straße, Hausnummer, PLZ, Ort	Vertretungsberechtigte Person für die Einrichtung Name, Vorname, Telefon/Telefax, E-Mail, Position	Stellvertreter Name, Vorname, Telefon/Telefax, E-Mail, Position	Vorsteuerabzugsberechtigung des Projektpartners
pořadové číslo projektového partnera (PP)	firma / instituce	právní forma	datum založení (usdružení a podniků)	identifikační číslo	adresa sídla projektového partnera ulice, číslo popisné, PSČ, místo	adresa pro doručování písemností ulice, číslo popisné, PSČ, místo	statutární zástupce organizace příjmení, jméno, telefon/fax e-mail, pozice	zástupce příjmení, jméno, telefon/fax e-mail, pozice	oprávnění projektového partnera k odpočtu daně
PP 1	Stadt Freital	Körp. öffentl. Rechts			Dresdner Str. 56/58 01705  Freital	Dresdner Str. 56 01705 Freital	Rumberg ,Uwe 0351/6476152 0351/64764821 obm@freital.de Oberbürgermeister	Kittel ,Anne-Pauline 0351/64767345 0351/64764851 kittel@freital.de Sachgebietsleiterin	nicht berechtigt und hat die Projektausgaben mit MwSt. ausgewiesen / není oprávněn a výdaje projektu uvedl s DPH



Laufende Nummer des Projekt-Partners (PP)	Firma / Einrichtung	Rechtsform	Gründungsdatum (bei Vereinen und Unternehmen)	Handelsregister - / Vereinsregisternummer	Anschrift - Sitz des Projekt-partners Straße, Hausnummer, PLZ, Ort,	Zustellungsfähige Adresse Straße, Hausnummer, PLZ, Ort	Vertretungsberechtigte Person für die Einrichtung Name, Vorname, Telefon/Telefax, E-Mail, Position	Stellvertreter Name, Vorname, Telefon/Telefax, E-Mail, Position	Vorsteuerabzugsberechtigung des Projektpartners
pořadové číslo projektového partnera (PP)	firma / instituce	právní forma	datum založení (usdružení a podniků)	identifikační číslo	adresa sídla projektového partnera ulice, číslo popisné, PSČ, místo	adresa pro doručování písemností ulice, číslo popisné, PSČ, místo	statutární zástupce organizace příjmení, jméno, telefon/fax e-mail, pozice	zástupce příjmení, jméno, telefon/fax e-mail, pozice	oprávnění projektového partnera k odpočtu daně
PP 2	Statutární město Liberec	Obec nebo městská část hlavního města Prahy			nám. Dr. E. Beneše 1/1 460 59  Liberec		Batthyány ,Tibor +420486243102 +420485243113 batthyany. tibor@magistrat. liberec.cz primátor/Oberbürger meister	Korytář ,Jan +420485243131 +420485243113 korytar. jan@magistrat. liberec.cz Náměstek pro ekonomiku, strategický rozvoj a dotace	nicht berechtigt und hat die Projektausgaben mit MwSt. ausgewiesen / není oprávněn a výdaje projektu uvedl s DPH
PP 3	Město Litoměřice	Obec nebo městská část hlavního města Prahy			Mírové náměstí 15/7 41201  Litoměřice		Chlupáč ,Ladislav +420416916105 ladislav. chlupac@litomerice. cz Bürgermeister/starost a		nicht berechtigt und hat die Projektausgaben mit MwSt. ausgewiesen / není oprávněn a výdaje projektu uvedl s DPH
PP 4	Technische Universität Dresden	Anst. öff. Rechts (kein Unt.)			Helmholtzstraße 10 01069  Dresden	01062 Dresden	Handschuh ,Andreas +4935146334717 +49 +4935146337101 kanzler@tu- dresden.de Kanzler	Gerhardts ,Christian +4935146342193 +4935146337719 epc@tu-dresden.de Leiter European Project Center	nicht berechtigt und hat die Projektausgaben mit MwSt. ausgewiesen / není oprávněn a výdaje projektu uvedl s DPH



Laufende Nummer des Projekt-Partners (PP)	Firma / Einrichtung	Rechtsform	Gründungsdatum (bei Vereinen und Unternehmen)	Handelsregister - / Vereinsregisternummer	Anschrift - Sitz des Projekt-partners Straße, Hausnummer, PLZ, Ort,	Zustellungsfähige Adresse Straße, Hausnummer, PLZ, Ort	Vertretungsberechtigte Person für die Einrichtung Name, Vorname, Telefon/Telefax, E-Mail, Position	Stellvertreter Name, Vorname, Telefon/Telefax, E-Mail, Position	Vorsteuerabzugsberechtigung des Projektpartners
pořadové číslo projektového partnera (PP)	firma / instituce	právní forma	datum založení (usdružení a podniků)	identifikační číslo	adresa sídla projektového partnera ulice, číslo popisné, PSČ, místo	adresa pro doručování písemností ulice, číslo popisné, PSČ, místo	statutární zástupce organizace příjmení, jméno, telefon/fax e-mail, pozice	zástupce příjmení, jméno, telefon/fax e-mail, pozice	oprávnění projektového partnera k odpočtu daně
PP 5	Univerzita J. E. Purkyně	Vysoká škola (veřejná a státní VŠ)	9. 7. 1991	CZ44555601	Pasturova 3544/1 40096  Ústí nad Labem		Balej ,Martin +420475286115 rektor@ujep.cz Rektor/rektor	Jílková ,Jiřina +420475286115 jirina.jilkova@ujep.cz Prorektorin für Forschung/prorektork a pro vědu	nicht berechtigt und hat die Projektausgaben mit MwSt. ausgewiesen / není oprávněn a výdaje projektu vedl s DPH
PP 6	HK straße und grün GmbH	GmbH		HRB 10297	Am Kuhfuß 21 59494  Soest	Am Kuhfuß 21 59494  Soest	Kurkowski ,Heike +4929219448460 +4929219448461 info@strasseundgrue n.de Geschäftsführerin	Kurkowski ,Harald +4929219448460 +4929219448461 info@strasseundgrue n.de Angestellter	berechtigt in vollem Maße und hat die Projektausgaben ohne MwSt. ausgewiesen / oprávněn v plném rozsahu a výdaje projektu uvedl bez DPH
PP 7	Výzkumný ústav Silva Taroucy pro krajinu a okrasné zahradnictví, v. v. i.	Veř. výzkumná instituce		00027073	Květnové náměstí 391 25243  Průhonice		Suchara ,Ivan +420296528256 vukoz@vukoz.cz Direktor/ředitel		nicht berechtigt und hat die Projektausgaben mit MwSt. ausgewiesen / není oprávněn a výdaje projektu vedl s DPH



## 4. Projektdarstellung

### 4.1 Projektinhalt

#### 4.1.1 Ziele des Projektes

(Kurzbeschreibung, max. 500 Zeichen)

- Verbesserung der Lebensqualität in Städten angesichts des Klimawandels
- Erhöhung der Kompetenz von Stadtverwaltungen im Umgang mit Extremstandorten
- grenzübergreifende Zusammenarbeit und Erfahrungsaustausch von Stadtverwaltungen
- Bereitstellung allgemein verfügbarer Werkzeuge zur Auswahl von Bäumen für Extremstandorte
- Know-how-Transfer zur Substratherstellung
- sozioökonomische Entscheidungshilfe zur Pflanzung von Stadtbäumen an Extremstandorten

Erläuterungen zu den Zielen des Projektes (max. 4.000 Zeichen)

## 4. Popis projektu

### 4.1 Obsah projektu

#### 4.1.1 Cíle projektu

(stručný popis, max. 500 znaků)

- zlepšení kvality života ve městech vzhledem ke klimatickým změnám
- zvýšení kompetencí městské správy v souvislosti s extrémními lokalitami
- přeshraniční spolupráce a výměna zkušeností mezi městskými správami
- poskytnutí nástrojů k výběru stromů pro extrémní lokality
- předání know-how k výrobě substrátu
- socioekonomická podpora pro rozhodování k pěstování městských stromů v extrémních lokalitách

Vysvětlení cílů projektu (max. 4.000 znaků)

Im Zuge des Klimawandels wird sich insbesondere in stark versiegelten Innenstädten die Lebensqualität aufgrund von Überhitzung und Luftverschmutzung verschlechtern. Große Stadtbäume können dem effektiv entgegenwirken. Jedoch stellen gerade diese Standorte mit ihrer starken Bodenversiegelung, mangelndem Wurzelraum, Belastungen durch Verkehr und Luftverschmutzung sowie durch zunehmende Trockenheit und hohe Temperaturen auch an Bäume extreme Anforderungen. Baumpflanzungen an solchen Standorten stellen Städte deshalb vor große Herausforderungen, die mit höheren Kosten verbunden sind und deshalb oft nicht gelöst werden. Das Ergebnis ist ein schlechtes Wachstum der Bäume mit Einbußen der Vitalität und damit kaum positive Effekte auf die Lebensqualität der Menschen vor Ort. Im Projekt sollen insbesondere für den unterirdischen Bereich Lösungen für erfolgreiche Baumpflanzungen an solchen Extremstandorten entwickelt werden. Die beteiligten Städte erhöhen damit ihre Kompetenz im Umgang mit diesen Herausforderungen, die durch den grenzübergreifenden Austausch von Erfahrungen und praktischer Unterstützung auch langfristig gesichert werden. In den beteiligten Städten sollen unterschiedliche Lösungen erprobt und die entsprechenden Erkenntnisse ausgetauscht werden. So etwas könnte eine Stadtverwaltung allein nicht durchführen.

Mit der Datenbank CiTree, der Straßenbaumliste der Gartenamtsleiterkonferenz (GALK) und der Dresdner Straßenbaumliste stehen auf deutscher Seite drei Werkzeuge zur Auswahl von geeigneten Baumarten und -sorten zur Verfügung. Die beiden erstgenannten existieren bisher nebeneinander, da sie sich an unterschiedliche Anwendergruppen wenden. Im Rahmen des Projektes soll eine Schnittstelle zum Informationsaustausch zwischen den Werkzeugen geschaffen werden. Sie müssen mit aktuellen Erkenntnissen ergänzt und durch Übersetzung grenzübergreifend nutzbar gemacht werden.

Der Auswahl bzw. Entwicklung eines geeigneten Bodensubstrats und der richtigen Bauweise kommt eine besondere Bedeutung für erfolgreiche Baumpflanzungen an Extremstandorten zu. Die Herstellung der Substrate sollte nach Möglichkeit vor Ort mit regional verfügbaren Ausgangsstoffen geschehen, weshalb es hierfür keine allgemeine Zusammensetzung gibt. Auf deutscher Seite existieren dazu bereits viele Erfahrungen, die an geeignete tschechische Partner vermittelt werden sollen.

Im Rahmen einer sozioökonomischen Analyse soll untersucht werden, inwieweit sich der höhere Aufwand für die Baumpflanzungen an Extremstandorten in Städten lohnt und wie sich deren positive Effekte ökonomisch darstellen lassen. Es werden Empfehlungen mit konkreten Maßnahmen für Kommunalpolitiker und -verwaltungen zu Baumpflanzungen an Extremstandorten entworfen. Die Empfehlungen werden auf Ergebnisse von den realisierten Pilotanpflanzungen und sozioökonomischen Analyse basieren. In Rahmen der sozioökonomischen Analyse wird eine Mehrkriterienanalyse bzw. modifizierte Kosten-Nutzen-Analyse durchgeführt, die neben den Investitionskosten, Instandhaltungskosten, direkten Nutzen usw. auch indirekte Nutzen in Form der Ökosystemdienstleistungen berücksichtigt wird. Damit soll eine Grundlage für (politische) Entscheidungsträger in Kommunen geschaffen werden.

V souvislosti se změnou klimatu se zhorší zvláště v silně osídlených centrech měst kvalita života mj. v důsledku vln veder a znečištění ovzduší. Velké městské stromy mohou tyto jevy efektivně neutralizovat. Avšak právě tyto lokality kladou v důsledku silně stíněné půdy, nedostatečného prostoru pro kořeny, silného dopravního zatížení, znečištění ovzduší, stejně jako přibývajících suchého počasí a vysokých teplot na stromy velké požadavky. Pěstování stromů na takových místech staví města před velkou výzvou, která je spojena se zvýšenými náklady, a proto často není řešena. Výsledkem je špatný růst stromů, ztráta vitality a tím sotva pozitivní účinek na kvalitu života v dané oblasti.

V projektu budou vyvinuta řešení zvláště pro podzemní část úspěšného pěstování stromů v takovýchto extrémních lokalitách. Prostřednictvím přeshraniční výměny zkušeností a praktické podpory se zúčastněným městům zajistí dlouhodobé zvýšení kompetencí při řešení těchto výzev. V zapojených městech budou zkoušena různá řešení a dojde k výměně odpovídajících zkušeností, což by pro městskou správu v jednotlivých městech samostatně nebylo uskutečnitelné.

S databankou CiTree, Seznamem uličních stromů organizace Gartenamtsleiterkonferenz (Straßenbaumliste der Gartenamtsleiterkonferenz GALK) a seznamem uličních stromů města Drážďany jsou na německé straně k dispozici tři nástroje k výběru vhodných druhů a odrůd stromů. Prvně dva jmenované dosud existují jeden vedle druhého, neboť se zaměřují na rozdílné skupiny uživatelů. V rámci projektu bude vytvořeno rozhraní k výměně informací mezi oběma nástroji. Oba musejí být doplněny aktuálními poznatky a díky překladu budou využitelné přeshraničně.

Výběr, popř. vývoj vhodného substrátu a správného stavebního/sadebního postupu má zvláštní význam pro úspěšné pěstování stromů v extrémních lokalitách. Substráty by, dle možností, měly být vyráběny z v místě dostupných regionálních surovin. Z tohoto důvodu neexistuje univerzální recept pro vhodný substrát. Německá strana má právě s tímto bohaté zkušenost, které budou zprostředkovány českým partnerům.

V rámci socioekonomické analýzy má být prověřeno, jak dalece se vyšší náklady na výsadbu stromů v extrémních lokalitách ve městech vyplatí a jak lze pozitivní efekty této výsadby ekonomicky interpretovat. Pro komunální politiky a městskou správu budou navržena doporučení s konkrétními nástroji pro výsadbu a management dřevin v extrémních podmínkách. Doporučení budou založena na výsledcích realizovaných pilotních výsadeb a socioekonomické analýzy, v jejímž rámci bude provedena multikriteriální analýza, případně modifikovaná analýza nákladů a užitků, která vedle investičních a nákladů na údržbu, přímých užitků atd. zohlední rovněž nepřímé užitky v podobě ekosystémových služeb poskytovaných stromy. Tímto bude vytvořen základ pro (politické) subjekty s rozhodovací pravomocí v obcích.





## 4.1.2 Ergebnisse des Projektes

(Kurzbeschreibung, max. 500 Zeichen)

- insg. ca. 60 Baumpflanzungen an Extremstandorten in vier Städten
- höhere Kompetenz der Verwaltungen bzgl. Extremstandorten
- persönliche Kontakte zwischen Stadtverwaltungen, Wissenschaftlern und Substratherstellern
- verbesserte und grenzübergreifend nutzbare Werkzeuge zur Auswahl von Baumarten und -sorten
- besseres Know-how zur Substratherstellung
- sozioökonomische Entscheidungshilfe für Städte zu Baumpflanzungen an Extremstandorten
- positive gesellschaftliche Effekte

Erläuterungen zu den Ergebnissen des Projektes (max. 4.000 Zeichen)

## 4.1.2 Výsledky projektu

(stručný popis, max. 500 znaků)

- dohromady cca 60 vysázených stromů v extrémních lokalitách ve čtyřech městech
- vyšší kompetence samospráv pokud jde o extrémní lokality
- osobní kontakty mezi městskými samosprávami, vědci a výrobci substrátů
- zlepšené a přeshraničně využitelné nástroje k výběru odrůd a druhů stromů
- lepší know-how k výrobě substrátu
- socioekonomická podpora rozhodování pro města k výsadbě stromů v extrémních lokalitách
- pozitivní efekty pro společnost

Vysvětlení výsledků projektu (max. 4.000 znaků)

An vier Standorten mit unterschiedlichen Extrembedingungen werden in den beteiligten Städten jeweils ca. 15 Bäume gepflanzt werden. Diese sollen durch spezielle unterirdische Bedingungen sehr gute Voraussetzungen für eine hohe Vitalität bekommen, da ein gesundes, intaktes Wurzelsystem und die stabile Verankerung des Baumes im Untergrund dafür die Voraussetzungen bilden. Dieser Erfolg an sehr schwierigen Standorten in Verbindung mit den erwarteten Ergebnissen der sozioökonomischen Analyse wird auch das Verständnis im politischen Raum für die höheren Kosten solcher Baumpflanzungen steigern. Die Wichtigkeit diverser Ökosystemdienstleistungen ist vielen Kommunen leider noch nicht ausreichend bewusst. Auch hier wird durch das Projekt eine Verbesserung erzielt.

Durch den Austausch der Erfahrungen untereinander, mit Wissenschaftlern und Substratherstellern erlangen die Stadtverwaltungen eine höhere Kompetenz im Umgang mit Baumpflanzungen an Extremstandorten. Diese werden durch die weiter bestehenden Kontakte zwischen allen Beteiligten langfristig gesichert. Auch zwischen den Universitäten und den Substratherstellern wird eine gute Basis für zukünftige Kooperationen gelegt.

Mit der GALK-Straßenbaumliste und der Datenbank CiTree werden zwei deutlich verbesserte Werkzeuge zur Auswahl von geeigneten Baumarten und -sorten grenzübergreifend verfügbar sein. Die Dresdner Straßenbaumliste wird erweitert und auf einem aktuellen Stand sein. Durch die geschaffenen Schnittstellen zwischen den Angeboten und die Einspeisung von Erfahrungen beiderseits der Grenze wird die Qualität dieser Werkzeuge deutlich verbessert.

Der Transfer von Know-how für die Substratherstellung wird es in Zukunft entscheidend erleichtern, in Tschechien aus regionalen Ausgangsstoffen selbst geeignete und für die Städte bezahlbare Substrate herzustellen.

Durch die vielfältigen Kontakte im Rahmen der Projektlaufzeit wird ein Beitrag geleistet zum Abbau mentaler Barrieren und zur Schaffung von Verständnis für- und Vertrauen zueinander. Gerade in der heutigen Zeit, die von wieder entstehenden Grenzen in Europa und wachsenden Differenzen zwischen Deutschland und Tschechien geprägt ist, kann dieser Aspekt nicht hoch genug eingeschätzt werden.

Langfristig leistet ein gesundes Klima mit viel Stadtgrün in den Städten der Region einen Beitrag zu deren Attraktivität als Lebensraum für Einwohner und Touristen.

Na čtyřech místech s rozdílnými extrémními podmínkami bude v zúčastněných městech vysazeno cca. po 15 stromech. Tyto stromy by prostřednictvím speciálních podzemních podmínek měly získat velmi dobré předpoklady pro vysokou vitalitu, protože zdravý, neporušený kořenový systém a stabilní ukotvení stromu v terénu vytváří pro toto dobré výchozí podmínky. Tento předpokládaný výsledek výsadby ve velmi těžkých lokalitách ve spojení s očekávanými výsledky socioekonomické analýzy přispěje ke zvýšení porozumění pro vyšší náklady takovýchto výsadeb stromů mezi politiky a zástupci městské správy. Význam různých ekosystémových služeb ještě není mnohým obcím dostatečně známa. I v této oblasti cílí projekt na zlepšení stávajícího stavu.

Vzájemnou výměnou zkušeností mezi vědci a výrobci substrátu dosáhnou města vyšších kompetencí v oblasti výsadeb stromů v extrémních lokalitách. Ty budou dlouhodobě zajištěny dalšími vznikajícími kontakty mezi všemi zúčastněnými. Také mezi univerzitami a výrobci substrátu vznikne dobrý základ pro budoucí spolupráci.

Spolu s GALK-Straßenbaumliste a databankou CiTree budou přeshraničně k dispozici dva významně vylepšené nástroje pro výběr vhodných druhů a odrůd stromů. Seznam uličních stromů města Drážďany bude rozšířen a aktualizován. Vytvořené rozhraní pro sdílení a uplatňování zkušeností na obou stranách hranice se kvalitou těchto nástrojů značnělepší.

Předání know-how pro výrobu substrátu do budoucna výrazně usnadní vyrábět v ČR snadněji substráty z místních surovin, které budou pro města cenově dostupné.

Prostřednictvím četných kontaktů v rámci realizace projektu dojde ke zboření mentálních bariér a k vytvoření porozumění a důvěry mezi jednotlivými subjekty. Právě v dnešní době, která je ovlivněna znovu vznikajícími hranicemi v Evropě a rostoucími rozdíly mezi Německem a Českem, může být tento aspekt vysoce ohodnocen.

Z dlouhodobého hlediska má zdravé klima s bohatou městskou zelení vysoký význam pro kvalitu života obyvatel ale i pro turisty v regionu.

### 4.1.3 Projektinhalt/Projektaktivitäten

(Kurzbeschreibung, max. 500 Zeichen)

### 4.1.3 Inhalt des Projekts/Aktivitäten des Projekts

(stručný popis, max. 500 znaků)



- Untersuchung der Bäume und Standortbedingungen
- gemeinsame Entwicklung der Substrate; Festlegung Baumarten und Bauweisen
- Pflanzung der Bäume
- mehrjährige Beobachtung der Entwicklung der Bäume und der Standortbedingungen
- inhaltliche Erweiterung, Übersetzung und Verknüpfung von CiTree und GALK/DD-Straßenbaumliste
- sozioökonom. Bewertung der Baumpflanzungen, Entwicklung der Entscheidungshilfe
- Einbindung Studierende und Doktoranden
- jährliche Konferenz/Workshop
- Dokumentation

Erläuterungen zum Projektinhalt und den Projektaktivitäten (max. 4.000 Zeichen)

- zkoumání stromů a podmínek v lokalitách
- společný vývoj vhodných substrátů, stanovení druhů stromů a způsobů jejich výsadby
- výsadba stromů
- víceleté pozorování vývoje stromů a podmínek v lokalitách
- obsahové rozšíření, překlad a provázání databází CiTree, GALK-Straßenbaumliste a seznam uličních stromů města Drážďany
- socioekonomické zhodnocení výsadby stromů, vytvoření podpory pro rozhodování
- začlenění studentů a doktorandů
- každoroční konference/workshop
- dokumentace

Vysvětlí obsahu a aktivit projektu (max. 4.000 znaků)



An allen vier Standorten in den beteiligten Städten sind bereits Bäume gepflanzt, deren Vitalität und damit auch Nutzen sehr stark eingeschränkt ist. Die Universitäten sowie HK Straße und Grün und VUKOZ werden gemeinsam über eine oder evtl. sogar zwei Vegetationsperioden die bestehenden Bäume sowie die Standortbedingungen beobachten und analysieren. Auf dieser Basis werden für jeden Standort geeignete Substrate (auf Basis regional verfügbarer Ausgangsstoffe) entwickelt, Baumarten ausgewählt und Bauweisen der Pflanzgruben festgelegt.

Im Herbst 2017 und 2018 sollen an allen vier Standorten die Baumpflanzungen bzw. -sanierungen durchgeführt werden. In den Jahren bis zum Ende der Projektlaufzeit werden dann von den Universitäten und HK Straße und Grün sowie VUKOZ die Entwicklung der Bäume sowie der Standortbedingungen untersucht. Besonderes Augenmerk wird hier auf die unterirdischen Bedingungen gelegt, die sich auf das oberirdische Erscheinungsbild der ausgewählten Straßen, Plätze und Bäume auswirkt.

Parallel dazu werden die Datenbank CiTree sowie die GALK- und die Dresdner Straßenbaumliste vervollständigt und fortlaufend aktualisiert. Das Wissen hierfür wird einerseits aus der Analyse der bestehenden Bäume gewonnen sowie aus den gesammelten praktischen Erfahrungen der beteiligten Städte aus den letzten Jahren. Unterstützt wird die Umsetzung der praktischen Erfahrungen durch wissenschaftliche Recherchen. Es wird eine Schnittstelle zwischen den Werkzeugen geschaffen, um die Informationsbasis zu erweitern und zu vertiefen. Die Datenbank CiTree wird ins Tschechische und Englische übersetzt und somit grenzübergreifend nutzbar gemacht. Das Dresdner Merkblatt für Straßenbaumpflanzungen wird allen beteiligten Partnern zur dauerhaften Nutzung angeboten.

Die UJEP wird eine sozioökonomische Analyse auf Basis der im Projekt erfolgten Baumpflanzungen durchführen, um so die dafür anfallenden höheren Kosten ins Verhältnis zum langfristigen, nicht nur monetären Nutzen für die Städte zu stellen. Dies soll in einer Weise dokumentiert werden, dass es als Argumentationsgrundlage für und gegenüber politischen Entscheidungsträgern genutzt werden kann.

Über eine Beteiligung an den Standortuntersuchungen, durch Workshops zu den Fragestellungen des Projektes sowie durch die Erstellung von Studienarbeiten werden die Studierenden der beteiligten Universitäten intensiv in das Projekt eingebunden und zum Austausch untereinander angeregt.

Im Rahmen jährlicher Fachkonferenzen bzw. -workshops werden sowohl die Ansätze des Projektes als auch dessen Ergebnisse Fachleuten aus dem gesamten Programmgebiet (und darüber hinaus) vorgestellt und mit ihnen diskutiert. Auf diese Weise wird eine Verbreitung der im Projekt gewonnenen Erkenntnisse und Erfahrungen und die Schaffung von vielfältigen Kontakten über die Projektpartner hinaus befördert.

Die zum Abschluss zu erstellende Projektdokumentation wird den Verlauf und die Ergebnisse des Projektes festhalten und die gewonnenen Erkenntnisse für weitere Akteure nutzbar machen.

Ve všech čtyřech lokalitách v zúčastněných městech jsou nyní sázeny stromy, jejichž vitalita a tím pádem i přínosy jsou velmi omezené. Univerzity, HK Straže a Grün a VUKOZ budou společně jednu, případně dvě vegetativní periody pozorovat a analyzovat stávající stromy i podmínky lokalit. Na tomto základě bude vyvinut pro každou lokalitu vhodný substrát (pokud možno na základě dostupných regionálních surovin), vybrány druhy stromů a určen způsob výsadby.

Na podzim roku 2017 a 2018 budou provedeny ve všech čtyřech lokalitách výsadby a sanace stromů. V následujících letech do konce projektu budou univerzity, HK Strasse a Grün a VUKOZ pozorovat vývoj stromů a podmínky v lokalitách. Zvláštní pozornost bude věnována podzemním podmínkám, které mají vliv na nadzemní vzhled vybraných ulic, náměstí a stromů.

Paralelně k tomu budou databanky CiTree, GALG-Straßenbaumliste a seznam uličních stromů města Drážďany průběžně aktualizovány a doplňovány.

Vědomosti pro tuto aktivitu budou získávány na jedné straně z analýz současných stromů, na druhé straně z praktických zkušeností zúčastněných měst v posledních letech, které budou navíc podpořeny vědeckými rešersemi.

Vytvoří se rozhraní mezi jednotlivými nástroji k rozšíření a prohloubení informační základny. Databanka CiTree bude přeložena do češtiny a angličtiny a tím umožní přeshraniční využitelnost tohoto nástroje. Drážďanský standard pro výsadbu uličních stromů bude nabídnut všem zúčastněným partnerům k dlouhodobému použití.

UJEP provede socioekonomickou analýzu na základě v rámci projektu uskutečněné výsadby stromů, pro zhodnocení vyšších nákladů na výsadbu ve vztahu k dlouhodobým, ne jen monetárním, přínosům vitálních stromů pro města. Toto bude zdokumentováno takovým způsobem, aby výstupy mohly být využity jako podklad k argumentaci subjektům s politickými rozhodovacími pravomocemi.

Prostřednictvím výzkumu přímo v projektových lokalitách, zapojením do workshopů k jednotlivým otázkám projektu i prostřednictvím zhotovování studentských prací budou studenti zúčastněných univerzit intenzivně začleněni do projektu a budou stimulováni k přeshraničním výměnám.

V rámci každoročních odborných konferencí resp. workshopů budou jak jednotlivé přístupy k řešení projektu, tak také jeho výsledky představovány a diskutovány s odborníky z celé programové oblasti (příp. dále). Tímto způsobem bude podpořeno rozšíření v projektu získaných znalostí a zkušeností a vytvoření četných kontaktů mezi projektovými partnery.

Na závěr bude k vypracované projektové dokumentaci zaznamenán průběh a výsledky projektu a získané poznatky budou dány k dispozici dalším aktérům.

#### 4.1.4 Zielgruppe des Projektes

(max. 1.000 Zeichen)

Stadtverwaltungen: In den beteiligten Städten werden insgesamt ca. 60 Bäume mit guten Standortvoraussetzungen gepflanzt. Die Kompetenz der beteiligten Stadtverwaltungen hinsichtlich Baumpflanzungen an Extremstandorten wird erhöht. Mit den Ergebnissen der der sozioökonomischen Analyse können zukünftig bessere politische Entscheidungen erwirkt werden. Die Werkzeuge CiTree und GALK- sowie Dresdner Straßenbaumliste ermöglichen eine bessere Auswahl von Baumarten und -sorten.  
Universitäten: Die Wissenschaftler gelangen zu neuen Erkenntnissen bzgl. der Standortbedingungen von Stadtbäumen. Der Austausch von Mitarbeitern, Studierenden und Doktoranden führt zu internationalen Kontakten und interkulturellem Austausch.  
Substrathersteller: Die Hersteller von Bodensubstraten v.a. in Tschechien erlangen neues Know-how zur Entwicklung standortangepasster Substrate.

#### 4.1.4 Cílová skupina projektu

(max. 1.000 znaků)

Městské samosprávy: v zúčastněných městech bude zasazeno cca 60 stromů s dobrými předpoklady pro danou lokalitu. Budou zvýšeny kompetence podílejících se městských samospráv týkající se výsadby stromů v extrémních lokalitách. S výsledky socioekonomické analýzy mohou být v budoucnu přijímána lepší politická rozhodnutí. Nástroje CiTree a GALK-Straßenbaumliste, stejně jako seznam uličních stromů města Drážďany umožní lepší výběr druhů a odrůd stromů.  
Univerzity: Vědci dospějí k novým poznatkům týkajících se lokálních podmínek městských stromů. Výměna spolupracovníků, studentů a doktorandů povede k mezinárodním kontaktům a mezikulturní diskuzi.  
Výrobci substrátů: Výrobci půdních substrátů v Česku získají nové know-how pro vývoj vhodných substrátů hodících se pro konkrétní lokalitu.

#### 4.1.5 Stellen Sie den gemeinsamen Projektbedarf beiderseits der Grenze dar.

(max. 1.000 Zeichen)

Städte sowohl in Tschechien als auch in Deutschland stehen im Zuge des Klimawandels vor der Herausforderung, auch in dicht bebauten und stark versiegelten Innenstädten, die von hohen Temperaturen, Trockenheit und schlechter Luftqualität geprägt sind, gute Lebensbedingungen zu gewährleisten. Dafür stellen Stadtbäume die beste Lösung dar, für die jedoch eben diese Räume extrem schwierige Standortbedingungen bieten. Vor allem durch geeignete Maßnahmen im Untergrund können dennoch gute Wachstumsbedingungen geschaffen werden. Diese sind jedoch mit höheren Kosten verbunden und bisher noch nicht oft erprobt. Deshalb sind die entsprechenden Erfahrungen in den Stadtverwaltungen noch recht gering. Für die Auswahl geeigneter Baumarten und -sorten stehen die Werkzeuge CiTree, GALK- und Dresdner Straßenbaumliste zur Verfügung. Bisher fehlt es jedoch an einer Verknüpfung dieser Informationsquellen. Sie sind zudem bisher nur auf Deutsch verfügbar.

#### 4.1.5 Představte prosím společnou potřebnost projektu na obou stranách hranice.

(max. 1.000 znaků)

Města jak v Česku, tak v Německu čelí v důsledku změn klimatu výzvě v hustě zastavěných a obydlených vnitřních částech měst, která trpí v důsledku sucha, vysokých teplot a špatné kvality ovzduší, zabezpečit dobré životní podmínky svému obyvatelstvu. Stromy v centrech měst pro tento problém představují to nejlepší řešení, avšak tyto prostory pro ně představují extrémně těžké podmínky k životu. Především díky vhodným opatřením v půdě však mohou být vytvořeny dobré podmínky k jejich růstu. Ty jsou však spojeny s vyššími náklady a doposud nebyly často ověřovány v praxi. Proto jsou odpovídající zkušenosti městských samospráv ještě velmi malé.  
Pro výběr vhodných druhů a odrůd stromů jsou k dispozici nástroje CiTree a GALK-Straßenbaumliste a seznam uličních stromů města Drážďany. Doposud však chybí propojení všech těchto pramenů informací. Kromě toho jsou zatím k dispozici pouze v němčině.

#### 4.1.6 Welche Meilensteine planen Sie bei der Projektumsetzung?

#### 4.1.6 Jaké milníky plánujete při realizaci projektu?

Lfd. Nr. Poř. č.	Partner	Bezeichnung des Meilensteins	Název milníku	Enddatum Datum dosažení	Bis zu diesem Datum in Beleglisten abzurechnende Ausgaben (in €) Výdaje k vyúčtování uvedené v soupiskách do uvedeného data (v €)
1	LP	Untersuchungen, Substratentwicklung, Pflanzungen (D)	Průzkum, vývoj substrátu, výsadba (D)	31. 1. 2018	132 163,50
2	LP	Untersuchungen, Substratentwicklung, Pflanzungen (CZ)	Průzkum, vývoj substrátu, výsadba CZ)	31. 1. 2019	8 364,00
3	LP	Erweiterung, Aktualisierung und Verknüpfung GALK- und Dresdner Straßenbaumliste und CiTree; Übersetzung CiTree	Rozšíření, aktualizace a propojení seznamu uličních stromů GALK, města Drážďan a CiTree; překlad CiTree	31. 7. 2019	49 692,00
4	LP	sozioökonomische Bewertung der Baumpflanzungen; Entwicklung einer Entscheidungshilfe	socio-ekonomické hodnocení výsadby stromů; vytvoření opory pro rozhodování	31. 1. 2020	4 182,00
5	LP	Monitoring der Entwicklung der Bäume und der Standortbedingungen	Monitoring vývoje stromů a stanovištních podmínek	31. 12. 2020	9 471,00
1	PP1	Untersuchungen, Substratentwicklung, Pflanzungen (D)	Průzkum, vývoj substrátu, výsadba (D)	31. 1. 2018	116 358,00
5	PP1	Monitoring der Entwicklung der Bäume und der Standortbedingungen	Monitoring vývoje stromů a stanovištních podmínek	31. 12. 2020	2 152,50
2	PP2	Untersuchungen, Substratentwicklung, Pflanzungen (CZ)	Průzkum, vývoj substrátu, výsadba (CZ)	31. 1. 2019	69 907,69
5	PP2	Monitoring der Entwicklung der Bäume und der Standortbedingungen	Monitoring vývoje stromů a stanovištních podmínek	31. 12. 2020	10 900,00
2	PP3	Untersuchungen, Substratentwicklung, Pflanzungen (CZ)	Průzkum, vývoj substrátu, výsadba (CZ)	31. 1. 2019	66 880,65
5	PP3	Monitoring der Entwicklung der Bäume und der Standortbedingungen	Monitoring vývoje stromů a stanovištních podmínek	31. 12. 2020	7 831,46
1	PP4	Untersuchungen, Substratentwicklung, Pflanzungen (D)	Průzkum, vývoj substrátu, výsadba (D)	31. 1. 2018	135 724,20
2	PP4	Untersuchungen, Substratentwicklung, Pflanzungen (CZ)	Průzkum, vývoj substrátu, výsadba (CZ)	31. 1. 2019	113 893,80
3	PP4	Erweiterung, Aktualisierung und Verknüpfung GALK- und Dresdner Straßenbaumliste und CiTree;	Rozšíření, aktualizace a propojení seznamu uličních stromů GALK, města Drážďan a CiTree; překlad CiTree	31. 7. 2019	62 274,53



Lfd. Nr. Poř. č.	Partner	Bezeichnung des Meilensteins	Název milníku	Enddatum Datum dosažení	Bis zu diesem Datum in Beleglisten abzurechnende Ausgaben (in €) Výdaje k vyúčtování uvedené v soupiskách do uvedeného data (v €)
4	PP4	Übersetzung CiTree sozioökonomische Bewertung der Baumpflanzungen; Entwicklung einer Entscheidungshilfe	socio-ekonomické hodnocení výsadby stromů; vytvoření opory pro rozhodování	31. 1. 2020	101 230,57
5	PP4	Monitoring der Entwicklung der Bäume und der Standortbedingungen	Monitoring vývoje stromů a stanovištních podmínek	31. 12. 2020	86 654,66
1	PP5	Untersuchungen, Substratentwicklung, Pflanzungen (D)	Průzkum, vývoj substrátu, výsadba (D)	31. 1. 2018	88 242,35
2	PP5	Untersuchungen, Substratentwicklung, Pflanzungen (CZ)	Průzkum, vývoj substrátu, výsadba (CZ)	31. 1. 2019	59 009,60
3	PP5	Erweiterung, Aktualisierung und Verknüpfung GALK- und Dresdner Straßenbaumliste und CiTree; Übersetzung CiTree	Rozšíření, aktualizace a propojení seznamu uličních stromů GALK, města Drážďan a CiTree; překlad CiTree	31. 7. 2019	29 212,30
4	PP5	sozioökonomische Bewertung der Baumpflanzungen; Entwicklung einer Entscheidungshilfe	socio-ekonomické hodnocení výsadby stromů; vytvoření opory pro rozhodování	31. 1. 2020	23 903,15
5	PP5	Monitoring der Entwicklung der Bäume und der Standortbedingungen	Monitoring vývoje stromů a stanovištních podmínek	31. 12. 2020	32 203,40
1	PP6	Untersuchungen, Substratentwicklung, Pflanzungen (D)	Průzkum, vývoj substrátu, výsadba (D)	31. 1. 2018	100 895,00
2	PP6	Untersuchungen, Substratentwicklung, Pflanzungen (CZ)	Průzkum, vývoj substrátu, výsadba (CZ)	31. 1. 2019	67 505,00
5	PP6	Monitoring der Entwicklung der Bäume und der Standortbedingungen	Monitoring vývoje stromů a stanovištních podmínek	31. 12. 2020	54 060,00
1	PP7	Untersuchungen, Substratentwicklung, Pflanzungen (D)	Průzkum, vývoj substrátu, výsadba (D)	31. 1. 2018	61 916,00
2	PP7	Untersuchungen, Substratentwicklung, Pflanzungen (CZ)	Průzkum, vývoj substrátu, výsadba (CZ)	31. 1. 2019	23 150,50
5	PP7	Monitoring der Entwicklung der Bäume und der Standortbedingungen	Monitoring vývoje stromů a stanovištních podmínek	31. 12. 2020	24 242,05
Gesamt/Celkem LP					203 872,50
Gesamt/Celkem PP1					118 510,50
Gesamt/Celkem PP2					80 807,69
Gesamt/Celkem PP3					74 712,11
Gesamt/Celkem PP4					499 777,76





Gesamt/Celkem PP5	232 570,80
Gesamt/Celkem PP6	222 460,00
Gesamt/Celkem PP7	109 308,55
Gesamt/Celkem KP	1 542 019,91

Lead Partner

## 4.2 Projektbeitrag zur Erreichung der Programmziele

### 4.2.1 Projektbeitrag zur Erreichung der spezifischen Ziele

**Das spezifische Ziel für die unter Punkt 1.2 gewählte Maßnahme ist:**

Stärkung und Ausbau der grenzübergreifenden Zusammenarbeit zur Unterstützung der gemeinsamen Weiterentwicklung des Grenzraumes

Wie tragen die Projektergebnisse zur Erfüllung des spezifischen Ziels bei?  
(max. 4.000 Zeichen)

## 4.2 Příspěvek projektu k dosažení cílů programu

### 4.2.1 Příspěvek projektu k dosažení specifických cílů

**Specifický cíl opatření zvoleného v bodě 1.2 je:**

Posílení a rozvoj přeshraniční spolupráce na podporu dalšího společného rozvoje pohraničí

Jak výsledky projektu přispívají ke splnění specifického cíle?  
(max. 4.000 znaků)



Das Projekt zielt vor allem auf die Verbesserung der Kompetenz von Grünflächenämtern in Kommunen. Diesen kommt im Rahmen des Klimawandels eine besondere Bedeutung bei der Bewahrung eines guten Stadtklimas zu. Stadtbäume an Extremstandorten sind dabei ein wichtiger Baustein, jedoch auch mit besonderen Herausforderungen verbunden.

Die Städte Dresden und Litoměřice pflegen bereits eine projektbezogene Zusammenarbeit in anderen Bereichen. Die weiteren Kontakte zwischen den beteiligten Städten werden neu begründet.

Durch die Schaffung netzwerkartiger, grenzübergreifender Kontakte zu verschiedenen Akteuren in Wissenschaft und Wirtschaft werden Erkenntnisgewinne erzielt und eine Basis für die gemeinsame Bearbeitung weiterer Fragen gelegt. Doch auch die Projektpartner aus Wissenschaft und Wirtschaft profitieren von den Kontakten untereinander und zu den öffentlichen Verwaltungen.

Die entstehenden grenzübergreifenden Kontakte zwischen den Stadtverwaltungen ermöglichen zukünftig einen intensiven Erfahrungsaustausch. Durch die GALK- und die Dresdner Straßenbaumliste sowie die Datenbank CiTree werden wichtige Werkzeuge zum grenzüberschreitenden Austausch praktischer Erfahrungen und wissenschaftlicher Erkenntnisse nutzbar gemacht. So geschieht indirekt eine Verknüpfung nicht nur zwischen den beteiligten Städten, sondern mit allen beteiligten GALK-Mitgliedern und die Möglichkeit, in Zukunft auch tschechische Erfahrungen regelmäßig einfließen zu lassen. Die auf der sozioökonomischen Analyse beruhende Entscheidungshilfe erhöht die Kompetenz von Kommunen zu angemessenen politischen Entscheidungen hinsichtlich Baumpflanzungen.

Im wissenschaftlichen Bereich wird die Zusammenarbeit der TU Dresden und der UJEP Ústí n.L. in einem neuen Feld gefördert. Durch die Einbeziehung studentischen Austauschs werden weitere dauerhafte Kontakte entstehen. Im Bereich der Substratherstellung wird ein Know-how-Transfer mit langfristige angelegten Kontakten zwischen deutschen und tschechischen Herstellern initiiert.

In welcher Form werden Einrichtungen im Programmgebiet in die Ergebnisse des Projektes einbezogen? (max. 1.000 Zeichen)

Im Rahmen jährlicher Fachkonferenzen bzw. -workshops werden sowohl die Ansätze des Projektes als auch dessen Ergebnisse Fachleuten aus dem gesamten Programmgebiet (und darüber hinaus) vorgestellt und mit ihnen diskutiert. Dies sind zum einen Vertreter aus Kommunalverwaltungen, aber auch aus der Wissenschaft, Wirtschaft und Politik sowie der interessierten Öffentlichkeit. So werden die Erkenntnisse aus den am Projekt beteiligten Städten in der gesamten Grenzregion verfügbar gemacht.

Projekt cílí především na zlepšení kompetencí úředníků spravujících zelen v obcích. To je zvláště důležité pro zachování dobrého městského klimatu v souvislosti s klimatickou změnou. Městské stromy v extrémních lokalitách důležitým základem pro řešení této otázky, avšak jsou také spojeny s určitými problémy.

Města Drážďany a Litoměřice již mají zkušenosti z projektové spolupráce v jiných oblastech. Nově dojde k dalšímu navázání kontaktů mezi zúčastněnými městy. Díky vytvoření sítě přeshraničních kontaktů mezi různými aktéry ve vědě a hospodářství bude dosaženo získání nových poznatků a bude položen základ pro společné řešení dalších otázek. Ale také partneři z oblasti vědy a podnikatelského sektoru budou ze vzájemných kontaktů profitovat, stejně jako z kontaktů na veřejnou správu.

Vzniklé přeshraniční kontakty mezi městskými správami umožní do budoucna intenzivní výměnu zkušeností. Díky GALK-Straßenbaumliste, seznamu uličních stromů města Drážďany a databance CiTree se umožní přeshraniční výměna praktických zkušeností a vědeckých poznatků. Tak dojde nepřímo ke spojení nejen mezi zúčastněnými městy, ale také s dalšími subjekty v rámci instituce GALK a tím pádem k možnému budoucímu pravidelnému ovlivňování českých zkušeností. Na socioekonomické analýze založená podpora pro rozhodování měst zvýší kompetence samospráv při politických rozhodováních o výsadbě stromů.

Ve vědecké oblasti bude podpořena spolupráce v nové oblasti mezi TU Drážďany a UJEP v Ústí n.L. Díky výměnám studentů vzniknou další dlouhodobé přeshraniční kontakty. V oblasti výroby substrátů bude iniciován přenos know-how s cílem zprostředkovat dlouhodobé kontakty mezi německými a českými výrobci substrátů.

V jaké formě budou instituce v programovém území zapojeny do výsledků projektu? (max. 1.000 znaků)

V rámci každoročních odborných konferencí resp. workshopů budou jak jednotlivé přístupy k řešení projektu, tak také jeho výsledky představovány a diskutovány s odborníky z celé programové oblasti (příp. dále). Tyto akce jsou určeny zástupcům z řad veřejné správy, vědy, podnikového sektoru, politiky, ale také veřejnosti zajímající o danou problematiku. Tak budou poznatky získané v projektu zapojenými městy dány k dispozici subjektům v celém příhraničním regionu.



Welche konkreten Maßnahmen führen zum Ausbau von Partnerschaften bzw. lassen neue Partnerschaften im Grenzraum entstehen? (max. 1.000 Zeichen)

Die gemeinsame Bearbeitung der vier Standorte in den beteiligten Städten führt zu engen Kontakten zwischen den Stadtverwaltungen sowie zwischen diesen und den beteiligten Fachpartnern (TUD, UJEP, VUKOZ) und Unternehmen. Die jeweiligen lokalen Lösungen werden in gemeinsamer Diskussion entwickelt, ihre weitere Entwicklung wird gemeinsam weiter beobachtet. So wird es im Laufe des Projektes zu vielfältigen Begegnungen kommen, die eine Nachhaltigkeit der entstehenden Kontakte erwarten lassen.  
Im Rahmen der sozioökonomischen Analyse wird eine enge Zusammenarbeit zwischen der Wissenschaft und den Stadtverwaltungen notwendig sein, die in diesem Bereich bisher eher ungewöhnlich ist.  
Grundsätzlich ist zu erwarten, dass die sowohl durch die wissenschaftliche Zusammenarbeit als auch den studentischen Austausch entstehenden Kontakte zwischen den Universitäten weitere Projekte in der Zukunft befördern werden.

#### 4.2.2 Projektergebnisse (Indikatoren)

Bitte machen Sie nur Angaben zu den Projektergebnissen, die das Projekt betreffen.

Ergebnisindikator	Zielwert	cílová hodnota	Indikátor výsledku
Einrichtungen, die an den Projekten beteiligt sind	Anzahl	<input type="text" value="8"/> 8	počet
Gemeinsame Konzepte und Lösungsansätze	Anzahl	<input type="text" value="3"/> 3	počet
Umweltindikatoren	Wert	hodnota	Indikátory životního prostředí

#### 4.2.3 Informations- und Publizitätsmaßnahmen

Geben Sie bitte an, welche Informations- und Publizitätsmaßnahmen gemäß den EU-Vorgaben im Rahmen des Projektes vom Antragsteller (Lead-Partner) und den Projektpartnern geplant sind.

Která konkrétní opatření vedou k rozvoji partnerství, resp. umožňují vznik nových partnerství v příhraničí? (max. 1.000 znaků)

Společná úprava zmiňovaných čtyř lokalit v zapojených městech povede k úzkým kontaktům jak mezi městskými správami, tak mezi nimi, odbornými partnery (TU Dresden, UJEM, VUKOZ) a podniky.  
Současná místní řešení budou v rámci společných diskusí dále rozvíjena a jejich další vývoj bude společně sledován. V rámci doby řešení projektu se tak uskuteční mnohá setkání, na základě kterých lze očekávat dlouhodobou udržitelnost vzniklých kontaktů.  
V rámci socioekonomické analýzy bude nutná těsná spolupráce mezi vědou a městskými samosprávami, která je dosud v této oblasti zatím spíše neobvyklá. Lze očekávat, že jak díky vědecké spolupráci, tak také studentské výměně mezi univerzitami vzniknou kontakty, která povedou do budoucna k další projektové spolupráci.

#### 4.2.2 Výsledky projektu (indikátory)

Údaje prosím uveďte jen u těch výsledků projektu, které se týkají projektu.

Outputindikatoren	Zielwert	cílová hodnota	Indikátory výstupu
Einrichtungen, die an den Projekten beteiligt sind	Anzahl	<input type="text" value="8"/> 8	počet
Gemeinsame Konzepte und Lösungsansätze	Anzahl	<input type="text" value="3"/> 3	počet
Umweltindikatoren	Wert	hodnota	Indikátory životního prostředí

#### 4.2.3 Informační a propagační opatření

Uveďte prosím, jaká informační a publikační opatření podle předpisů EU plánuje v rámci projektu realizovat žadatel (lead partner) a jednotliví partneři.



Beteiligte Partner	Maßnahme	Příslušný partner	Opatření
LP (max. 800 Zeichen)	Veröffentlichungen zum Projekt auf der Webseite und im Amtsblatt der Landeshauptstadt Dresden; Pressearbeit mit lokalen und regionalen Medien; Einbringung in die deutsche Gartenamtsleiterkonferenz (GALK)	LP (max. 800 znaků)	Informace o projektu na webových stránkách a ve zpravodaji spolkového hlavního města Drážďany; práce s lokálními a regionálními médii; začlenění do německé Gartenamtsleiterkonferenz (GALK)
PP1 (max. 800 Zeichen)	Veröffentlichungen zum Projekt auf der Webseite und im Amtsblatt der Stadt Freital; Pressearbeit mit lokalen und regionalen Medien	PP1 (max. 800 znaků)	Publikace k projektu na webu a ve zpravodaji města Freital, práce s lokálními a regionálními médii
PP2 (max. 800 Zeichen)	Pressemitteilungen Gedenktafel in der Vitezna Straße Artikel im Newsletter der Stadt Informationsbroschüren in der Stadtinformationszentrum Informationen über die Aktivitäten in dem regionalen Fernsehsender RTM	PP2 (max. 800 znaků)	Tiskové zprávy Památná deska v ul. Vítězná Články v Libereckém zpravodaji Příprava informačních letáků v městském informačním centru Informace o aktivitách v regionální televizi RTM
PP3 (max. 800 Zeichen)	Die Stadt Litoměřice werden die Publizität in „Radnici zpravodaj (von der Stadt herausgegebene Zweimonatsschrift), an der Webseiten der Stadt, in der Regionalpresse und dem Regionalfernsehen zusichern	PP3 (max. 800 znaků)	Litoměřice zajistí publicitu v Radničím zpravodaji (dvouměsíčník vydávaný městem), na webových stránkách města, v regionálním tisku a v regionální TV.
PP4 (max. 800 Zeichen)	Darstellung des Projektes auf den Webseiten der Professoren; Vorstellung der Ergebnisse auf nationalen Fachtagungen; Kolloquien in den beteiligten Professuren zur Information von Kollegen und Studierenden	PP4 (max. 800 znaků)	Představení projektu na webových stránkách profesorů, představení výsledků na národních odborných konferencích, kolokvia u zapojených profesorů pro informaci kolegů a studentů
PP5 (max. 800 Zeichen)	Projektinformationen auf Webseiten von UJEP Durchführung von Workshops Broschüren mit Beschreibung des Projekts und seiner Ergebnisse Pressemitteilungen zu wichtigen Veranstaltungen und Ergebnissen des Projektes zur Veröffentlichung relevanter Beiträge in der Tagespresse Notebook-Papier mit gedruckten Logos	PP5 (max. 800 znaků)	Informace o projektu na webových stránkách UJEP Organizace workshopů Brožury a letáky s popisem projektu a jeho výsledky Tiskové zprávy k důležitým akcím a výstupům projektu pro zveřejnění relevantních příspěvků v místních novinách Blok s potiskem Články v univerzitním zpravodaji



Artikeln in Uni-Newsletter

PP6  
(max. 800 Zeichen)

Beratungen bei Kommunen und Planern;  
Einbringung in deutsche Regelwerks-  
gremien (Forschungsgesellschaft Straßen- und  
Verkehrswesen, Forschungsgesellschaft  
Landschaftsentwicklung Landschaftsbau);  
Publikation auf Webseiten; Veröffentlichung in  
Fachzeitschriften und elektronischen Medien (Straße  
und Autobahn, Neue Landschaft, Probaum,  
Baustoffrecycling)

PP6  
(max. 800 znaků)

Poradenství pro obce a projektanty, přednesení na  
německých pravidelných grémiích  
(Forschungsgesellschaft Straßen- und  
Verkehrswesen, Forschungsgesellschaft  
Landschaftsentwicklung Landschaftsbau), publikace  
na webových stránkách, publikace v odborných  
časopisech a elektronických médiích (Straße und  
Autobahn, Neue Landschaft, Probaum,  
Baustoffrecycling)

PP7  
(max. 800 Zeichen)

Informationen zu der Entwicklung des speziellen  
Substrats für die Baumpflanzung an den  
Extremstandorten in den Städten, sowohl eine  
Übersicht der potentiellen in Tschechien  
zugänglichen Komponente für die  
Substratherstellung werden in den Fachzeitschriften  
veröffentlicht. Informationen zu Projekt werden an  
der Webseite von VUKOZ angebracht, die  
Projektergebnisse werden auch im Rahmen der  
Beratertätigkeit von VUKOZ verbreitet.

PP7  
(max. 800 znaků)

Informace o vývoji speciálních substrátů pro výsadbu  
stromů na extrémních lokalitách ve městech budou  
publikovány v odborných časopisech, rovněž tak  
přehled potenciálních komponentů pro výrobu  
substrátů dostupných v České republice. Informace o  
projektu budou umístěny na internetových stránkách  
VÚKOZ, výsledky projektu budou předávány též v  
rámci poradenské činnosti VÚKOZ.

### 4.3. Ausmaß der grenzübergreifenden Zusammenarbeit

gemeinsame Planung / společné plánování

Bitte erläutern Sie in kurzer Form die gemeinsame Planung des Projektes. (max. 1.000 Zeichen)

Das Projekt wird seit Juli 2015 von den Partnern gemeinsam geplant. Ein Kernteam steht in intensivem Kontakt und treibt die Planung des Projektes voran. In mehreren Projekttreffen beiderseits der Grenze wurden die Einzelheiten des Projektes diskutiert und geplant. Die Abstimmung in der Zeit zwischen den Treffen erfolgt per Email und Telefon.

gemeinsame Durchführung / společná realizace

Bitte erläutern Sie in kurzer Form die gemeinsame Durchführung des Projektes. (max. 1.000 Zeichen)

### 4.3. Rozsah přeshraniční spolupráce

Popište prosím stručně společné plánování projektu. (max. 1.000 znaků)

Projekt je partnery plánován společně od července 2015. Jádrem projektového týmu je v intenzivním kontaktu a řídí plánování projektu. V rámci mnohých setkání na obou stranách hranice byly diskutovány a plánovány dílčí části projektu. Sladění jednotlivých detailů projektu v čase mezi jednotlivými setkáními je prováděno prostřednictvím e-mailu a telefonu.

Popište prosím stručně společnou realizaci projektu. (max. 1.000 znaků)



Alle Projektpartner sind mit eigenen Arbeitspaketen an der Durchführung des Projekts beteiligt. Jedes dieser Pakete beinhaltet die enge, direkte Zusammenarbeit mit jeweils mehreren Partnern. In den Meilensteinen ist erkennbar, welche Partner die einzelnen Pakete gemeinsam bearbeiten.

Všichni projektoví partneři jsou do realizace projektu zapojeni se svými vlastními pracovními balíčky. Každý z těchto balíčků zahrnuje těsnou, přímou spolupráci vždy s více partnery. Z milníků je patrné, kteří partneři společně zpracovávají jednotlivé balíčky.

- gemeinsame Finanzierung / společné financování

Bitte erläutern Sie in kurzer Form die gemeinsame Finanzierung des Projektes. (max. 1.000 Zeichen)

Jeder Projektpartner führt die eigenen Arbeitspakete auf eigene Kosten durch und rechnet diese im Projekt eigenständig ab.

Popište prosím stručně společné financování projektu. (max. 1.000 znaků)

Každý partner projektu provádí jednotlivé pracovní balíky na vlastní náklady a účtuje je v rámci projektu samostatně.

- gemeinsames Personal / společný personál

Bitte erläutern Sie in kurzer Form, inwieweit in dem Projekt gemeinsames Personal eingesetzt wird. (max. 1.000 Zeichen)

Alle Projektpartner setzen für die Erfüllung ihrer Arbeitspakete eigenes Personal ein. Sie sind alle mit konkreten Ansprechpartnern an den Projekttreffen und dem sonstigen Management des Projekts beteiligt. Der Großteil der Arbeitspakete im Projekt wird von den einzelnen Projektpartnern mit eigenem Personal bearbeitet. Externe Dienstleistungen werden fast nur für die Bauleistungen im Rahmen der Baumpflanzungen in Anspruch genommen.

Popište prosím stručně, jak se na projektu podílí společný personál. (max. 1.000 znaků)

Všichni partneři projektu si pro splnění svých pracovních balíčků zaměstnávají vlastní zaměstnance. Na společných projektových setkáních a ostatním managementu projektu jsou zastupováni konkrétní kontaktní osobou. Většinu náplně jednotlivých pracovních balíčků budou zpracovávat vlastní zaměstnanci partnerů. Externími službami budou zajišťovány zejména stavební činnosti v rámci výsadby stromů.

#### 4.4. Grenzübergreifender Charakter des Projektes

Bitte erläutern Sie für die folgenden Fragestellungen kurz die wesentlichen Auswirkungen des Projektes.

#### 4.4. Přeshraniční charakter projektu

Pomocí odpovědí na níže uvedené otázky popište prosím stručně hlavní dopady projektu.

##### 4.4.1 Wie sind die Projektaktivitäten der Kooperationspartner im Projekt miteinander verbunden?

##### 4.4.1 Jak jsou v rámci projektu navzájem provázány projektové aktivity kooperačních partnerů?

(max. 1.000 Zeichen)

Wie der Projektbeschreibung zu entnehmen ist, sind die Aktivitäten der Projektpartner in den jeweiligen Arbeitspaketen sehr eng verflochten und bauen aufeinander auf. In jedem Arbeitspaket sind immer mehrere Projektpartner involviert und arbeiten eng zusammen. Auf diese Weise werden sowohl der grenzüberschreitende und fachübergreifende Erfahrungsaustausch als auch die Zusammenarbeit von Wissenschaft und Praxis sichergestellt.

#### 4.4.2 Wie trägt das Projekt zum Ausbau grenzübergreifender (sozioökonomischer, kultureller usw.) Verflechtungen bei?

(max. 1.000 Zeichen)

Durch die enge Zusammenarbeit in den einzelnen Arbeitspaketen werden persönliche und institutionelle Kontakte zwischen allen Akteuren geknüpft. Diese können zukünftig zur Beantwortung verschiedenster Fragestellungen genutzt werden, die in der alltäglichen Arbeit oder in weiteren Projekten auftauchen. So ist bspw. zu erwarten, dass die beteiligten Städte sich bei konkreten Problemen auf kurzem Wege an eine der anderen Städte, die Experten in den Unternehmen oder an die Universitäten wenden werden. Zwischen den beteiligten Universitäten werden sowohl auf der Ebene der Mitarbeiterschaft als auch der Studierenden Kontakte hergestellt, die eine gute Basis für weitere Projekte in der Zukunft darstellen.

#### 4.4.3 Wie kommen die Ergebnisse des Projektes während der Projektumsetzung beiden Seiten der Grenze zu Gute?

(max. 1.000 Zeichen)

(max. 1.000 znaků)

Jak je patrné z popisu projektu, aktivity partnerů v jednotlivých pracovních balíčcích (milnicích) jsou velmi propojené a staví jedna na druhé. Na jednotlivých pracovních balíčcích se účastní vždy více projektových partnerů, kteří úzce spolupracují. Tímto způsobem bude zajištěna jak přeshraniční a multidisciplinární výměna zkušeností, tak také spolupráce vědy a praxe.

#### 4.4.2 Jak přispívá projekt k rozvoji přeshraničních (socioekonomických, kulturních apod.) vazeb?

(max. 1.000 znaků)

Díky úzké spolupráci na jednotlivých pracovních balíčcích budou navázány osobní a institucionální kontakty mezi všemi aktéry. Ty mohou být v budoucnu využity pro odpovědi na nejrůznější otázky, které se vynoří při každodenní práci nebo v dalších projektech. Tak je např. možné očekávat, že zapojená města se s konkrétními problémy budou obracet na další města, na odborníky z podniků nebo univerzit. Mezi zapojenými univerzitami se naváží kontakty jak na úrovni spolupracovníků, tak také mezi studenty, které budou představovat dobrý základ pro další budoucí projekty.

#### 4.4.3 Jakým způsobem přinesou výsledky projektu během doby jeho realizace prospěch oběma stranám hranice?

(max. 1.000 znaků)



Der Nutzen des Projektes ist langfristig angelegt, die meisten Ergebnisse werden erst zum Ende vorliegen. Die gepflanzten Bäume wachsen langsam, und auch die gewonnenen Erkenntnisse und ausgetauschten Erfahrungen werden ihre Wirkung erst in der zukünftigen Arbeit entfalten. Durch den fachlichen Austausch im Rahmen zweier Konferenzen profitiert der gesamte Grenzraum bereits während des Projekts von den bis dahin vorliegenden Erkenntnissen. Stadtbäume stehen erfahrungsgemäß immer in einem besonderen öffentlichen Interesse. Die Erneuerung von Bäumen an schwierigen Standorten wird in allen Städten sofort auf ein positives Echo stoßen.

Užitek z projektu se projeví v dlouhodobém pohledu, většina výsledků bude k dispozici teprve na konci projektu. Zasazené stromy rostou pomalu a také význam získaných poznatků a sdílených zkušeností se projeví účinek teprve v budoucí práci. Díky odborné diskuzi v rámci dvou konferencí bude celé pohraničí již v průběhu projektu profitovat z poznatků, které budou do té doby shromážděny. Ze zkušeností je jasné, že městské stromy stojí vždy v popředí veřejného zájmu. Obnova stromů na nepříznivých stanovištích se ve všech městech setká s okamžitým pozitivním ohlasem.

#### 4.4.4 In welcher Form werden die Projektergebnisse nach Abschluss der Förderung auf beiden Seiten der Grenze weiter genutzt?

#### 4.4.4 V jaké formě budou výsledky projektu dále využívány na obou stranách hranice po ukončení podpory?

(max. 1.000 Zeichen)

(max. 1.000 znaků)

Deutlich sichtbarstes Zeichen der Nachhaltigkeit des Projektes werden die insgesamt ca. 60 in den vier Städten gepflanzten Bäume sein. Die im Rahmen des Projektes gewonnenen Erkenntnisse werden nicht nur von Projektpartnern weiter genutzt, sondern durch Publikationen sowie die Einspeisung in die Werkzeuge CiTree, GALK- und Dresdner Straßenbaumliste weit über das Programmgebiet hinaus verfügbar sein. Die Werkzeuge werden durch das Projekt verbessert und grenzübergreifend nutzbar gemacht, ebenso das Dresdner Standardmerkblatt für Straßenbaumpflanzungen. Die sozioökonomisch begründete Entscheidungshilfe wird es ermöglichen, zu politischen Entscheidungen zu kommen, die den Herausforderungen des Klimawandels für die Lebensqualität in Städten angemessen sind. Die im Rahmen der Projektarbeit entstandenen Kontakte werden allen Beteiligten zukünftig bei der Beantwortung ihrer jeweils speziellen Fragestellungen hilfreich sein und eine gute Basis für zukünftige gemeinsame Projekte darstellen.

Zřetelně viditelnou známkou trvalosti projektu bude cca 60 zasazených stromů ve čtyřech městech. Znalosti získané v rámci projektu nebudou dále využívány pouze partnery projektu, ale díky publikacím a napojení na nástroje CiTree, GALK- a seznam uličních stromů města Drážďany budou k dispozici i daleko za hranicemi dotačního území. Nástroje budou v rámci projektu vylepšeny a připraveny pro přeshraniční využití, včetně Drážďanského standardu pro výsadbu uličních stromů. Socioekonomicky podložená podpora pro rozhodování umožní dobrat se takových politických rozhodnutí, která budou přiměřeně reagovat na výzvy, které pro kvalitu života ve městech přináší klimatická změna. Kontakty, které v rámci prací na projektu vzniknou, poslouží v budoucnu všem zúčastněným při zodpovídání jejich speciálních otázek a vytvoří dobrou základnu pro budoucí společné projekty.

#### 4.4.5 In welcher Form, d.h. mit welchen Kooperationspartnern und konkreten Aufgaben soll die grenzübergreifende Zusammenarbeit nach Abschluss des Projektes gefestigt bzw. fortgesetzt

#### 4.4.5 V jaké formě, tj. se kterými kooperačními partnery a konkrétními úkoly má docházet po ukončení projektu k upevňování, resp. pokračování přeshraniční spolupráce?

werden?

(max. 1.000 Zeichen)

Die beteiligten Städte werden die Entwicklung der gepflanzten Bäume und der Standortbedingungen auch nach Abschluss des Projektes weiter verfolgen, die Daten vergleichen und die anderen Projektpartner darüber auf dem Laufenden halten.

Weitere konkrete Aufgaben, die im Rahmen des durch das Projekt entstandenen Netzwerks bearbeitet werden könnten, sind bisher nicht festgelegt worden. Dies wird sich ggf. im Laufe des Projektes ergeben.

(max. 1.000 znaků)

Zúčastněná města budou i po skončení projektu dále sledovat vývoj zasazených stromů a stanovištních podmínek, budou srovnávat údaje a průběžně o tom informovat ostatní projektové partnery..

Další konkrétní úkoly, které budou moci být zpracovány sítí partnerů, která se díky projektu vytvoří, nebyly dosud stanoveny. Tato potřeba případně vznikne v průběhu projektu.

#### 4.5 Beitrag des Projektes zur Nachhaltigkeit und Chancengleichheit

#### 4.5 Příspěvek projektu k udržitelnosti a rovnosti příležitostí

##### 4.5.1 Welche Auswirkungen hat das Projekt auf die Nachhaltigkeit (ökologisch, wirtschaftlich, sozial)?

##### 4.5.1 Jaké jsou dopady projektu na udržitelnost (ekologickou, hospodářskou, sociální)?

(max. 1.000 Zeichen)

(max. 1.000 znaků)



Das Projekt leistet durch die Pflanzung von ca. 60 Stadtbäumen an Extremstandorten in vier Städten einen wichtigen Beitrag zu gesunden Lebensbedingungen trotz des zu erwartenden Klimawandels. Die im Projekt gewonnenen Erkenntnisse, ihre Verbreitung in der Fachwelt, die für beide Länder nutzbar gemachten Werkzeuge CiTree und GALK-Straßenbaumliste sowie die mit Blick auf die Politik erstellte Entscheidungshilfe werden dafür sorgen, dass solche Lösungen in Zukunft öfter zum Einsatz kommen werden. In sozialer Hinsicht werden Städte durch die Ergebnisse des Projektes ermuntert, öfter auch an extremen Standorten Bäume zu pflanzen und somit einer sozialen Ausdifferenzierung von Stadtteilen nach klimabedingter Lebensqualität entgegenwirken. Die sozioökonomische Analyse wird aufzeigen, dass die höheren Kosten für die im Projekt entwickelten Pflanzlösungen oft die langfristig wirtschaftlichste Alternative darstellen. So können öffentliche Mittel sparsamer und sinnvoller eingesetzt werden.

Vysazením cca 60 stromů v extrémních lokalitách ve čtyřech městech projekt významně přispívá ke zdravým životním podmínkám i přes očekávanou změnu klimatu. Zkušenosti získané v projektu, jejich rozšíření do odborného světa, nástroje CiTree a GALK-Straßenbaumliste využitelné pro obě země a také podpora pro rozhodování vytvořená s ohledem na politiku zajistí to, aby taková řešení byla využívána častěji. V sociálním ohledu budou města díky výsledkům projektu pobízena k častější výsadbě stromů také v extrémních lokalitách, čímž mohou působit proti sociální diferenciaci městských částí podle kvality života, kterou podmiňuje i klimatická změna. Socioekonomická analýza ukáže, že vyšší náklady spojené se způsobem výsadby vyvinutým v rámci projektu představují často dlouhodobě nejúspornější alternativu. Tak mohou být veřejné prostředky využity úsporněji a smysluplněji.

#### 4.5.2 In welcher Form fördert das Projekt die Chancengleichheit und Nichtdiskriminierung aufgrund des Geschlechts, der Rasse oder ethnischen Herkunft, der Religion oder Weltanschauung, einer Behinderung, des Alters oder der sexuellen Ausrichtung?

#### 4.5.2 V jaké formě podporuje projekt rovné příležitosti a nediskriminaci na základě pohlaví, rasového či etnického původu, náboženského vyznání, víry či světového názoru, zdravotního postižení, věku nebo sexuální orientace?

(max. 1.000 Zeichen)

Diese Aspekte werden durch das Projekt nicht direkt gefördert. Im Rahmen der Beteiligung von Personal und Studierenden sowie der Auftragsvergabe an Dritte werden sie jedoch beachtet. Ebenso werden sie bei der Organisation der geplanten Veranstaltungen (Konferenzen, Workshops) berücksichtigt.

(max. 1.000 znaků)

Tyto aspekty nejsou v projektu přímo podporovány. Bude k nim nicméně přihlíženo při zapojení zaměstnanců a studentů i při zadávání zakázek třetím stranám. Zohledněny budou také při organizaci plánovaných akcí (konferencí, workshopů).

#### 4.5.3 In welcher Form fördert das Projekt die Gleichstellung von Männern und Frauen?

#### 4.5.3 V jaké formě podporuje projekt rovnost mezi muži a ženami?



(max. 1.000 Zeichen)

Dieser Aspekt wird durch das Projekt nicht direkt gefördert. Im Rahmen der Beteiligung von Personal und Studierenden sowie der Auftragsvergabe an Dritte wird er jedoch beachtet. Ebenso wird er bei der Organisation der geplanten Veranstaltungen (Konferenzen, Workshops) berücksichtigt.

(max. 1.000 znaků)

Tento aspekt není v projektu přímo podporován. Bude k němu nicméně přihlíženo při zapojení zaměstnanců a studentů i při zadávání zakázek třetím stranám. Zohledněn bude také při organizaci plánovaných akcí (konferencí, workshopů).

## 5. Ausgaben- und Finanzierungsplan des Projektes

## 5. Plán výdajů a financování projektu

### 5.1 Ausgabenplan nach Ausgabenarten

### 5.1 Plán výdajů podle druhu výdajů

Bitte geben Sie an, ob Sie die Personalkostenpauschale nutzen werden:	LP	:	ja/ano ( 20 % )		
Uvedte prosím, zda využijete paušál na personální náklady:	PP1	:	ja/ano ( 20 % )		
	PP2	:	nein/ne		
	PP3	:	nein/ne		
	PP4	:	nein/ne		
	PP5	:	nein/ne		
	PP6	:	nein/ne		
	PP7	:	nein/ne		
Möchten Sie die Verwaltungskostenpauschale in Anspruch nehmen?	LP	:	ja/ano		
Chcete využít paušální sazby pro uplatnění kancelářských a administrativních výdajů (paušální sazba režijních nákladů)?	PP1	:	ja/ano		
	PP2	:	ja/ano		
	PP3	:	ja/ano		
	PP4	:	ja/ano		
	PP5	:	ja/ano		
	PP6	:	ja/ano		
	PP7	:	ja/ano		
Ausgabenarten	Druhy výdajů	Partner	Betrag in € (direkte Kosten) částka v € (přímé náklady)	Betrag in € (Pauschale) částka v € (paušály)	Gesamtsumme in € částka celkem v €



Ausgabenarten	Druhy výdajů	Partner	Betrag in € (direkte Kosten) částka v € (přímé náklady)	Betrag in € (Pauschale) částka v € (paušály)	Gesamtsumme in € částka celkem v €
Personalkosten	Personální náklady	LP	0,00	33 150,00	33 150,00
		PP1	0,00	19 270,00	19 270,00
		PP2	14 230,77	0,00	14 230,77
		PP3	8 250,00	0,00	8 250,00
		PP4	375 302,40	0,00	375 302,40
		PP5	152 292,00	0,00	152 292,00
		PP6	180 400,00	0,00	180 400,00
		PP7	90 117,00	0,00	90 117,00
Sachkosten	Věcné náklady	LP	72 000,00	4 972,50	76 972,50
		PP1	2 600,00	2 890,50	5 490,50
		PP2	16 365,38	2 134,62	18 500,00
		PP3	17 109,23	1 237,50	18 346,73
		PP4	53 900,00	56 295,36	110 195,36
		PP5	46 500,00	22 843,80	69 343,80
		PP6	15 000,00	27 060,00	42 060,00
		PP7	5 630,00	13 517,55	19 147,55
davon Pauschale für indirekte Kosten (Büro- und Verwaltungskosten)	z toho paušál na nepřímé náklady (kancelářské a administrativní náklady)	LP		4 972,50	4 972,50
		PP1		2 890,50	2 890,50
		PP2		2 134,62	2 134,62
		PP3		1 237,50	1 237,50
		PP4		56 295,36	56 295,36
		PP5		22 843,80	22 843,80
		PP6		27 060,00	27 060,00
		PP7		13 517,55	13 517,55



Ausgabenarten	Druhy výdajů	Partner	Betrag in € (direkte Kosten) částka v € (přímé náklady)	Betrag in € (Pauschale) částka v € (paušály)	Gesamtsumme in € částka celkem v €
davon Reise- und Unterbringungskosten	z toho náklady na cestování a ubytování	LP	5 200,00		5 200,00
		PP1	2 600,00		2 600,00
		PP2	2 000,00		2 000,00
		PP3	2 378,46		2 378,46
		PP4	8 300,00		8 300,00
		PP5	8 400,00		8 400,00
		PP6	12 000,00		12 000,00
davon Kosten für Externe Expertise und Dienstleistungen	z toho náklady na externí odborné poradenství a služby	LP	66 800,00		66 800,00
		PP1	0,00		0,00
		PP2	14 365,38		14 365,38
		PP3	14 730,77		14 730,77
		PP4	45 600,00		45 600,00
		PP5	38 100,00		38 100,00
		PP6	3 000,00		3 000,00
davon Ausgaben für Kleinprojekte (betrifft nur den Kleinprojektfonds)	z toho výdaje na malé projekty (týká se pouze Fondu malých projektů)	LP	0,00		0,00
		PP1	0,00		0,00
		PP2	0,00		0,00
		PP3	0,00		0,00
		PP4	0,00		0,00
		PP5	0,00		0,00
		PP6	0,00		0,00
		PP7	0,00		0,00



Ausgabenarten	Druhy výdajů	Partner	Betrag in € (direkte Kosten)	Betrag in € (Pauschale)	Gesamtsumme in €
			částka v € (přímé náklady)	částka v € (paušály)	částka celkem v €
Kosten für Ausrüstungsgüter und Investitionen	Náklady na vybavení a investice	LP	93 750,00		93 750,00
		PP1	93 750,00		93 750,00
		PP2	48 076,92		48 076,92
		PP3	48 115,38		48 115,38
		PP4	14 280,00		14 280,00
		PP5	10 935,00		10 935,00
		PP6	0,00		0,00
		PP7	44,00		44,00
Gesamt pro Partner	Celkem za partnera	LP	165 750,00	38 122,50	203 872,50
		PP1	96 350,00	22 160,50	118 510,50
		PP2	78 673,07	2 134,62	80 807,69
		PP3	73 474,61	1 237,50	74 712,11
		PP4	443 482,40	56 295,36	499 777,76
		PP5	209 727,00	22 843,80	232 570,80
		PP6	195 400,00	27 060,00	222 460,00
		PP7	95 791,00	13 517,55	109 308,55
davon Projektvorbereitungskosten	z toho náklady na přípravu projektu	LP	0,00	0,00	0,00
		PP1	0,00	0,00	0,00
		PP2	0,00	0,00	0,00
		PP3	0,00	0,00	0,00
		PP4	0,00	0,00	0,00
		PP5	0,00	0,00	0,00
		PP6	0,00	0,00	0,00
		PP7	0,00	0,00	0,00
Gesamt	Celkem		1 358 648,08	183 371,83	1 542 019,91
davon Projektvorbereitungskosten	z toho náklady na přípravu projektu		0,00	0,00	0,00

## 5. Ausgaben- und Finanzierungsplan des Projektes

## 5. Plán výdajů a financování projektu

### 5.2 Finanzierungsplan (in €)

Finanzierungs- quellen	Fördermittel der EU	%	Fördermittel zur Kofinanzierung der EU-Mittel (aus dem Staatshaushalt Sachsens / der Tschechischen Republik)	%	sonstige öffentliche Mittel zur Finanzierung der zuschussfähigen Ausgaben	%	Zwischensumme der öffentlichen Finanzierung	%	private Finanzierung	%	Nettoprojekt- einnahmen	Gesamtsumme der Finanzierung	Rechnen Sie mit projektbezogenen Nettoeinnahmen innerhalb der ersten drei Jahre nach Abschluss des Projektes?
zdroje financování	dotační prostředky EU	%	dotační prostředky na spolufinancování prostředků EU (ze státního rozpočtu České republiky / Saska)	%	ostatní veřejné prostředky na spolufinancování způsobitelných výdajů	%	veřejné financování - mezisoučet	%	soukromé financování	%	čisté příjmy projektu	celková částka financování	Počítáte s čistými příjmy souvisejícími s projektem během prvních tří let po jeho ukončení?
LP	173 291,62	85,00	0,00	0	30 580,88	15,00	203 872,50	100	0,00	0	0,00	203 872,50	nein/ne
PP1	100 733,92	85,00	0,00	0	17 776,58	15,00	118 510,50	100	0,00	0	0,00	118 510,50	nein/ne
PP2	68 686,53	85,00	4 040,38	5,00	8 080,78	10,00	80 807,69	100	0,00	0	0,00	80 807,69	nein/ne
PP3	63 505,29	85,00	3 735,60	5,00	7 471,22	10,00	74 712,11	100	0,00	0	0,00	74 712,11	nein/ne
PP4	424 811,09	85,00	0,00	0	74 966,67	15,00	499 777,76	100	0,00	0	0,00	499 777,76	nein/ne
PP5	197 685,18	85	11 628,54	5,00	23 257,08	10,00	232 570,80	100	0,00	0	0,00	232 570,80	nein/ne
PP6	189 091,00	85	0,00	0	0,00	0	189 091,00	85	33 369,00	15	0,00	222 460,00	nein/ne
PP7	92 912,26	85,00	0,00	0	0,00	0	92 912,26	85,00	16 396,29	15,00	0,00	109 308,55	nein/ne
Gesamt/celkem	1 310 716,89	85,00	19 404,52	1,26	162 133,21	10,51	1 492 254,62	96,77	49 765,29	3,23	0,00	1 542 019,91	

## 6. Erklärung des Antragstellers (Lead-Partners)

### 6.1 Kenntnisnahme des Antragstellers (Lead-Partners)

Auf die Gewährung einer Zuwendung aus dem Kooperationsprogramm Freistaat Sachsen - Tschechische Republik 2014-2020 besteht kein Rechtsanspruch.

Die Fördermittel werden nur ausgezahlt, wenn die Bezahlung der zuschussfähigen Ausgaben durch Originalbelege oder diesen nach dem Zuwendungsvertrag gleichgestellte elektronische Belege nachgewiesen ist (Erstattungsprinzip). Dies gilt nicht für die Personalkosten- und/oder Gemeinkostenpauschale.

Der beantragten Förderung liegen Subventionen zu Grunde, auf welche § 264 Strafgesetzbuch (StGB) und § 1 des Subventionsgesetzes des Landes Sachsen vom 14. Januar 1997 i.V.m. §§ 2 bis 6 des Gesetzes gegen missbräuchliche Inanspruchnahme von Subventionen (SubvG) Anwendung finden.

Dem Lead-Partner ist bekannt, dass alle Angaben in den Ziffern 1 bis 5, 6.2 (Erklärung zu Anträgen auf Fördermittel aus anderen Förderprogrammen) sowie 7 in diesem Antrag sowie in den zum Antrag eingereichten Unterlagen, insbesondere die Fachliche Projektbeschreibung des Gesamtvorhabens (Umsetzung der Meilensteine) und die Nachweise zur Finanzierung, subventionserhebliche Tatsachen im Sinne von § 264 StGB sind und ein Subventionsbetrug nach § 264 strafbar ist.

## 6. Prohlášení žadatele (lead partnera)

### 6.1 Žadatel (lead partner) bere na vědomí

Na poskytnutí dotace z Programu spolupráce Česká republika - Svobodný stát Sasko 2014 - 2020 není právní nárok.

K proplacení dotačních prostředků dojde pouze tehdy, pokud bude úhrada způsobilých výdajů doložena originály dokladů nebo doklady v elektronické verzi, odpovídajícími podle Smlouvy o poskytnutí dotace originálům dokladů (princip zpětné náhrady). Toto se nevztahuje na paušální sazby pro osobní a režijní náklady.

Základem pro dotaci jsou subvence, na které se uplatňují § 264 německého trestního zákoníku (StGB) a § 1 Zákona o subvencích Svobodného státu Sasko ze 14. ledna 1997 ve spojení s § 2 až § 6 Zákona proti neoprávněnému využití dotace (SubvG).

Lead partner si je vědom skutečnosti, že všechny údaje uvedené v bodech 1 až 5, 6.2 (prohlášení týkající se žádostí o dotační prostředky z jiných dotačních programů) a 7 této projektové žádosti, jakož i údaje uvedené v přílohách, které byly dodány s projektovou žádostí, zejména Odborný popis projektu (realizace milníků) a doklady o financování, jsou skutečnosti podstatné pro poskytnutí dotace ve smyslu § 264 StGB a že dotační podvod je trestný podle § 264 StGB.





Dem Lead-Partner ist bekannt, dass Handlungen bzw. Rechtsgeschäfte, die unter Missbrauch von Gestaltungsmöglichkeiten vorgenommen werden, sowie Scheingeschäfte und Scheinhandlungen (§ 4 SubvG) subventionserhebliche Tatsachen sind.

Lead partner je obeznámen se skutečností, že úkony a právní úkony prováděné zneužitím možností a fiktivní úkony a jednání (§ 4 SubvG) představují skutečnosti podstatné pro poskytnutí dotace.

Dem Lead-Partner sind weiterhin die nach § 3 SubvG bestehenden Mitteilungspflichten bekannt, wonach der Bewilligungsstelle (SAB) unverzüglich alle Tatsachen mitzuteilen sind, die der Bewilligung, Gewährung, Weitergewährung, Inanspruchnahme oder dem Belassen der Subvention oder des Subventionsvorteils entgegenstehen oder für die Rückforderung der Subvention oder des Subventionsvorteils erheblich sind.

Lead partnerovi jsou dále známy oznamovací povinnosti podle § 3 Zákona o subvencích Svobodného státu Sasko, podle kterého je povinen bezodkladně sdělit dotačnímu subjektu (SAB) všechny skutečnosti, které jsou v rozporu se schválením, poskytnutím, obnovením poskytnutí, čerpáním nebo zachováním subvence nebo subvenční výhody nebo které jsou podstatné pro vymáhání subvence nebo subvenční výhody.

Die Behörden sind verpflichtet, den Verdacht eines Subventionsbetruges den Strafverfolgungsbehörden mitzuteilen.

Příslušné úřady jsou povinny sdělit možné podezření z dotačního podvodu úřadu zodpovědnému za trestní stíhání.

## 6.2 Erklärung des Antragstellers (Lead-Partners)

Das Kooperationsprogramm und das Umsetzungsdokument bilden die Rechtsgrundlage für die Förderung. Der Lead-Partner nimmt diese zur Kenntnis und erklärt, die in den genannten Dokumenten definierten Zuwendungsvoraussetzungen und sonstigen Bestimmungen während des Förderzeitraums und der Zweckbindungsfrist einzuhalten.

## 6.2 Prohlášení žadatele (lead partnera)

Právním podkladem pro poskytnutí dotace je Program spolupráce a Společný realizační dokument. Lead partner bere tyto dokumenty na vědomí a prohlašuje, že během dotačního období a lhůty účelového vázání prostředků dodrží podmínky pro poskytnutí dotace a další ustanovení definované v uvedených dokumentech.

Die Richtigkeit und Vollständigkeit sowohl der vorstehenden als auch der in den Anlagen zu diesem Antrag gemachten Angaben in beiden Sprachen wird hiermit versichert. Die Sprache des Lead-Partners ist maßgebend. Es ist bekannt, dass falsche Angaben den sofortigen Widerruf des Zuwendungsvertrages zur Folge haben können.

Tímto lead partner potvrzuje pravdivost a úplnost údajů uvedených v projektové žádosti a v přílohách k této žádosti, a to v obou jazycích. Rozhodující je jazyk lead partnera. Lead partnerovi je známo, že nesprávné údaje mohou mít za následek okamžité vypovězení Smlouvy o poskytnutí dotace.



Es ist bekannt, dass der Antrag im Falle unvollständiger, fehlender oder nicht fristgemäß eingereichter Unterlagen abgelehnt werden kann.

Die Fördermittel werden ausschließlich zur Finanzierung von förderfähigen Ausgaben des beschriebenen Projektes verwendet.

Der Lead-Partner versichert, dass für dieses Projekt gleichzeitig keine Anträge auf Fördermittel aus anderen Förderprogrammen der EU, der Bundesrepublik Deutschland und/oder der Tschechischen Republik gestellt wurden oder werden, sofern sie nicht im Finanzierungsplan in diesem Antrag (vgl. Punkt 5.2) enthalten sind.

Dem Lead-Partner ist bekannt, dass die Förderfähigkeit von Ausgaben bei der Vergabe von Aufträgen für Lieferungen oder Leistungen davon abhängt, ob die in den Förderbestimmungen genannten Vergabevorschriften eingehalten werden. Für tschechische Kooperationspartner gilt die Unterscheidung der Aufträge je nach Gegenstand in Aufträge für Lieferungen, Aufträge für Leistungen und Aufträge für Bauarbeiten (§ 7 des Gesetzes Nr. 137/2006 der Sammlung der Gesetze der Tschechischen Republik zu den Aufträgen, in der jeweils geltenden Fassung).

Nach EU-Recht ist die zuständige Verwaltungsbehörde im Freistaat Sachsen verpflichtet, im Interesse einer verbesserten Transparenz über alle gewährten Zuwendungen mindestens alle sechs Monate ein Verzeichnis zu veröffentlichen, das Auskunft über die einzelnen Begünstigten, die geförderten Vorhaben bzw. Maßnahmen, für die die Zuwendungen gewährt wurden, sowie die Höhe der jeweils bereitgestellten Mittel gibt. Dem Lead-Partner ist dieser Umstand bekannt.

Lead partnerovi je známo, že v případě neúplných či chybějících podkladů nebo jejich nedodání ve stanovené lhůtě může být žádost zamítnuta.

Dotační prostředky budou použity výhradně na financování způsobilých výdajů popsaného projektu.

Lead partner potvrzuje, že pro tento projekt nebyly a nejsou současně podány žádné další žádosti o dotační prostředky z jiných dotačních programů EU, České republiky a/nebo Spolkové republiky Německo, pokud nejsou uvedeny v plánu financování této projektové žádosti (viz bod 5.2).

Lead partnerovi je známo, že způsobilost výdajů závisí na tom, zda při zadávání veřejných zakázek na dodávky nebo služby byly dodrženy předpisy pro zadávání veřejných zakázek, uvedené v ustanoveních vztahujících se k poskytnutí dotace. Pro české kooperační partnery platí, že veřejné zakázky se podle předmětu dělí na veřejné zakázky na dodávky, veřejné zakázky na služby a veřejné zakázky na stavební práce (§ 7 zák. č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů).

Podle práva EU má příslušný Řídící orgán Svobodného státu Sasko v zájmu vyšší transparentnosti všech poskytovaných dotací povinnost nejméně každých šest měsíců zveřejnit seznam poskytující informace o jednotlivých příjemcích dotace, o podpořených projektech či opatřeních, kterým byly poskytnuty dotace, a o výši poskytnutých prostředků. Tato skutečnost je lead partnerovi známa.



Der Lead-Partner ist bereit, die rechtmäßige Verwendung der Fördermittel jederzeit innerhalb der Projektlaufzeit sowie der Zweckbindungsfrist durch die zuständigen Kontrollbehörden auch vor Ort überprüfen zu lassen. Den beauftragten Prüfern und Kontrolleuren werden auf Verlangen erforderliche Auskünfte sowie Einsicht in Unterlagen und Zutritt zum geförderten Projekt gewährt.

Lead partner souhlasí s kontrolou zákonného použití dotačních prostředků prováděnou příslušnými kontrolními orgány kdykoliv během doby realizace projektu a lhůty účelového vázání prostředků, a to i v rámci kontroly na místě. Na vyžádání budou pověřeným kontrolorům poskytnuty potřebné informace a stejně tak umožněn náhled do podkladů souvisejících s dotací a přístup k dotovanému projektu.

Der Lead-Partner wird darauf hingewiesen, dass die Einwilligung in die Datenverarbeitung (insbesondere Erhebung, Speicherung, Nutzung und Übermittlung - ggf. auch durch hinzugezogene Institutionen) der für die Bearbeitung des Antrages, der Bewilligung und Verwaltung der Zuwendung erforderlichen personenbezogenen Daten nach § 4 Abs. 3 Sächsisches Datenschutzgesetz (SächsDSG) freiwillig ist. Die Einwilligung kann mit Wirkung für die Zukunft widerrufen werden, sofern dem keine Rechtsgründe entgegenstehen. Die Nichteinwilligung bzw. der Widerruf der erteilten Einwilligung hätte jedoch zur Folge, dass die Bearbeitung des Antrages sowie die Gewährung der beantragten Zuwendung unmöglich wird.

Lead partner je upozorněn na skutečnost, že souhlas se zpracováním osobních údajů (především jejich sběrem, ukládáním, užíváním a předáváním - a to příp. i zapojenými institucemi), nutných pro zpracování žádosti, schvalování a správu dotace je podle § 4 odst. 3 Saského zákona o ochraně dat (SächsDSG) dobrovolný. Tento souhlas může být odvolán s okamžitou platností, pokud to neodporuje právu. Důsledkem nesouhlasu popř. odvolání uděleného souhlasu by byla nemožnost zpracování žádosti a nemožnost poskytnutí požadované dotace.

In Kenntnis dieser Umstände willigt der Lead-Partner in die Verarbeitung, insbesondere in die Erhebung, Speicherung und Nutzung der Daten zum Zwecke der Antragsbearbeitung, Bewilligung und Verwaltung bzw. der Bearbeitung eines ggf. entstehenden Erstattungsanspruchs ein. Die Einwilligung gilt auch für die Übermittlung der Daten an alle an der Bewilligung, Auszahlung und Verwaltung der Zuwendung einschließlich der Evaluation des Förderprogramms beteiligten Stellen innerhalb und außerhalb der SAB und die Verarbeitung der übermittelten Daten durch diese Stellen. Hierzu können in Abhängigkeit vom jeweiligen Förderverfahren Dienststellen der Europäischen Kommission und die an der Umsetzung des Programms beteiligten Stellen im Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik, sowie von diesen beauftragte Dritte zählen.

Lead partner souhlasí se zpracováním dat, především se sběrem, ukládáním a používáním dat za účelem zpracování žádosti, schválení a administrace dotace či zpracování vzniklého nároku na vrácení dotace. Souhlas platí rovněž pro předávání a zpracování dat všemi subjekty zapojenými do schvalování, vyplácení a administrace dotace včetně evaluace dotačního programu v rámci SAB a mimo ni. Mezi tyto subjekty mohou v závislosti na příslušném dotačním procesu patřit úřady Evropské komise a subjekty podílející se na implementaci programu ve Svobodném státu Sasko a v České republice i těmito subjekty pověřené třetí osoby.



Die Einwilligung wird zudem für die Speicherung und Nutzung der Adressdaten zur Übermittlung etwaiger Informationen im Zusammenhang mit der Förderung grenzübergreifender Projekte durch die EU, auch nach Abwicklung des Fördervorganges, erteilt.

Kromě toho se souhlas uděluje i pro uchování a využití adres pro předávání dalších informací v souvislosti s podporou přeshraničních projektů ze strany EU i po ukončení dotačního procesu.

Dem Lead-Partner ist bekannt, dass die Sächsischen Staatsministerien und die Sächsische Staatskanzlei, soweit dies zu ihrer Aufgabenerfüllung erforderlich ist, personenbezogene Daten nach § 4 Abs. 1 Satz 1 Gesetz über Fördermitteldatenbanken im Freistaat Sachsen (SächsFöDaG) verarbeiten dürfen. Die SAB ist nach SächsFöDaG verpflichtet, durch Rechtsverordnung bestimmte Daten an die zuständigen Stellen zu übermitteln.

Lead partnerovi je známo, že saská státní ministerstva a Saská státní kancelář, je-li to potřebné pro plnění jejich úkolů, smějí zpracovávat osobní data podle § 4 odst. 1 věty 1 Zákona o databázi dotací ve Svobodném státu Sasko (SächsFöDaG). SAB je podle tohoto zákona povinna předávat příslušným subjektům data stanovená právními předpisy.

Der Lead-Partner willigt in die Verwaltung, Bearbeitung und Speicherung der personenbezogenen Daten nach dem Datenschutzgesetz Nr. 101/2000 der Sammlung der Gesetze der Tschechischen Republik, in der jeweils geltenden Fassung, während der Registrierung, Prüfung, Bewertung, Vertragsverhandlungen und -abschlüsse, Umsetzung und Projektbegleitung zum Zwecke der Implementierung des Kooperationsprogramms ein.

Lead partner uděluje souhlas ke správě, zpracování a uchování osobních údajů v souladu, s českým zákonem č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů, během registrace, kontroly, hodnocení, kontraktace, realizace a monitorování projektu pro účely implementace Programu spolupráce.



Der Lead-Partner willigt ein, dass alle Dokumente, die mit dem Projektantrag in Zusammenhang stehen, auf der Homepage des Ministeriums für Finanzen der Tschechischen Republik nach § 18a des Gesetzes Nr. 218/2000 der Sammlung der Gesetze der Tschechischen Republik zu den Haushaltsregelungen, in der jeweils geltenden Fassung, veröffentlicht werden.

Lead partner uděluje souhlas ke zveřejnění všech dokumentů souvisejících s projektovou žádostí na internetových stránkách Ministerstva financí České republiky v souladu s § 18a zákona č. 218/2000 Sb., o rozpočtových pravidlech a o změně některých souvisejících zákonů (rozpočtová pravidla), ve znění pozdějších předpisů.

## 7. Anlagenverzeichnis

Bitte geben Sie alle beigefügten Anlagen des Projektantrages an.

## 7. Seznam příloh

Uved'te prosím všechny přílohy, které přikládáte k projektové žádosti.

lfd. Nr. Pořadí	Bezeichnung	Název
1	Kooperationsvertrag zwischen dem Lead Partner und den Projektpartnern	Smlouva o spolupráci uzavřená mezi Lead partnerem a projektovými partnerem
2	Erklärung der Kooperationspartner	Prohlášení kooperačních partnerů
3	Detaillierte Projektplanung	Podrobný plán realizace projektu
4	Datenschutzrechtliche Einwilligungserklärung (LP)	Prohlášení o souhlasu se zpracováním dat (LP)
5	Gemeindegewirtschaftliche Stellungnahme zum Nachweis des Eigenanteils (LP) - wird nachgereicht	Potvrzení o hospodářské situaci obce k doložení vlastního podílu financování (LP) - přijde později
6	Datenschutzrechtliche Einwilligungserklärung (PP1)	Prohlášení o souhlasu se zpracováním dat (PP1)
7	Gemeindegewirtschaftliche Stellungnahme zum Nachweis des Eigenanteils (PP1) - wird nachgereicht	Potvrzení o hospodářské situaci obce k doložení vlastního podílu financování (PP1) - přijde později
8	Datenschutzrechtliche Einwilligungserklärung (PP2)	Prohlášení o souhlasu se zpracováním dat (PP2)
9	Ehrenerklärung der Projektpartner (PP2)	Čestné prohlášení projektových partnerů (PP2)
10	Nachweis der Eignung der Kooperationspartner (PP2)	Doklad o vhodnosti kooperačních partnerů (PP2)
11	Nachweis des Eigenanteils (PP2)	Doklad o zabezpečení spolufinancování (PP2)



12	Detaillierte Kostenberechnung (PP2)	Podrobný rozpočet projektu (PP2)
13	Nachweis, dass das Projekt keine negativen Auswirkungen auf die Umwelt hat (PP2)	Dokument prokazující, že projekt nemá negativní vliv na životní prostředí (PP2)
14	Nachweis der finanziellen und organisatorischen Unterhaltung des Projektes bis zum Ende der Zweckbindungsfrist (PP2)	Popis zajištění udržitelnosti projektu po finanční stránce a organizační stránce (PP2)
15	Datenschutzrechtliche Einwilligungserklärung (PP3)	Prohlášení o souhlasu se zpracováním dat (PP3)
16	Ehrenerklärung der Projektpartner (PP3)	Čestné prohlášení projektových partnerů (PP3)
17	Nachweis der Eignung der Kooperationspartner (PP3)	Doklad o vhodnosti kooperačních partnerů (PP3)
18	Nachweis des Eigenanteils (PP3)	Doklad o zabezpečení spolufinancování (PP3)
19	Detaillierte Kostenberechnung (PP3)	Podrobný rozpočet projektu (PP3)
20	Nachweis, dass das Projekt keine negativen Auswirkungen auf die Umwelt hat (PP3)	Dokument prokazující, že projekt nemá negativní vliv na životní prostředí (PP3)
21	Nachweis der finanziellen und organisatorischen Unterhaltung des Projektes bis zum Ende der Zweckbindungsfrist (PP3)	Popis zajištění udržitelnosti projektu po finanční stránce a organizační stránce (PP3)
22	Datenschutzrechtliche Einwilligungserklärung (PP4)	Prohlášení o souhlasu se zpracováním dat (PP4)
23	Nachweis der Finanzierung des Eigenanteils (PP4)	Doklad o zabezpečení spolufinancování (PP4)
24	Datenschutzrechtliche Einwilligungserklärung (PP5)	Prohlášení o souhlasu se zpracováním dat (PP5)
25	Ehrenerklärung der Projektpartner (PP5)	Čestné prohlášení projektových partnerů (PP5)
26	Nachweis der Eignung der Kooperationspartner (PP5)	Doklad o vhodnosti kooperačních partnerů (PP5)
27	Nachweis des Eigenanteils (PP5)	Doklad o zabezpečení spolufinancování (PP5)
28	Detaillierte Kostenberechnung (PP5)	Podrobný rozpočet projektu (PP5)
29	Nachweis, dass das Projekt keine negativen Auswirkungen auf die Umwelt hat (PP5)	Dokument prokazující, že projekt nemá negativní vliv na životní prostředí (PP5)



30	Nachweis der finanziellen und organisatorischen Unterhaltung des Projektes bis zum Ende der Zweckbindungsfrist (PP5)	Popis zajištění udržitelnosti projektu po finanční stránce a organizační stránce (PP5)
31	Datenschutzrechtliche Einwilligungserklärung (PP6)	Prohlášení o souhlasu se zpracováním dat (PP6)
32	esamtfinanzierungsbestätigung der Hausbank (PP6) - wird nachgereicht	Potvrzení banky o celkovém financování (PP6) - přijde později
33	Datenschutzrechtliche Einwilligungserklärung (PP7)	Prohlášení o souhlasu se zpracováním dat (PP7)
34	Ehrenerklärung der Projektpartner (PP7)	Čestné prohlášení projektových partnerů (PP7)
35	Nachweis der Eignung der Kooperationspartner (PP7)	Doklad o vhodnosti kooperačních partnerů (PP7)
36	Nachweis des Eigenanteils (PP7)	Doklad o zabezpečení spolufinancování (PP7)
37	Detaillierte Kostenberechnung (PP7)	Podrobný rozpočet projektu (PP7)
38	Nachweis, dass das Projekt keine negativen Auswirkungen auf die Umwelt hat (PP7)	Dokument prokazující, že projekt nemá negativní vliv na životní prostředí (PP7)
39	Nachweis der finanziellen und organisatorischen Unterhaltung des Projektes bis zum Ende der Zweckbindungsfrist (PP7)	Popis zajištění udržitelnosti projektu po finanční stránce a organizační stránce (PP7)





## 8. Unterzeichnung des Antrages

Ort / Místo

Dresden

Datum / Datum

18. 4. 2016

ID-Nummer / Číslo ID

1416

Version / Verze

1

## 8. Podepsání žádosti

Unterschrift, Stempel / Podpis, razítko

**Kooperationsprogramm  
Freistaat Sachsen – Tschechische Republik 2014-2020**

**Übersicht der erforderlichen Unterlagen**

Hinweis: Die als Vordrucke bezeichneten Unterlagen finden Sie in der Rubrik "Formulare" auf der Homepage des Kooperationsprogramms: [www.sn-cz2020.eu](http://www.sn-cz2020.eu)

**I. Unterlagen des Lead-Partners für das Gesamtprojekt**

Diese sind zweimal im Original und einmal in Kopie einzureichen.

<input type="checkbox"/>	Kooperationsvertrag zwischen dem Lead Partner und dem/n Projektpartner/n (Vordruck)
<input type="checkbox"/>	Erklärung der Kooperationspartner (Vordruck)
<input type="checkbox"/>	Nachweis der Identität: <u>tschechischer Lead Partner:</u> Identitätsfeststellung (Vordruck) <u>deutscher Lead Partner:</u> Kopie des Personalausweises soweit nicht ein Abgleich mit einer amtlichen Veröffentlichung die Legitimation ermöglicht
<input type="checkbox"/>	Detaillierte Projektplanung (Vordruck)

**Program spolupráce  
Česká republika – Svobodný stát Sasko 2014-2020**

**Seznam příloh k projektové žádosti**

Podklady označené jako formuláře najdete pod rubrikou "Formuláře" na internetové stránce programu: [www.sn-cz2020.eu](http://www.sn-cz2020.eu)

**I. Podklady Lead partnera pro projekt jako celek**

Je třeba předložit dva originály a jednu kopii.

<input checked="" type="checkbox"/>	Smlouva o spolupráci uzavřená mezi Lead partnerem a projektovým/i partnerem/y (formulář)
<input checked="" type="checkbox"/>	Prohlášení kooperačních partnerů (formulář)
<input checked="" type="checkbox"/>	Doklad identity: <u>český Lead partner:</u> Ověření identity (formulář) <u>německý Lead partner:</u> Kopie dokladu totožnosti, pokud nelze osobu legitimovat na základě úředně zveřejněných informací
<input checked="" type="checkbox"/>	Podrobný plán realizace projektu (formulář)

## II. Von allen deutschen Kooperationspartnern (KP) einzureichende Unterlagen:

### 1. Obligatorische Unterlagen deutscher Kooperationspartner

- Datenschutzrechtliche Einwilligungserklärung (Vordruck, einfache Ausfertigung)
- Nachweis der Rechtspersönlichkeit (z. B. Registerauszug in Kopie, nicht älter als 1 Jahr)<sup>1</sup>
- Nachweis der vertretungsberechtigten Person (falls die Vertretungsberechtigung nicht aus dem Nachweis der Rechtspersönlichkeit hervorgeht)<sup>1</sup>
- Nachweis der Finanzierung (bei finanzieller Beteiligung am Projekt):
  - deutsche Gemeinden und Landkreise:  
Gemeindewirtschaftliche Stellungnahme zum Nachweis des Eigenanteils (1 x im Original)
  - deutsche privatwirtschaftliche Einrichtungen und Vereine:  
Gesamtfinanzierungsbestätigung der Hausbank (Vordruck) zum Nachweis des Eigenanteils und der Vorfinanzierung (1 x im Original)

### 2. Unterlagen, die einzureichen sind, falls sie für das Projekt zutreffend sind

Die Kontaktdaten für die Einholung der unten aufgeführten Stellungnahmen entnehmen Sie bitte der Anlage zu dieser „Übersicht der erforderlichen Unterlagen“.

- bei Projekten der Investitionspriorität 5 b) – „Förderung von Investitionen zur Bewältigung spezieller Risiken, Sicherstellung des Katastrophenschutzes und Entwicklung von Katastrophenmanagementsystemen“, hier: Maßnahme „Grenzübergreifende Investitionen in ausrüstungs- und Ausstattungsgegenstände, insbesondere Spezialtechnik (...)“, sofern Belange des **Brandschutzes, Rettungswesen und Katastrophenschutzes** betroffen sind:

**Stellungnahme der Landesdirektion Sachsen, Referat 25**

## II. Podklady předkládané německými kooperačními partnery (KP):

### 1. Povinné podklady německých kooperačních partnerů

- Prohlášení o souhlasu se zpracováním dat (formulář, jedno vyhotovení)
- Doklad o právní subjektivitě (např. výpis z rejstříku, ne starší 1 roku)<sup>1</sup>
- doklad jednatelského oprávnění (pokud oprávnění neplyne z dokladu o právní subjektivitě)<sup>1</sup>
- Doklad o financování (při finančním podílu na projektu):
  - německé obce a okresy:  
Potvrzení o hospodářské situaci obce k doložení vlastního podílu financování (1 x originál)
  - německé soukromoprávní subjekty a spolky:  
Potvrzení banky o celkovém financování (formulář) k doložení vlastního podílu a předfinancování (1 x originál)

### 2. Podklady, jež se přikládají k projektové žádosti, jsou-li pro projekt relevantní

Kontaktní údaje pro získání níže uvedených stanovisek naleznete v příloze k tomuto „Seznamu příloh k projektové žádosti“

- u projektů v investiční prioritě 5 b) – „Podpora investic zaměřených na řešení konkrétních rizik, zajištění odolnosti vůči katastrofám a vývoj systémů krizového řízení“, zde: opatření „Přeshraniční investice do výstroje a vybavení, zejména do speciální techniky (...)“, pokud jsou dotčeny zájmy **požární ochrany, záchranné služby a krizového řízení:**

**Stanovisko Zemského ředitelství Saska, odboru 25**

<sup>1</sup> Betrifft nicht juristische Personen des öffentlichen Rechts / netýká se právnických osob veřejného práva.

- bei Projekten der Investitionspriorität 6 c) – „Bewahrung, Schutz, Förderung und Entwicklung des Natur- und Kulturerbes“, sofern Belange des **Denkmalschutzes** betroffen sind:

**Stellungnahme des Landesamts für Denkmalpflege Sachsen**

- bei Projekten der Investitionspriorität 6 c) – „Bewahrung, Schutz, Förderung und Entwicklung des Natur- und Kulturerbes“, sofern Belange des **Tourismus** betroffen sind:

**Stellungnahme der zuständigen Destinationsmanagementorganisation**

- bei Projekten der Interventionspriorität 11 b) – „Verbesserung der institutionellen Kapazitäten“, sofern Belange der Raumplanung u. Regionalentwicklung betroffen sind:

**Stellungnahme des zuständigen Regionalen Planungsverbandes**

- u projektů v investiční prioritě 6 c) „Zachování, ochrana, propagace a rozvoj přírodního a kulturního dědictví“, pokud jsou dotčeny zájmy **památkové péče**:

**Stanovisko Zemského památkového úřadu**

- u projektů v investiční prioritě 6 c) „Zachování, ochrana, propagace a rozvoj přírodního a kulturního dědictví“, pokud jsou dotčeny zájmy cestovního ruchu:

**Stanovisko příslušné organizace destinačního managementu**

- u projektů v investiční prioritě 11 b) – „Posilování institucionální kapacity“, pokud jsou dotčeny zájmy územního plánování a regionálního rozvoje:

**Stanovisko příslušného subjektu pro regionální plánování**

**3. Zusätzliche Unterlagen bei Baumaßnahmen<sup>2</sup>**

- vorhandene baufachliche und sonstige Genehmigungen, Stellungnahmen und Gutachten zum Bauvorhaben

- Nachweis des Eigentums/der Baulast bzw. eines Erbbaurechtsvertrags durch Grundbuchauszug, Katasterlageplan

- Bauunterlagen:

Generell:

- Lageplan, Schnitte, Grundrisse, Ansichten, Berechnung der Flächen und Rauminhalte nach DIN 277, Baubeschreibung (Bauerläuterungsbericht)
- Kostenberechnung nach Gewerken nach DIN 276

**3. Další podklady u stavebních opatření<sup>2</sup>**

- stavební povolení a jiná povolení, stanoviska a posudky ke stavebnímu záměru, která jsou k dispozici

- doklad o vlastnictví/věcném břemeni popř. smlouvě o dědičném právu stavby (tj. zcizitelném a dědičném právu zřídit na cizím pozemku stavbu) prostřednictvím výpisu z katastru nemovitostí, katastrálních map

- Stavební podklady:

Obecně:

- situační plán, výkresová část (řezy, půdorysy, pohledy), kalkulace ploch a vnitřních prostor podle DIN 277, popis stavby (vysvětlující technická zpráva)
- rozpočet podle DIN 276

<sup>2</sup> Bei baulichen Investitionen (mit Ausnahme des Bereichs Straßenbau) mit einem beantragten **Zuschuss ab 1 Mio. EUR** bzw. **1,5 Mio. EUR (bei Gemeinden)** sind die baulichen Unterlagen insgesamt in dreifacher Ausfertigung beizufügen. In diesem Fall empfehlen wir Ihnen vor der Antragstellung ein Beratungsgespräch bei dem Staatsbetrieb Sächsisches Immobilien- und Baumanagement (SIB; [www.sib.sachsen.de](http://www.sib.sachsen.de)) in Anspruch zu nehmen. U stavebních investic (s výjimkou oblastí výstavby silnic) je třeba **s žádostí o dotaci od 1 mil. EUR příp. od 1,5 mil. EUR (u obcí)** předložit stavební podklady celkem ve třech vyhotoveních. V tomto případě Vám doporučujeme před podáním žádosti konzultaci u Saského státního podniku managementu staveb a nemovitostí (SIB).

Falls zutreffend:

- Fachplanung der Haustechnik und der Außenanlagen
- Bau- und Ausführungsart mit Erläuterung der baulichen, der ver- und entsorgungstechnischen, maschinentechnischen, elektrotechnischen sowie anderen Anlagen und Einrichtungen

Je-li relevantní:

- odborné plánování domovní techniky a vnějších zařízení
- prováděcí stavební dokumentace (zdroje, odpady, strojní vybavení, elektroinstalace a jiná zařízení)

### III. Von tschechischen Kooperationspartnern einzureichende Unterlagen

Alle Unterlagen sind in Tschechisch vorzulegen.  
Die Unterlagen sind einmal im Original oder als amtlich beglaubigte Kopie und zweimal als Kopie einzureichen.  
Alle Unterlagen müssen mit Unterschrift einer berechtigten Person, bzw. der Ausstellungsbehörde (z.B. beim Registerauszug) versehen werden.

### III. Podklady předkládané českými kooperačními partnery

Všechny podklady se předkládají v českém jazyce.  
Každá příloha se předkládá v 1 originále (příp. ověřené kopii) a 2 kopiích.  
Všechny přílohy musí být opatřeny podpisem oprávněné osoby kooperačního partnera, příp. jiné instituce, která přílohu vystavuje (např. v případě výpisů z rejstříků)

#### 1. Obligatorische Unterlagen tschechischer Kooperationspartner

<input type="checkbox"/>	Datenschutzrechtliche Einwilligungserklärung (Vordruck, einfache Ausfertigung)
<input type="checkbox"/>	Ehrenerklärung des Lead Partners (im Falle eines tschechischen Lead Partners; Vordruck)
<input type="checkbox"/>	Ehrenerklärung der Projektpartner (Vordruck)
<input type="checkbox"/>	Nachweis der Eignung der Kooperationspartner a) Nachweis der Rechtspersönlichkeit b) Erklärung über die Struktur der Eigentumsverhältnisse der juristischen Person (Vordruck)
<input type="checkbox"/>	Nachweis der Vertretungsberechtigung (falls die Vertretungsberechtigung nicht aus dem Nachweis der Rechtspersönlichkeit hervorgeht)
<input type="checkbox"/>	Nachweis des Eigenanteils
<input type="checkbox"/>	Detaillierte Kostenberechnung (Vordruck)
<input type="checkbox"/>	Nachweis, dass das Projekt keine negativen Auswirkungen auf die Umwelt hat:

#### 1. Povinné podklady českých kooperačních partnerů

<input checked="" type="checkbox"/>	Prohlášení o souhlasu se zpracováním dat (formulář, jedno vyhotovení)
<input checked="" type="checkbox"/>	Čestné prohlášení lead partnera (v případě českého lead Partnera; formulář)
<input checked="" type="checkbox"/>	Čestné prohlášení projektových partnerů (formulář)
<input checked="" type="checkbox"/>	Doklad o vhodnosti kooperačních partnerů a) doklad o právní subjektivitě b) Prohlášení o vlastnické struktuře právnické osoby (formulář)
<input checked="" type="checkbox"/>	Doklad jednatelského oprávnění (pokud oprávnění neplyne z dokladu o právní subjektivitě)
<input checked="" type="checkbox"/>	Doklad o zabezpečení spolufinancování
<input checked="" type="checkbox"/>	Podrobný rozpočet projektu (formulář)
<input checked="" type="checkbox"/>	Dokument prokazující, že projekt nemá negativní vliv na životní prostředí:

- a) Ehrenerklärung, falls das Projekt keine negativen Auswirkungen auf NATURA-2000-Gebiete hat (Vordruck)
- b) Stellungnahme der zuständigen Behörde, falls das Projekt Auswirkungen auf NATURA-2000-Gebiete hat,
- c) Im Falle von baulichen Projekten, für die eine Gebietsentscheidung oder Gebietszustimmung vorliegt, ist der o. g. Nachweis nicht nötig

- a) čestné prohlášení, pokud projekt nemá vliv na území NATURA 2000 (formulář),
- b) stanovisko příslušného orgánu v případě, že projekt má vliv na území NATURA 2000,
- c) v případě stavebních projektů, které předkládají územní rozhodnutí či souhlas, není tato příloha vyžadována

## 2. **Unterlagen, die dem Projektantrag beizufügen sind, falls sie für das Projekt zutreffend sind**

Beihilferelevante Projekte:

- KMU-Bewertung der Kooperationspartner (Vordruck)
- Ehrenerklärung über die De-Minimis-Beihilfe (Vordruck)
- Nachweis der finanziellen und organisatorischen Unterhaltung des Projektes bis zum Ende der Zweckbindungsfrist (Vordruck)

Unterlagen für Projekte, welche Einnahmen erzeugen:

- Übersicht, falls in Zusammenhang mit dem Projekt Einnahmen entstehen (Vordruck)

## 3. **Zusätzliche Unterlagen bei Baumaßnahmen**

- durch das zuständige Bauamt ausgestellte Genehmigung
- Planungsunterlagen für den Erlass der Genehmigung zur Durchführung der Bauarbeiten sowie Kostenplanung
- Ehrenerklärung zum Projekt, im Rahmen dessen Bauarbeiten durchgeführt werden (Vordruck)
- Katasterlageplan mit farbiger Markierung aller betroffenen Immobilien

## 2. **Přílohy, jež se přikládají k projektové žádosti, jsou-li pro projekt relevantní**

Projekty zakládající veřejnou podporu:

- Prohlášení o způsobilosti jakožto malý nebo střední podnik (formulář)
- Čestné prohlášení o podpoře v režimu de minimis (formulář)
- Popis zajištění udržitelnosti projektu po finanční stránce a organizační stránce (formulář)

Projekty vytvářející příjmy:

- Vyplněná tabulka v případě, že v souvislosti s projektem budou vznikat příjmy (formulář)

## 3. **Další podklady u stavebních opatření**

- Povolení vydané příslušným stavebním úřadem
- Projektová dokumentace, která je podkladem pro vydání oprávnění k provádění stavebních prací
- Čestné prohlášení k projektu, jehož součástí jsou stavební práce (formulář)
- Katastrální mapa s barevným vyznačením všech dotčených nemovitostí

**Kooperationsprogramm  
Freistaat Sachsen - Tschechische Republik 2014-2020****Kooperationsvertrag  
zwischen dem Lead-Partner und dem/n Projektpartner/n**

## Auf Grundlage

- Verordnung (EU, EURATOM) Nr. 966/2012 Europäischen Parlaments und des Rates vom 25. Oktober 2012 über die Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Union und zur Aufhebung der Verordnung (EG, EURATOM) Nr. 1605/2002 des Rates (ABl. EU L 298 S. 1), in der jeweils geltenden Fassung,
- Verordnung (EU) Nr. 1303/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Dezember 2013 mit gemeinsamen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds, den Kohäsionsfonds den Europäischen Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raums und den Europäischen Meeres- und Fischereifonds sowie mit allgemeinen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds, den Kohäsionsfonds und den Europäischen Meeres- und Fischereifonds und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1083/2006 des Rates (ABl. EU L 347 S. 320), in der jeweils geltenden Fassung, Verordnung (EU) Nr. 1301/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Dezember 2013 über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung und mit besonderen Bestimmungen hinsichtlich des Ziels „Investitionen in Wachstum und Beschäftigung“ und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1080/2006 (ABl. EU L 347, S. 289), in der jeweils geltenden Fassung,
- Verordnung (EU) Nr. 1299/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Dezember 2013 mit besonderer Bestimmung zur Unterstützung des Ziels „Europäische territoriale Zusammenarbeit“ aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE) (ABl. EU L 347, S. 259); in der jeweils geltenden Fassung, sowie
- auf der Grundlage der Verordnungen (EU) Nr. 1303/2013, 1301/2013 und 1299/2013 sowie der Verordnung (EU, EURATOM) Nr. 966/2012 erlassene

**Program spolupráce  
Česka republika - Svobodný stát Sasko 2014-2020****Smlouva o spolupráci  
mezi lead partnerem a projektovým partnerem / projektovými partnery**

## Na základě

- Nařízení (EU, EURATOM) č. 966/2012 Evropského parlamentu a Rady ze dne 25. října 2012, kterým se stanoví finanční pravidla o souhrnném rozpočtu Unie a o zrušení nařízení Rady (ES, EURATOM) č. 1605/2002 (Úřední věstník EU L 298 str. 1), v platném znění, Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1303/2013 ze dne 17. prosince 2013 o společných ustanoveních o Evropském fondu pro regionální rozvoj, Evropském sociálním fondu, Fondu soudržnosti, Evropském zemědělském fondu pro rozvoj venkova a Evropském námořním a rybářském fondu, o obecných ustanoveních o Evropském fondu pro regionální rozvoj, Evropském sociálním fondu, Fondu soudržnosti a Evropském námořním a rybářském fondu a o zrušení nařízení Rady (ES) č. 1083/2006 (Úřední věstník EU L 347 str. 320), v platném znění, Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1301/2013 ze dne 17. prosince 2013 o Evropském fondu pro regionální rozvoj, o zvláštních ustanoveních týkajících se cíle Investice pro růst a zaměstnanost a o zrušení nařízení (ES) č. 1080/2006 (Úřední věstník EU L 347, str. 289), v platném znění,
- Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1299/2013 ze dne 17. prosincem 2013 o zvláštních ustanoveních týkajících se podpory z Evropského fondu pro regionální rozvoj pro cíl Evropská územní spolupráce (Úřední věstník EU L 347, str. 259), v platném znění a
- právních aktů vydaných Komisí v přenesené působnosti na základě nařízení (EU) č. 1303/2013, 1301/2013 a 1299/2013 a Nařízení (EU, EURATOM) č. 966/2012, v platném znění
- Programového dokumentu k Programu na podporu přeshraniční spolupráce mezi Českou republikou a Svobodným státem Sasko 2014-2020 (CCI-č. 2014TC16RFCB017), v platném znění a
- Společného realizačního dokumentu, v platném znění



delegierende und durchführende Rechtsakte, in der jeweils geltenden Fassung,

- des Programmdokuments des Kooperationsprogramms zur Förderung der grenzübergreifenden Zusammenarbeit zwischen dem Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik 2014-2020 (CCI-Nr. 2014TC16RFCB017), in der jeweils geltenden Fassung und
- des Gemeinsamen Umsetzungsdokuments in der jeweils geltenden Fassung

wird folgender Kooperationsvertrag zwischen den unten erwähnten Kooperationspartnern zur Umsetzung des in § 1 dieses Kooperationsvertrages benannten Projekts geschlossen.

### Lead-Partner

Firma / Einrichtung

Landeshauptstadt Dresden

Vertretungsberechtigte Person

Dirk Hilbert

Straße, Hausnummer  
PLZ, Ort

Dr.-Külz-Ring 19, D-01067 Dresden

### Projektpartner

#### Projektpartner 1

Firma / Einrichtung

Stadt Freital

Vertretungsberechtigte Person

Uwe Rumberg

Straße, Hausnummer,  
PLZ, Ort

Dresdner Straße 56, D-01705 Freital

**Für weitere Projektpartner kopieren Sie bitte die folgenden Zeilen und tragen die fortlaufende Nummer und die entsprechenden Daten ein.**

se uzavírá tato smlouva o spolupráci mezi níže uvedenými kooperačními partnery na realizaci projektu, uvedeného v § 1 této smlouvy o spolupráci.

### Lead partner

Firma / instituce

Hlavní město Drážďany

Statutární zástupce

Dirk Hilbert

Ulice, číslo popisné  
PSČ, místo

Dr.-Külz-Ring 19, D-01067 Dresden

### Projektový partner

#### Projektový partner 1

Firma / instituce

Stadt Freital

Statutární zástupce

Uwe Rumberg

Ulice, číslo popisné  
PSČ, místo

Dresdner Straße 56, D-01705 Freital

**Pro další projektové partnery zkopírujte prosím následující řádky, pole označte pořadovým číslem a doplňte příslušná data.**



**Projektpartner 2****Firma / Einrichtung**

Statutární město Liberec

**Vertretungsberechtigte Person**

Tibor Batthyány

**Straße, Hausnummer,  
PLZ, Ort**

nám. Dr. E. Beneše 1/1, 460 59 Liberec

**Projektpartner 3****Firma / Einrichtung**

Město Litoměřice

**Vertretungsberechtigte Person**

Ladislav Chlupáč

**Straße, Hausnummer,  
PLZ, Ort**

Mírové náměstí 15/7, CZ-41201 Litoměřice

**Projektpartner 4****Firma / Einrichtung**

Technische Universität Dresden

**Vertretungsberechtigte Person**

Christian Gerhardts

**Straße, Hausnummer,  
PLZ, Ort**

D-01062 Dresden

**Projektový partner 2****Firma / instituce**

Statutární město Liberec

**Statutární zástupce**

Tibor Batthyány

**Ulice, číslo popisné  
PSČ, místo**

nám. Dr. E. Beneše 1/1, 460 59 Liberec

**Projektový partner 3****Firma / instituce**

Město Litoměřice

**Statutární zástupce**

Ladislav Chlupáč

**Ulice, číslo popisné  
PSČ, místo**

Mírové náměstí 15/7, CZ-41201 Litoměřice

**Projektový partner 4****Firma / instituce**

Technische Universität Dresden

**Statutární zástupce**

Christian Gerhardts

**Ulice, číslo popisné  
PSČ, místo**

D-01062 Dresden

**Projektpartner 5****Firma / Einrichtung**

Univerzita Jana Evangelisty Purkyně v Ústí nad Labem

**Vertretungsberechtigte Person**

Martin Balej

**Straße, Hausnummer,  
PLZ, Ort**

Pasteurova 3544/1, CZ-400 96 Ústí nad Labem

**Projektpartner 6****Firma / Einrichtung**

HK straße und grün GmbH

**Vertretungsberechtigte Person**

Harald Kurkowski

**Straße, Hausnummer,  
PLZ, Ort**

Am Kuhfuß 21, D-59494 Soest

**Projektpartner 7****Firma / Einrichtung**

Výzkumný ústav Silva Taroucy pro krajinu a okrasné zahradnictví, v. v. i. (VUKOZ)

**Vertretungsberechtigte Person**

Doc. RNDr. Ivan Suchara

**Straße, Hausnummer,  
PLZ, Ort**

Květnové náměstí 391, CZ-252 43 Průhonice

**Projektový partner 5****Firma / instituce**

Univerzita Jana Evangelisty Purkyně v Ústí nad Labem

**Statutární zástupce**

Martin Balej

**Ulice, číslo popisné  
PSČ, místo**

Pasteurova 3544/1, CZ-400 96 Ústí nad Labem

**Projektový partner 6****Firma / instituce**

HK straße und grün GmbH

**Statutární zástupce**

Harald Kurkowski

**Ulice, číslo popisné  
PSČ, místo**

Am Kuhfuß 21, D-59494 Soest

**Projektový partner 7****Firma / instituce**

Výzkumný ústav Silva Taroucy pro krajinu a okrasné zahradnictví, v. v. i. (VUKOZ)

**Statutární zástupce**

Doc. RNDr. Ivan Suchara

**Ulice, číslo popisné  
PSČ, místo**

Květnové náměstí 391, CZ-252 43 Průhonice

**Präambel**

Der Lead-Partner ist für die gesamte Koordination, das Projektmanagement und -berichtswesen sowie die Umsetzung des Projekts verantwortlich. Dazu

**Preamble**

Lead partner je zodpovědný za celkovou koordinaci, řízení projektu, reporting a za realizaci projektu. Týká se to zejména správy dotačních prostředků EU,

zählen insbesondere die Verwaltung der projektbezogenen EU-Fördermittel und die ordnungsgemäße Verwendung der Fördermittel im Rahmen des Projekts, auch durch die am Projekt beteiligten Projektpartner. Er trägt gegenüber der Sächsischen Aufbaubank – Förderbank – (SAB), die die Aufgaben des Gemeinsamen Sekretariats, der Auszahlungsstelle und der für die deutschen Kooperationspartner verantwortlichen Kontrollinstanz wahrnimmt, die alleinige Verantwortung für die Durchführung des Projekts und schließt mit ihr einen Zuwendungsvertrag. Der Zuwendungsvertrag erlegt dem Lead-Partner eine Reihe von Verpflichtungen auf, die er nur mit Unterstützung des/der einzelnen Projektpartner/s erfüllen kann. Gegenstand dieses Kooperationsvertrages ist die Regelung dieser Pflichten im Verhältnis zwischen Lead-Partner und Projektpartner/n.

### **§ 1 Vertragsgegenstand**

Vertragsgegenstand ist folgendes Projekt (Projekttitel)

FuTree - Stadtbäume an Extremstandorten

Nähere Ausführungen hierzu enthält der Projektantrag. Die Parteien sind sich darüber einig, dass der Antrag in der Fassung der offiziellen Registrierung Vertragsbestandteil dieser Vereinbarung ist und dem/n Projektpartner/n durch den Lead-Partner zur Kenntnis gegeben wird.

### **§ 2 Projektzusammenarbeit**

1. Die Kooperationspartner bestätigen, dass sie gemeinschaftlich an der Erarbeitung des in § 1 genannten Projektes mitgewirkt haben.
2. Die Kooperationspartner sind sich darüber einig, dass der Erfolg des Projekts ihre Mitwirkung voraussetzt und sichern zu, an dem in § 1 genannten Projekt gemeinsam mitzuwirken. Die Mitwirkung des jeweiligen Kooperationspartners am Projekt, d.h. an den einzelnen Projektanteilen/-aufgaben ist im Projektantrag ausführlich darzustellen. Die Kooperationspartner sind sich darüber einig, dass sie an die im Antrag gemachten Angaben hinsichtlich der Mitwirkung am Projekt gebunden sind.

vztahujících se k projektu, a řádného využití dotačních prostředků v rámci projektu i ze strany projektových partnerů podílejících se na projektu. Lead partner nese výlučnou odpovědnost za realizaci projektu vůči Saské rozvojové bance (SAB), která plní úkoly Společného sekretariátu, výplatního místa a kontrolora zodpovědného za německé kooperační partnery, a uzavírá s ní smlouvu o poskytnutí dotace. Smlouva o poskytnutí dotace ukládá lead partnerovi celou řadu povinností, které může splnit jen s podporou projektového partnera / jednotlivých projektových partnerů. Předmětem této smlouvy o spolupráci je úprava těchto a dalších povinností ve vztahu mezi lead partnerem a projektovým partnerem / projektovými partnery.

### **§ 1 Předmět smlouvy**

Předmětem smlouvy je tento projekt (název projektu)

FuTree - Městské stromy na extrémních stanovištích

Bližší informace o projektu jsou obsaženy v žádosti. Smluvní strany se shodují na tom, že žádost ve znění oficiální registrace se stává součástí této smluvní dohody a lead partner ji dá projektovému partnerovi / projektovým partnerům na vědomí.

### **§ 2 Spolupráce v rámci projektu**

1. Kooperační partneři potvrzují, že se společně podíleli na přípravě projektu, uvedeného v § 1.
2. Kooperační partneři se shodují na tom, že předpokladem úspěšnosti projektu je jejich součinnost, a zavazují se, že se budou společně podílet na projektu uvedeném v § 1. Součinnost příslušného kooperačního partnera v rámci projektu, tj. jeho podíl na jednotlivých částech projektu, resp. jednotlivých úkolech v rámci projektu, musí být podrobně popsána v projektové žádosti. Kooperační partneři se shodují na tom, že údaje ohledně jejich součinnosti na projektu, obsažené v projektové žádosti, jsou pro ně závazné.

3. Die Kooperationspartner sichern zu, die Projektergebnisse auch nach Abschluss des Projekts in geeigneter Weise zu nutzen.

### **§ 3 Antragsverfahren**

1. Der Lead-Partner stellt den Projektantrag. Der vorliegende abgeschlossene Kooperationsvertrag ist dem Antrag als Anlage beizufügen.
2. Der/Die Projektpartner ist/sind verpflichtet, dem Lead-Partner sämtliche Informationen und Unterlagen, die zur Antragstellung und im Rahmen des bis zum Abschluss des Zuwendungsvertrages durchzuführenden Verfahrens erforderlich sind, zur Verfügung zu stellen.
3. Der Lead-Partner informiert den/die Projektpartner unverzüglich über den abgeschlossenen Zuwendungsvertrag und gibt ihm/ihnen den Inhalt vollumfänglich zur Kenntnis.
4. Der Lead-Partner informiert den/die Projektpartner unverzüglich über die Ablehnung des Projektantrags.

### **§ 4 Projektförderung**

1. Das Projekt ist gemäß dem Zuwendungsvertrag durchzuführen.
2. Die Kooperationspartner sind darüber informiert, dass für eine Förderung ausschließlich die im Zuwendungsvertrag aufgeführten Projektausgaben in Betracht kommen.

3. Kooperační partneři se zavazují, že budou výsledky projektu využívat vhodným způsobem i po ukončení projektu.

### **§ 3 Postup při podávání žádostí**

1. Lead partner podává projektovou žádost. Tato uzavřená smlouva o spolupráci je jednou z příloh projektové žádosti.
2. Projektový partner / Projektoví partneři je povinen / jsou povinni poskytnout lead partnerovi k dispozici veškeré informace a podklady, které jsou potřebné pro podání žádosti a v rámci administrativního postupu, který musí proběhnout před uzavřením smlouvy o poskytnutí dotace.
3. Lead partner informuje neprodleně projektového partnera / projektové partnery o uzavření smlouvy o poskytnutí dotace a seznámí ho/je v plném rozsahu s jejím obsahem.
4. Lead partner neprodleně informuje projektového partnera / projektové partnery o zamítnutí projektové žádosti.

### **§ 4 Podpora projektu**

1. Projekt musí být realizován v souladu se smlouvou o poskytnutí dotace.
2. Kooperační partneři jsou informováni o tom, že pro účely podpory přicházejí v úvahu výlučně projektové výdaje uvedené ve smlouvě o poskytnutí dotace.

## § 5

### Vertretung der Projektpartner, Haftung

1. Der/Die Projektpartner beauftragt/beauftragen und bevollmächtigt/ bevollmächtigen den Lead-Partner, ihn/sie im Rahmen des in § 1 genannten Vorhabens rechtsgeschäftlich gegenüber den an der Programmverwaltung beteiligten Stellen zu vertreten.
2. Die Kooperationspartner sichern zu, die Anforderungen des jeweils für sie geltenden Rechts und die sich aus dem Gemeinsamen Umsetzungsdokument sowie aus diesem Vertrag ergebenden Pflichten einzuhalten und alle erforderlichen Genehmigungen einzuholen. Verstößt einer der Kooperationspartner fahrlässig oder vorsätzlich gegen diese Pflicht und entsteht daraus dem/den anderen Kooperationspartner/n ein Schaden, so hat er diesen ihm/ihnen gegenüber zu ersetzen.
3. Verstößt ein Projektpartner fahrlässig oder vorsätzlich gegen seine vertraglichen Verpflichtungen und haftet dadurch der Lead-Partner aus dem Zuwendungsvertrag, kann der Lead-Partner den ihm dadurch entstandenen Schaden von dem jeweiligen Projektpartner ersetzt verlangen.
4. Verlangt die SAB vom Lead-Partner die Rückzahlung von Fördermitteln, haftet der jeweilige Projektpartner dem Lead-Partner für den auf ihn entfallenden Betrag der Förderung.<sup>1</sup>

## § 6

### Pflichten der Kooperationspartner

Lead-Partner und der/die Projektpartner sind verpflichtet,

1. die auf ihn/sie zutreffenden Bedingungen und Auflagen, die im Zuwendungsvertrag festgeschrieben sind, zu erfüllen,
2. die für die Abrechnung notwendigen Unterlagen in der jeweiligen Landessprache bei der national zuständigen Kontrollinstanz vorzulegen<sup>2</sup>,
3. alle Kooperationspartner über den Fortschritt seines/ihrer Projektanteils/e sowie unverzüglich über die Beendigung seiner/ihrer Aufgaben im Projekt unter Angabe des Datums zu unterrichten,
4. alle Kooperationspartner unverzüglich zu unterrichten, wenn
  - a. sich der dem Zuwendungsvertrag zugrunde liegende Sachverhalt ändert oder

## § 5

### Zastupování projektových partnerů, odpovědnost za škodu

1. Projektový partner / Projektoví partneři pověřuje/pověřují a zmocňuje/zmocňují lead partnera, aby ho/je v rámci projektu, uvedeného v § 1, zastupoval v právních úkonech ve vztahu k subjektům podílejícím se na řízení programu.
2. Kooperační partneři se zavazují, že budou dodržovat platné právní předpisy, které se na ně vztahují, a povinnosti vyplývající ze Společného realizačního dokumentu a z této smlouvy, a že si zajistí veškerá potřebná povolení. Poruší-li jeden z kooperačních partnerů tuto povinnost byť i jen z nedbalosti a způsobí-li tím škodu druhému kooperačnímu partnerovi / ostatním kooperačním partnerům, je povinen mu/jim tuto škodu uhradit.
3. Poruší-li jeden z projektových partnerů své smluvní povinnosti byť i jen z nedbalosti a je-li tím ze smlouvy o poskytnutí dotace dána odpovědnost lead partnera za vzniklou škodu, může lead partner od příslušného projektového partnera požadovat náhradu škody, která mu tím vznikla.
4. Je-li od lead partnera Saskou rozvojovou bankou požadováno vrácení dotačních prostředků, nese příslušný projektový partner ve vztahu k lead partnerovi odpovědnost za tu část dotace, která na něj připadá.<sup>1</sup>

## § 6

### Povinnosti kooperačních partnerů

Lead partner a projektový partner je povinen / projektoví partneři jsou povinni,

1. plnit podmínky a požadavky písemně vymezené ve smlouvě o poskytnutí dotace, které se ho/jich týkají,
2. předkládat v příslušném národním jazyce národnímu kontrolorovi podklady, které jsou nutné pro vyúčtování<sup>2</sup>,
3. neprodleně informovat všechny projektové partnery o pokroku svého/ svých částí projektu a o splnění svého úkolu / svých úkolů v rámci projektu s uvedením příslušného data,
4. neprodleně informovat všechny projektové partnery, pokud:
  - a. dojde ke změně skutkového stavu tvořícího základ smlouvy o poskytnutí dotace nebo

<sup>1</sup> Nur bei gemeinsamer Finanzierung relevant / relevantní pouze u projektů se společným financováním.

<sup>2</sup> Die zu verwendenden Formulare stehen auf [www.sn-cz2020.eu](http://www.sn-cz2020.eu) unter der Rubrik „Formulare“ zum Download bereit./ Potřebné formuláře jsou dostupné ke stažení na internetové stránce [www.sn-cz2020.eu](http://www.sn-cz2020.eu) v rubrice „Formuláře“.

- b. einer der unter § 10 (Kündigung des Vertrages) aufgeführten Sachverhalte vorliegt,
- 5. bei einer Vergabe von Leistungen an Dritte sind die nationalen und europäischen Rechtsvorgaben für die Vergabe von Aufträgen in der jeweils geltenden Fassung zu beachten. Dies gilt auf der **deutschen** Seite ausschließlich für Kooperationspartner, die zur Einhaltung vergaberechtlicher Bestimmungen gesetzlich<sup>3</sup> verpflichtet sind. In allen übrigen Fällen ist zum Nachweis des wirtschaftlichen und sparsamen Einsatzes der Fördermittel ein Preisvergleich vorzunehmen. Dieser ist zu dokumentieren. Auf der **tschechischen** Seite sind die einschlägigen Regelungen in der jeweils geltenden Fassung zu beachten.

- b. nastane jeden ze skutkových stavů uvedených v § 10 (výpověď smlouvy),
- 5. v případě zadání úkolů třetím subjektům respektovat národní a evropské právní předpisy v platném znění. Na **německé** straně toto ustanovení platí výlučně pro ty kooperační partnery, kteří jsou ze zákona povinni se řídit zákonem o zadávání veřejných zakázek<sup>3</sup>. Ve všech ostatních případech je nutno doložit na základě zdokumentovaného porovnání cen hospodárné a úsporné využití dotačních prostředků. Na **české** straně je nutno dodržet příslušné předpisy v platném znění.

### § 7 Belegprüfung und Auszahlung

1. Der Lead-Partner und die Projektpartner legen die für die Abrechnung notwendigen Unterlagen bei der für sie zuständigen nationalen Kontrollinstanz vor (siehe auch § 6 Abs. 2 des vorliegenden Vertrages).
2. Die Anforderung der Fördermittel soll anteilig entsprechend den in Pkt.4.1.6 des Projektantrages aufgeführten Meilensteinen erfolgen.
3. Die Kooperationspartner beantragen die Auszahlung der Fördermittel unabhängig voneinander. Dafür legt der jeweilige Kooperationspartner der zuständigen nationalen Kontrollinstanz gemeinsam mit der Belegliste einen Auszahlungsantrag über den in der Belegliste aufgeführten zuschussfähigen Betrag zur Prüfung vor.
4. Die zuständige nationale Kontrollinstanz übermittelt das Prüfergebnis sowie die Höhe des auszahlenden Betrages der Auszahlungsstelle bei der SAB sowie dem Lead-Partner und, sofern zutreffend, dem betroffenen Projektpartner zur Information.
5. Die Auszahlung der Fördermittel erfolgt gegenüber dem Lead-Partner. Der Lead-Partner leitet dem/den Projektpartner/n den auf ihn/sie entfallenden Anteil der Fördermittel weiter<sup>4</sup>.

### § 7 Kontrola dokladů a výplata prostředků

1. Lead partner a projektoví partneři předkládají podklady, nutné pro vyúčtování, svému příslušnému národnímu kontrolorovi (viz také § 6 odst. 2 této smlouvy).
2. O proplacení dotačních prostředků se žádá podle podílů, které odpovídají milníkům, uvedeným v bodě 4.1.6. Žádosti o poskytnutí dotace.
3. Projektoví partneři podávají žádost o proplacení dotačních prostředků nezávisle na sobě. Příslušný projektový partner předkládá za tímto účelem ke kontrole svému příslušnému národnímu kontrolorovi společně se soupiskou výdajů i žádost o proplacení částky způsobilých výdajů, uvedené v soupisce.
4. Příslušný národní kontrolor sdělí výsledek kontroly a výši částky, která má být proplacena, výplatnímu místu v Saské rozvojové bance a lead partnerovi a případně pro informaci dotčenému projektovému partnerovi.
5. Dotační prostředky jsou propláceny prostřednictvím lead partnera. Lead partner postupuje příslušný podíl dotačních prostředků dále příslušnému projektovému partnerovi / projektovým partnerům<sup>4</sup>.

<sup>3</sup> §§ 98ff. Gesetz gegen Wettbewerbsbeschränkungen (GWB) i.V.m. der Verordnung über die Vergabe öffentlicher Aufträge (Vergabeverordnung – VgV), § 1 Absatz 1 des Gesetzes über die Vergabe öffentlicher Aufträge im Freistaat Sachsen (Sächsisches Vergabegesetz – SächsVergabeG) / §§ 98 a násl. Zákona proti omezování hospodářské soutěže (Gesetz gegen Wettbewerbsbeschränkungen (GWB)) ve spojení s Nařízením o zadávání veřejných zakázek (Verordnung über die Vergabe öffentlicher Aufträge (Vergabeverordnung – VgV)), § 1, odst. 1 zákona o zadávání veřejných zakázek ve Svobodném státě Sasko (Gesetz über die Vergabe öffentlicher Aufträge im Freistaat Sachsen (Sächsisches Vergabegesetz – SächsVergabeG)).

<sup>4</sup> Nur bei gemeinsamer Finanzierung relevant. / Relevantní pouze u projektů se společným financováním.



### § 8 Abschluss des Projektes

1. Nach Abschluss des in § 1 genannten Projektes stellt der Lead-Partner die Ergebnisse des Vorhabens in einem zweisprachigen Abschlussbericht dar und reicht diesen sowie weitere erforderliche Unterlagen<sup>5</sup> bei der SAB ein. Die abschließende Auszahlung für die Kooperationspartner wird erst nach der erfolgten Prüfung des Abschlussberichtes sowie nach Prüfung der abschließenden Abrechnungsunterlagen aller Kooperationspartner erfolgen.
2. Die Anforderung der Fördermittel kann anteilig nach den jeweils durchgeführten Projektabschnitten erfolgen. Die einzelnen Projektabschnitte ergeben sich aus dem Projektantrag.

### § 9 Kürzungsvorbehalt

1. Der Lead-Partner zahlt dem/den Projektpartnern den auf ihn/sie entfallenden Betrag vollständig ohne Abzüge, Einbehalte bzw. Verringerung durch später erhobene spezifische Abgaben oder Ähnliches aus.
2. Im Falle einer Aberkennung von Ausgaben leitet der Lead Partner den durch die Kontrollinstanz geminderten und von der SAB ausgezahlten Betrag an den betroffenen Projektpartner weiter.
3. Übersteigt der von der Kontrollinstanz aberkannte Betrag den verbleibenden Auszahlungsbetrag des betroffenen Projektpartners, fordert die SAB den Differenzbetrag vom Lead Partner zurück. Der von der Aberkennung betroffene Projektpartner ist verpflichtet, dem Lead Partner diesen Rückforderungsbetrag unverzüglich, spätestens 10 Arbeitstage nach Aufforderung durch den Lead-Partner, zurückzuzahlen. Der Lead Partner überweist den Betrag unverzüglich an die SAB.

### § 8 Ukončení realizace projektu

1. Po ukončení projektu uvedeného v § 1 popíše lead partner výsledky projektu ve dvoujazyčné závěrečné zprávě, kterou společně s dalšími potřebnými podklady<sup>5</sup> předloží Saské rozvojové bance. Závěrečná platba kooperačním partnerům se uskuteční až po provedené kontrole závěrečné zprávy a po závěrečné kontrole účetních dokladů všech kooperačních partnerů.
2. Závěrečná platba dotačních prostředků se uskuteční prostřednictvím lead partnera. Lead partner postupuje příslušný podíl dotačních prostředků dále příslušnému projektovému partnerovi / projektovým partnerům.

### § 9 Výhrada krácení dotace

1. Lead partner vyplácí příslušnou částku jednotlivým projektovým partnerům úhrnně bez odpočtů, srážek, resp. bez snížení v důsledku později vybraných specifických poplatků apod.
2. V případě neuznání výdajů předá lead partner příslušnému projektovému partnerovi částku, sníženou kontrolorem a proplacenou Saskou rozvojovou bankou.
3. Pokud je kontrolorem neuznaná částka vyšší, nežli částka, zbývající k proplacení příslušnému projektovému partnerovi, bude Saská rozvojová banka požadovat vrácení rozdílu po lead partnerovi. Projektový partner, u něhož došlo ke zkrácení dotačních prostředků, je povinen tuto částku lead partnerovi neprodleně, nejpozději do 10 pracovních dnů následujících po výzvě lead partnera, uhradit. Lead partner převede neprodleně tuto částku Saské rozvojové bance.

<sup>5</sup> Die zu verwendenden Formulare stehen auf [www.sn-cz2020.eu](http://www.sn-cz2020.eu) unter der Rubrik „Formulare“ zum Download bereit. / Potřebné formuláře jsou dostupné ke stažení na internetové stránce [www.sn-cz2020.eu](http://www.sn-cz2020.eu) v rubrice „Formuláře“.

## § 10 Kündigung des Vertrages

1. Der Lead-Partner kann diesen Vertrag gegenüber einem oder mehreren Projektpartnern aus wichtigem Grund fristlos kündigen. Darüber hinaus kann der einzelne Projektpartner den Vertrag für sich gegenüber dem Lead-Partner aus wichtigem Grund fristlos kündigen. Ein wichtiger Grund in diesem Sinne liegt insbesondere vor, wenn
  - a) die Fördervoraussetzungen nicht mehr gegeben sind,
  - b) über das Vermögen eines Kooperationspartners die Eröffnung des Insolvenzverfahrens beantragt wurde,
  - c) ein Kooperationspartner die Fördermittel zu Unrecht, insbesondere durch unzutreffende Angaben, erlangt hat,
  - d) ein Kooperationspartner vor der offiziellen Registrierung des Projektantrages mit dem Projekt begonnen hat, da die Gewährung einer Förderung für Projekte, die bereits vor der offiziellen Registrierung des Projektantrages umgesetzt werden, ausgeschlossen ist. Eine Ausnahme hiervon gilt für notwendigerweise anfallende Ausgaben für Übersetzungsleistungen sowie Ausgaben der Projektvorbereitung im Rahmen der Antragstellung, wenn sie ab dem 01.01.2014 entstanden sind. Diese Ausgaben sind bis zu 5 Prozent der zuschussfähigen Gesamt-Ausgaben des Kooperationspartners, bei dem sie angefallen sind, förderfähig.
  - e) ein Kooperationspartner das geförderte Projekt nicht oder nicht rechtzeitig verwirklicht oder von den im Antrag gemachten Angaben wesentlich abweicht,
  - f) ein Kooperationspartner die Fördermittel nicht dem im Zuwendungsvertrag festgelegten Verwendungszweck entsprechend einsetzt oder gegen die Zweckbindung dem Zuwendungsvertrag entsprechend verstößt,
  - g) die mit dem Zuwendungsvertrag verbundenen Auflagen und Voraussetzungen sowie die Bestimmungen dieses Kooperationsvertrages nicht erfüllt werden.
2. Der Lead-Partner hat die SAB unverzüglich über die Kündigung dieses Vertrages zu unterrichten.
3. Der Lead-Partner kann mit Zustimmung der SAB das Projekt mit dem/den verbleibenden Projektpartner/n oder mit einem neuen Projektpartner bzw. neuen Projektpartnern fortführen, sofern eine ordnungsgemäße Projektdurchführung gewährleistet werden kann.

## § 10 Odstoupení od smlouvy

1. Lead partner může ze závažného důvodu odstoupit od smlouvy vůči jednomu nebo několika projektovým partnerům, aniž by platila výpovědní lhůta. Mimo to může ze závažného důvodu každý projektový partner odstoupit od smlouvy vůči lead partnerovi, aniž by platila výpovědní lhůta. Závažný důvod v tomto smyslu je dán v případech, v nichž
  - a) už nejsou naplněny předpoklady pro poskytnutí dotace,
  - b) byl podán návrh na zahájení insolvenčního řízení jednoho z kooperačních partnerů,
  - c) jeden z kooperačních partnerů získal dotační prostředky neoprávněně, zejména na základě nepravdivých údajů,
  - d) některý z kooperačních partnerů začal s projektem dříve, než byl projekt oficiálně zaregistrován, neboť je vyloučeno poskytnutí dotace na projekty, jejichž realizace byla zahájena již před oficiální registrací projektové žádosti. Výjimku tvoří výdaje nutné na překlady a výdaje na přípravu projektu v rámci podávání žádosti, pokud vznikly ode dne 1.1.2014. Tyto výdaje jsou způsobilé až do výše 5 % z celkových způsobilých výdajů kooperačního partnera, u kterého vznikly.
  - e) jeden z kooperačních partnerů podporovaný projekt nerealizuje nebo ho nerealizuje včas nebo se podstatně odklání od údajů uvedených v žádosti,
  - f) jeden z kooperačních partnerů nevyužívá dotační prostředky na účel použití stanovený ve smlouvě o poskytnutí dotace nebo obdobným způsobem poruší účelovou vázanost prostředků ve smyslu smlouvy o poskytnutí dotace,
  - g) nedochází k plnění požadavků a předpokladů souvisejících se smlouvou o poskytnutí dotace a ustanovení této smlouvy o spolupráci.
2. Lead partner je povinen neprodleně informovat Saskou rozvojovou banku o odstoupení od této smlouvy.
3. Lead partner může se souhlasem Saské rozvojové banky pokračovat v projektu se zbylým projektovým partnerem / zbylými projektovými partnery nebo s novým projektovým partnerem, resp. novými projektovými partnery, pokud bude zajištěna řádná realizace projektu.



4. Ist einem Kooperationspartner durch die Kündigung nach Ziffer 1 ein Schaden entstanden, kann er sich von dem Kooperationspartner schadlos halten, der den Kündigungsgrund zumindest fahrlässig zu vertreten hat.

#### § 11

##### Rückforderung der Fördermittel vom Projektpartner

1. In den Fällen des § 5 Ziffer 4 bzw. § 9 Ziffer 3 (Rückforderung der SAB gegenüber dem Lead-Partner) hat der Projektpartner die erhaltenen Fördermittel unverzüglich an den Lead-Partner zurückzuzahlen.
2. Zahlt ein Projektpartner die Fördermittel nicht an den Lead-Partner zurück, haftet der Projektpartner gegenüber dem Mitgliedsstaat, in dem er seinen Sitz hat, in Höhe der zurück zu zahlenden Fördermittel.<sup>6</sup> Vorstehender Satz begründet einen eigenen Anspruch des Mitgliedsstaats gegen den Projektpartner.

#### § 12

##### Verzinsung der Rückforderung

1. Der Rückforderungsbetrag ist zu verzinsen, und zwar
  - a) im Fall der Eröffnung des Insolvenzverfahrens über das Vermögen eines Kooperationspartners ab dem Tag der Eröffnung des Insolvenzverfahrens
  - b) im Übrigen ab dem Tag der Auszahlung an den Lead-Partner.
2. Der Zinssatz bemisst sich gemäß Artikel 147 Absatz 2 der VO (EG) Nr. 1303/2013.

4. Vznikla-li jednomu z kooperačních partnerů škoda následkem výpovědi smlouvy podle bodu 1, může požadovat náhradu vzniklé škody od toho kooperačního partnera, který zapříčinil vznik důvodu výpovědi smlouvy. Za škodu odpovídá i ten, kdo ji způsobil byť i jen v nedbalosti.

#### § 11

##### Vymáhání dotačních prostředků od projektových partnerů

1. V případech podle § 5 odst. 4, příp. § 9 odst. 3 (vymáhání prostředků Saskou rozvojovou bankou po lead partnerovi) je projektový partner povinen neprodleně vrátit obdržené dotační prostředky lead partnerovi.
2. Pokud projektový partner nevrátí dotační prostředky lead partnerovi, ručí projektový partner ve vztahu k členskému státu, v němž má své sídlo<sup>6</sup>, ve výši dotačních prostředků, které mají být vráceny zpět. Předchozí věta zakládá nárok členského státu vůči projektovému partnerovi.

#### § 12

##### Zúročení vymáhaných dlužných částek

1. Vymáhaná dlužná částka se úročí, a sice
  - a) v případě zahájení insolvenčního řízení na majetek jednoho z kooperačních partnerů ode dne zahájení insolvenčního řízení.
  - b) v ostatních případech ode dne vyplacení prostředků lead partnerovi
2. Úroková sazba se stanoví v souladu s s článkem 147 odstavec 2 nařízení (ES) č. 1303/2013.

<sup>6</sup> Tschechische Projektpartner haften gegenüber der Tschechischen Republik (Gesetz Nr. 40/1964 Slg., Bürgerliches Gesetzbuch der Tschechischen Republik). Deutsche Projektpartner haften gegenüber dem Freistaat Sachsen. / Český projektový partner ručí vůči České republice (zákon č. 40/1964 Sb., Občanský zákoník). Německý projektový partner ručí vůči Svobodnému státu Sasko.

### § 13 Aufbewahrungspflichten

Die Kooperationspartner haben dafür Sorge zu tragen, dass die Originalbelege auf Anforderung der zur Kontrolle berechtigten Behörden und öffentlichen Stellen verfügbar sind. Die Originalbelege sind daher grundsätzlich bis zum 31.12.2030 aufzubewahren, sofern nach nationalem Recht keine längere Frist bestimmt ist. Ausnahmsweise dürfen die Originalbelege nach Ablauf der Zweckbindungsfrist mit Zustimmung der SAB vernichtet werden.

Der Lead-Partner wird die Zustimmung der SAB zur Vernichtung der Belege einholen. Er teilt die Entscheidung dem/n Projektpartner/n mit.

Sollte die SAB der Vernichtung der Originalbelege nicht zustimmen, vereinbaren die Kooperationspartner ergänzend zu diesem Vertrag eine neue Aufbewahrungsfrist.

### § 14 Auskunftspflicht

1. Jeder Kooperationspartner ist verpflichtet, der Europäischen Union, den beteiligten öffentlichen Stellen im Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik, insbesondere der SAB, dem Zentrum für Regionalentwicklung der Tschechischen Republik und den zuständigen Rechnungsprüfungsorganen sowie deren Beauftragten Auskünfte über das Projekt zu erteilen und insoweit Einblick in die Geschäftsunterlagen zu gewähren.
2. Die Kooperationspartner sind sich bewusst, dass die SAB im Rahmen der in der Präambel beschriebenen Aufgaben gleichfalls zur Auskunft verpflichtet ist und entbinden sie insoweit von ihrer Schweigepflicht.

### § 13 Povinnosti archivace dokladů

Kooperační partneři jsou povinni zajistit na základě výzvy subjektu oprávněného ke kontrole předložení dokladů v originále. Originály dokladů se proto musí archivovat do 31. 12. 2030, pokud podle národního práva nebyla stanovena lhůta delší. Ve výjimečných případech lze se souhlasem Saské rozvojové banky originály dokladů skartovat po ukončení lhůty účelového vázání prostředků.

Lead partner si vyžádá souhlas Saské rozvojové banky se skartací dokladů. O rozhodnutí informuje projektového partnera / projektové partnery.

Pokud Saská rozvojová banka neudělí souhlas se skartací originálních dokladů, dohodnou se kooperační partneři v rámci dodatku k této smlouvě na nové lhůtě pro archivaci dokladů.

### § 14 Informační povinnost

1. Každý kooperační partner je povinen poskytovat informace o projektu Evropské unii, veřejným subjektům České republiky a Svobodného státu Sasko, zapojeným do implementace programu, zejména Saské rozvojové bance, Centru pro regionální rozvoj České republiky a příslušným veřejným kontrolním a revizním orgánům, jakož i pověřeným osobám těchto subjektů, a umožnit jim v potřebném rozsahu nahlížet do svých účetních dokladů a dokladů o činnosti.
2. Kooperační partneři si jsou vědomi, že Saská rozvojová banka je v rámci svých úkolů popsanych v preambuli rovněž povinna poskytovat informace, a zbavují ji v tomto nezbytném rozsahu povinnosti mlčenlivosti.

### § 15 Prüfungsrecht

Die Europäische Union, die zuständigen öffentlichen Stellen im Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik, insbesondere die zuständigen Prüfinstanzen und deren Beauftragte sowie die SAB im Rahmen der in der Präambel beschriebenen Aufgaben, das Zentrum für Regionalentwicklung in der Tschechischen Republik und deren Beauftragte, sind zur Prüfung der ordnungsgemäßen Verwendung der Mittel beim jeweiligen Partner befugt. Sie haben das Recht, Einsicht in alle relevanten Projektunterlagen zu verlangen und davon Kopien zu fertigen. Zu diesem Zweck räumen der Lead-Partner und der/die Projektpartner den prüfenden Stellen und ihren Beauftragten jeweils ein Betretungsrecht ein.

### § 16 Schlussbestimmungen

1. Sollten einzelne Bestimmungen dieser Vereinbarung ganz oder teilweise unwirksam oder undurchführbar sein, bleibt die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen hiervon unberührt. Dies gilt auch, wenn die Vereinbarung eine Lücke aufweist. In diesen Fällen verpflichten sich die Vertragspartner, eine die unwirksame Bestimmung ersetzende Vereinbarung so zu treffen, wie sie sie bei Kenntnis der Unwirksamkeit, Undurchführbarkeit oder Lücke in rechtlich zulässiger Weise getroffen hätten.
2. Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrags und die Aufhebung dieser Schriftformklausel bedürfen der Schriftform.
3. Dieser Vertrag unterliegt dem Recht des Staates, in dem der Lead- Partner seinen Sitz hat. Gerichtsstand ist .
4. Dieser Vertrag tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.
5. Die Parteien können diesen Vertrag ohne Einhaltung einer Frist kündigen, wenn der Projektantrag abgelehnt wurde und feststeht, dass eine Weiterverfolgung des Projektes durch die Kooperationspartner nicht gewollt ist.
6. Die §§ 1 bis 16 dieses Vertrages können nicht durch die Vereinbarung ergänzender Regelungen in § 17 abbedungen werden. Sollten einzelne Regelungen in § 17 denen in den §§ 1 bis 16 widersprechen, so gelten die Regelungen der §§ 1 bis 16 vorrangig.

### § 15 Kontrolní právo

Evropská unie, příslušné veřejné orgány v České republice a ve Svobodném státě Sasko, zejména příslušné kontrolní subjekty a jimi pověřené osoby, jakož i Saská rozvojová banka (Sächsische Aufbaubank – Förderbank) v rámci svých úkolů popsanych v preambuli, Centrum pro regionální rozvoj České republiky a jím pověřené osoby, jsou oprávněny provádět u jednotlivých partnerů kontrolu řádného využití prostředků. Tyto subjekty mají právo požadovat nahlednutí do veškeré relevantní projektové dokumentace a požítovat si kopie. Za tímto účelem udělují lead partner a projektový partner / projektoví partneři kontrolním subjektům a osobám jimi pověřeným právo vstupu na své pozemky a do svých objektů.

### § 16 Závěrečná ustanovení

1. Je-li nebo stane-li se některé z ustanovení této smlouvy úplně nebo částečně neúčinným nebo neproveditelným, zůstává tím platnost ostatních ustanovení nedotčena. Výše uvedené platí také při případném výskytu nedostatku v právní úpravě této smlouvy. V těchto případech se smluvní strany zavazují, že učiní takovou dohodu nahrazující neúčinné ustanovení, jakou by učinily právně přípustným způsobem, kdyby si byly vědomy neúčinnosti, resp. neproveditelnosti předmětného ustanovení nebo nedostatku v právní úpravě.
2. Veškeré změny a dodatky k této smlouvě jsou účinné pouze tehdy, pokud byly přijaty v písemné podobě; zrušení povinnosti provádět změny pouze písemnou formou musí mít rovněž písemnou formu.
3. Tato smlouva podléhá právu státu, v němž má sídlo lead partner. Soudní příslušnost je .
4. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu.
5. Smluvní strany mohou od této smlouvy odstoupit s okamžitou platností, pokud bude projektová žádost zamítnuta a je zřejmé, že není vůlí kooperačních partnerů pokračovat ve snahách o realizaci projektu.
6. Paragrafy 1 až 16 této smlouvy nemohou být zrušeny doplňujícími ustanoveními sjednanými v § 17. Budou-li jednotlivá ustanovení v § 17 v rozporu s ustanoveními v § 1 až § 16, platí přednostně ustanovení § 1 až § 16.

**§ 17**  
**Ergänzende Vereinbarungen** (optional)

[an dieser Stelle können die Kooperationspartner ergänzende Regelungen vornehmen]

**Unterzeichnung durch den Lead-Partner**

Ort, Datum,  
Unterschrift, Stempel

Name in Druckbuchstaben  
Dirk Hilbert

**Unterzeichnung durch den/die Projektpartner**

**Projektpartner 1**

Ort, Datum,  
Unterschrift, Stempel

Name in Druckbuchstaben  
Uwe Rumberg

**Für weitere Projektpartner kopieren Sie bitte die folgenden Zeilen und tragen die fortlaufende Nummer und die entsprechenden Daten ein.**

**§ 17**  
**Doplnující ujednání** (volitelná)

[na tomto místě mohou kooperační partneři uvést doplňující ustanovení]

**Podpis lead partnera**

Místo, datum,  
Podpis, razítko

Jméno tiskacími písmeny

**Podpis/Podpisy projektového partnera / projektových partnerů**

**Partner projektu 1**

Místo, datum,  
Podpis, razítko

Jméno tiskacími písmeny

**Pro další projektové partnery zkopírujte prosím následující řádky, pole označte pořadovým číslem a doplňte příslušná data.**

**Projektpartner 2**

Ort, Datum,  
Unterschrift, Stempel

Name in Druckbuchstaben

**Projektový partner 2 – Město Liberec**

Místo, datum,  
Podpis, razítko

Jméno tiskacími písmeny

Tibor Batthyány

**Projektpartner 3**

Ort, Datum,  
Unterschrift, Stempel

Name in Druckbuchstaben

**Projektový partner 3 – Město Litoměřice**

Místo, datum,  
Podpis, razítko

Jméno tiskacími písmeny

Ladislav Chlupáč

**Projektpartner 4 – TU Dresden**

Ort, Datum,  
Unterschrift, Stempel

**Name in Druckbuchstaben**

Christian Gerhardts

**Projektový partner 4**

Místo, datum,  
Podpis, razítko

**Jméno tiskacími písmeny**

**Projektpartner 5**

Ort, Datum,  
Unterschrift, Stempel

Name in Druckbuchstaben

**Projektový partner 5 – UJEP**

Místo, datum,  
Podpis, razítko

Jméno tiskacími písmeny



**Projektpartner 6 – HK straÙe und grün GmbH**

Ort, Datum,  
Unterschrift, Stempel

**Name in Druckbuchstaben**

Harald Kurkowski

**Projektový partner 6**

Místo, datum,  
Podpis, razítko

**Jméno tiskacími písmeny**

**Projektpartner 7**

Ort, Datum,  
Unterschrift, Stempel

Name in Druckbuchstaben

**Projektový partner 7 - VUKOZ**

Místo, datum,  
Podpis, razítko

Jméno tiskacími písmeny

Ivan Suchara